叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 诗人李白，公元701-762年(the Poet Li Po, A.d. 701-762) 000001

2. 诗人李白，公元701-762年(the Poet Li Po, A.d. 701-762) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗人李白，公元701-762年(The Poet Li Po, A.D. 701-762)

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **produced** **by** **the** **transcriber** **and** **is** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 生产 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者制作，并置于公共领域。

[ðə; ði]['poʊət] [li] [ˌpi: 'oʊ]
THE **POET** **LI** **PO**
这 诗人 李 邮政信箱

诗人李白

[ə; eɪ] . [di:] . - - -
A **.** **D** **.** **701** **-** **762**
一个 . D . - - -

公元701-762年

[baɪ] ['ɑ:rθər] ['weili]
By **ARTHUR** **WALEY**
经过 亚瑟 沃利

作者：亚瑟·韦利

[ə; eɪ]['peɪpər] [ri:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['tʃaɪnə][sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['stʌdiz] [ɑ:n]
A **Paper** **read** **before** **the** **China** **Society** **at** **the** **School** **of** **Oriental** **Studies** **on**
一个 纸 读 前 这 中国 社会 在 这 学校 的 东方 研究 在
[noʊ'vembər] - , -
November **21** **,** **1918**
十一月 - , -

1918年11月21日在东方学院中国学会宣读的论文

[i:st] [ænd; ənd] [west] , ['limitid] .
EAST **AND** **WEST** **,** **LTD** **.**
东方 和 西方 , 有限公司 .

东西方有限公司

[θri:] , [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] , ['lʌndən] , [es] . ['dʌblju:] . - [[wʌn]]
3 **,** **VICTORIA** **STREET** **,** **LONDON** **,** **S** **.** **W** **.** **11919** **[** **1** **]**
3 , 维多利亚 街道 , 伦敦 , S . W . - [1]

伦敦维多利亚街3号，SW 11919[1]

[ðə; ði]['poʊət] [li] [ˌpi: 'oʊ]
THE **POET** **LI** **PO**
这 诗人 李 邮政信箱

诗人李白

([ə; eɪ] . [di:] . - - -)
(**a** **.** **d** **.** **701** **-** **762** **)**
(一个 . d . - - -)

（公元701-762年）

[baɪ] ['ɑ:rθər] ['weili]
By **Arthur** **Waley**
经过 亚瑟 沃利

作者：亚瑟·韦利

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[sɪns] [ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [juː'nænɪməs] [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [liː]
Since the Middle Ages the Chinese have been almost unanimous in regarding Li
自从 这 中间 年龄 这 中国人 有 到过 几乎 一致 在 关于 李
[ˌpiː 'oʊ][æz; əz][ðer; ðər] ['gretɪst] ['poʊət] ,
Po as their greatest poet ,
波 作为 他们的 最 诗人 ,

自中世纪以来，中国人几乎一致认为李白是他们最伟大的诗人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fjuː] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tempəreri] [ˌti juː]['fuː]
and the few who have given the first place to his contemporary Tu Fu
和 这 很少 WHO 有 给定 这 第一的 地方 到 他的 当代的 图 傅
[hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kɔːd] [ðə; ðɪ]['sekənd][tuː; tə] [liː] .
have usually accorded the second to Li .
有 通常 同意 这 第二 到 李 .

少数将杜甫列为第一的人，通常将第二名颁给李小加。

[wʌn] [ɪz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ðɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ə'pɑːn][ɪts] [oʊn] ['poʊəts] .
One is reluctant to disregard the verdict of a people upon its own poets .
一 是 不情愿的 到 漠视 这 判决 的 一个 人们 之上 它是自己的 诗人 .

人们不愿忽视一个民族对其诗人的评价。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [toʊld][baɪ] ['frentʃmən] [ɔːr] ['rʌʃənz] [ðæt] ['ɑːskər] [waɪld] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]
We are sometimes told by Frenchmen or Russians that Oscar Wilde is greater than
我们 是 有时 讲述 经过 法国人 或者 俄罗斯人 那 奥斯卡 王尔德 是 更大的 比
['ʃeɪkspɪr] .
Shakespeare .
莎士比亚 .

我们有时会听到法国人或俄罗斯人说，奥斯卡·王尔德比莎士比亚更伟大。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [noʊ] ['fɔːrənər] [kæn; kən][biː; bi]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [sʌtʃ]
We are tempted to reply that no foreigner can be qualified to decide such
我们 是 受诱惑 到 回复 那 不 外国人 能 是 合格的 到 决定 这样的
[ə; eɪ] [pɔɪnt] .
a point .
一个 观点 .

我们很想回答说，任何外国人都没有资格决定这个问题。

[jet] [wiː; wi][duː][nɑːt][ɪn] ['præktɪs] [ək'sept][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns][ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn]
Yet we do not in practice accept the judgment of other nations upon their own
然而 我们 做 不是 在 实践 接受 这 判断 的 其他 国家 之上 他们的 自己的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

然而，在实践中，我们并不接受其他国家对其本国文学的评价。

[tuː; tə][moʊst]['dʒɜːmənz] ['ʃɪlər] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] ;
To most Germans Schiller is still a great poet ;
到 最多 德国人 席勒 是 仍然 一个 伟大的 诗人 ;

对大多数德国人来说，席勒仍然是一位伟大的诗人；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ['hɑːrdli][wʌn][æt; ət][ɔːl] .
but to the rest of Europe hardly one at all .
但 到 这 休息 的 欧洲 几乎 一 在 全部 .

但对欧洲其他地区来说，几乎算不上什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'səuliŋ][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ðæt][ɑːn][sʌm; səm]['dʒɜːmənz] (- , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l])

It	is	consoling	to	discover	that	on	some	Germans	(	Lilienkron	,	for	example	)
它	是	安慰	到	发现	那	在	一些	德国人	(	-	,	为了	例子	)

令人欣慰的是，我们发现有些德国人（例如利利恩克龙）

['ʃɪlər] [meɪks] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

Schiller	makes	precisely	the	same	impression	as	he	does	on	us	.
席勒	制作	恰恰	这	相同的	印象	作为	他	做	在	我们	.

席勒给人的印象和他给我们的印象完全一样。

[ænd; ənd]['sɪmələrli] , [ɪf] [wiː; wi]['kænɑːt][ək'sept][ðə; ði]['kɜːrənt]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][li][ˌpiː 'oʊ] ,

And	similarly	,	if	we	cannot	accept	the	current	estimate	of	Li	Po	,
和	相似地	,	如果	我们	不能	接受	这	当前的	估计	的	李	波	,

同样地，如果我们不能接受目前对锂聚合物的估算，

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt][sʌm; səm][ʌv; əv]['tʃaɪnəz][moʊst]

we	have	at	least	the	satisfaction	of	knowing	that	some	of	China's	most
我们	有	在	至少	这	满意	的	会心	那	一些	的	中国的	最多

['selɪbreɪtɪd] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

celebrated	writers	are	on	our	side	.
著名	作家	是	在	我们的	边	.

至少我们感到欣慰的是，中国一些最著名的作家站在我们这边。

[ə'baʊt][ə; eɪ] . [diː] . - [ðə; ði]['poʊət][ˌpiː 'oʊ] - - [aɪ] [roʊt] [æz; əz]['fɑːloʊz] ([hiː; hi][ɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌti ju]

About	a	.	d	.	816	the	poet	Po	Chü	-	i	wrote	as	follows	(	he	is	discussing	Tu
关于	一个	.	d	.	-	这	诗人	波	-	-	我	写道	作为	跟随	(	他	是	讨论	图

['fuː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [li] [ˌpiː 'oʊ]) :

Fu	as	well	as	Li	Po	)	:
傅	作为	出色地	作为	李	波	)	:

公元816年左右，诗人白居宜写道（他同时谈到了杜甫和李白）：

“ [ðə; ði][wɜːrld] [ə'kleɪmz] [li][ˌpiː 'oʊ][æz; əz][ɪts]['mæstər]['poʊət] .

“	The	world	acclaims	Li	Po	as	its	master	poet	.
“	这	世界	赞誉	李	波	作为	它是	掌握	诗人	.

“全世界都称赞李白是诗歌大师。”

[aɪ][grænt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrks] [ʃoʊ] [ʌn'pærəleld] ['tælənt][ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti] ,

I	grant	that	his	works	show	unparalleled	talent	and	originality	,
我	授予	那	他的	作品	展示	无与伦比	天赋	和	独创性	,

我承认他的作品展现了无与伦比的才华和原创性。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ɪn][ten] [kən'teɪnz] ['eni] ['mɔːrəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔːr] [diːpər] ['miːnɪŋ] . [[ˌtuː'tuː]]

but	not	one	in	ten	contains	any	moral	reflection	or	deeper	meaning	.	[	2	]
但	不是	一	在	十	包含	任何	道德	反射	或者	更深	意义	.	[	2	]

但其中没有一个包含任何道德反思或更深层的含义。[2]

“ [ˌti ju] [fuz] ['poʊəmz][ɑːr; ər] ['veri] ['nuːmərəs] ; [pər'hæps][ə'baʊt][wʌn] , - [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]

“	Tu	Fu's	poems	are	very	numerous	;	perhaps	about	1	,	000	of	them	are
“	图	福的	诗歌	是	非常	很多的	;	也许	关于	1	,	-	的	他们	是

[wɜːrθ] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] .

worth	preserving	.
值得	保存	.

“杜甫的诗歌数量众多；其中或许只有大约1000首值得保存。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['strɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ə'luːʒnz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [skɪl]

In	the	art	of	stringing	together	allusions	ancient	and	modern	and	in	the	skill
在	这	艺术	的	串	一起	暗示	古老的	和	现代的	和	在	这	技能

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['regjələr] ['miːtəz] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪk'selz] [li][ˌpiː 'oʊ] .

of	his	versification	in	the	regular	metres	he	even	excels	Li	Po	.
的	他的	韵律	在	这	常规的	米	他	甚至	卓越	李	波	.

在将古代和现代典故巧妙地融合在一起的艺术，以及在规则的韵律中运用诗歌的技巧方面，他甚至超越了李白。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['poʊəmz][æz; əz][ðə; ði] - ['prɛsgæŋ] , - [[wʌn]] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪnz][æz; əz] “

But	such	poems	as	the	'	Pressgang	,	'	[	1	]	and	such	lines	as	“
但	这样的	诗歌	作为	这	-	强征入伍	,	-	[	1	]	和	这样的	线条	作为	“

但像《强征入伍》这样的诗歌[1]以及像“

- [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] [miːt] ;

'	At	the	Palace	Gate	,	the	smell	of	wine	and	meat	;
-	在	这	宫殿	门	,	这	闻	的	葡萄酒	和	肉	;

“在宫门前，飘来酒和肉的香味；

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [wʌn] [huː] [hæz; həz]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ]

Out	in	the	road	,	one	who	has	frozen	to	death
出去	在	这	路	,	一	WHO	有	冷冻	到	死亡

路边，一个被冻死了的人

- [fɔːrm]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɜːrk] .

'	form	only	a	small	proportion	of	his	whole	work	.
-	形式	仅有的	一个	小的	部分	的	他的	所有的	工作	.

仅占他全部作品的一小部分。

” [ðə; ði]['poʊət][juː'ɑːn] - (- - -) [roʊt] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['eseɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [liː] [ˌpiː 'oʊ][wɪð; wɪθ]

”	The	poet	Yüan	Chēn	(	779	-	831	)	wrote	a	famous	essay	comparing	Li	Po	with
”	这	诗人	元	-	(	-	-	-	)	写道	一个	著名的	散文	比较	李	波	和

[ˌti ju]['fuː] .

Tu	Fu	.
图	傅	.

诗人袁诚（779-831）曾写过一篇著名的散文，将李白与杜甫进行了比较。

“ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sez] ([aɪ] . [iː] . , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ˌti ju]['fuː]) ,

“	At	this	time	,	”	he	says	(	i	.	e	.	,	at	the	time	of	Tu	Fu	)	,
“	在	这	时间	,	”	他	说道	(	我	.	e	.	,	在	这	时间	的	图	傅	)	,

“当时，”他说（即杜甫时代），

“ [liː] [ˌpiː 'oʊ][frʌm; frəm] ['ʃæn'tʌŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['raɪtɪŋz] ,

“	Li	Po	from	Shantung	was	also	celebrated	for	his	remarkable	writings	,
“	李	波	从	山东	曾是	还	著名	为了	他的	卓越	著作	,

“山东人李白也因其杰出的著作而闻名，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['kʌpld] [tə'geðər] .

and	the	names	of	these	two	were	often	coupled	together	.
和	这	姓名	的	这些	二	是	经常	耦合	一起	.

这两个名字经常被放在一起提及。

[ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ɪm'pæʃnd] ['vɪgər] [ʌv; əv] [staɪl] , ['friːdəm] [frʌm; frəm]

In	my	judgment	,	as	regards	impassioned	vigour	of	style	,	freedom	from
在	我的	判断	,	作为	问候	热情洋溢	活力	的	风格	,	自由	从

[kən'venʃən(ə)l] [rɪ'streɪnt] ,

conventional	restraint	,
传统的	克制	,

依我之见，就风格上的热情奔放和摆脱传统束缚而言，

[ænd; ənd] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ɪk'stɪrɪər] [θɪŋz] ,

and	skill	in	the	mere	description	of	exterior	things	,
和	技能	在	这	仅仅	描述	的	外部的	事物	,

以及仅仅擅长描述外在事物的能力，

[hɪz; ɪz]['bælədz][ænd; ənd] ['sɔŋz] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] ['wɜːrði] [tuː; tə][rʌb] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ]['fuː] .

his	ballads	and	songs	are	certainly	worthy	to	rub	shoulders	with	Fu	.
他的	民谣	和	歌曲	是	当然	值得	到	擦	肩膀	和	傅	.

他的民谣和歌曲绝对有资格与傅家辉相提并论。

[bʌt; bət][ɪn][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] ,

But	in	disposition	of	the	several	parts	of	a	poem	,
但	在	处置	的	这	一些	部分	的	一个	诗	,

但是，在诗歌各部分的安排上，

[ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [raɪm] [ænd; ənd] [toʊn] [θru:] [ə; eɪ][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sevrəl]

in	carrying	the	balance	of	rhyme	and	tone	through	a	composition	of	several
在	携带	这	平衡	的	韵	和	语气	通过	一个	作品	的	一些

['hʌndrəd] [ɔ:r]['i:v(ə)n][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz] ,

hundred	or	even	in	some	cases	of	a	thousand	words	,
百	或者	甚至	在	一些	案例	的	一个	千	字	,

在数百字甚至有时上千字的诗歌中保持韵律和语调的平衡，

[ɪn]['grændʒər][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][hɑ:r'moʊniəs] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [di:p] ['fi:lɪŋ] ,

in	grandeur	of	inspiration	combined	with	harmonious	rhythm	and	deep	feeling	,
在	宏伟	的	灵感	合并	和	和谐	韵律	和	深的	感觉	,

[ɪn] ['emfəsɪs] [ʌv; əv]['pærəlel] ['klɔ:zɪz] ,

in	emphasis	of	parallel	clauses	,
在	强调	的	平行线	条款	,

以宏伟的灵感、和谐的节奏和深沉的情感相结合，强调平行分句，

[ɪn] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vʌlgər][ɔ:r]['mɑ:dərn] — [ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['kwɑ:lətiz] [li][ɪz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə]

in	exclusion	of	the	vulgar	or	modern	—	in	all	these	qualities	Li	is	not	worthy	to
在	排除	的	这	庸俗	或者	现代的	—	在	全部	这些	品质	李	是	不是	值得	到

[ə'proʊtʃ] [fuz] [frʌnt] [hedʒ] ,

approach	Fu's	front	hedge	,
方法	福的	正面	对冲	,

撇开庸俗或现代的因素不谈——就所有这些品质而言，李都不配靠近傅家门前的篱笆。

[let][ə'loʊn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ! ”

let	alone	his	inner	chamber	!	”
让	独自的	他的	内	房间	!	”

更别提他的内室了！

“ ['sʌbsɪkwənt] ['raɪtɚz] , ” [ædz] [ðə; ði] “ ['tæŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ” ([ðə; ði][wɜ:rk][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['eseɪ] [ɪz]

“	Subsequent	writers	,	”	adds	the	“	T'ang	History	”	(	the	work	in	which	this	essay	is
“	随后的	作家	,	”	添加	这	“	唐	历史	”	(	这	工作	在	哪个	这	散文	是

[prɪ'zɜ:rv]) ,

preserved	)	,
保存完好	)	,

《唐史》（本文即收录于此书）补充道：“后世作者”，

“ [hæv; həv] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ju:'ɑ:n] - .

“	have	agreed	with	Yüan	Chēn	.
“	有	同意	和	元	-	.

“已与袁诚达成一致。

” ['wæŋ] [æn; ən] - ['ʃi:] (- - -) , [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,

”	Wang	An	-	shih	(	1021	-	1086	)	,	the	great	reformer	of	the	eleventh	century	,
”	王	一个	-	施	(	-	-	-	)	,	这	伟大的	改革者	的	这	第十一	世纪	,

[əb'zə:vz] : “ [li] [pɑ:z] [staɪl] [ɪz] [swɪft] ,

observes	:	“	Li	Po's	style	is	swift	,
观察	:	“	李	po的	风格	是	迅速	,

十一世纪伟大的改革家王安士（1021-1086）评论道：“李白的文风简洁明快，

[jet] ['nevər] ['kerləs] ; ['laɪvli] , [jet] ['nevər][ɪn'fɔ:rm(ə)l] .

yet	never	careless	;	lively	,	yet	never	informal	.
然而	绝不	粗心	;	热闹	,	然而	绝不	非正式	.

但绝不粗心；活泼，但绝不随意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]['sɔ:rdɪd] .

But	his	intellectual	outlook	was	low	and	sordid	.
但	他的	知识分子	前景	曾是	低的	和	肮脏的	.

但他思想观念低下，令人作呕。

[ɪn] [naɪn] ['poʊəmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [hi:; hi] [di:lz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪn] [ɔ:r] ['wɪmɪn] .

In	nine	poems	out	of	ten	he	deals	with	nothing	but	wine	or	women	.
在	九	诗歌	出去	的	十	他	交易	和	没有什么	但	葡萄酒	或者	女性	.

十首诗里有九首都与酒或女人有关。

" [ɪn][ðə; ði] " - [jɪn] - [ˌeitʃ.ju:'ei] , " ['hu:] - (['sɜ:rkə] -) [sez] : " ['wæŋ] [æn; ən] - ['ʃi:] ,

"	In	the	"	Yü	Yin	Ts'ung	Hua	,	"	Hu	Tzŭ	(	circa	1120	)	says	:	"	Wang	An	-	shih	,
"	在	这	"	-	阴	-	华	,	"	胡	-	(	大约	-	)	说道	:	"	王	一个	-	施	,

"胡子（约 1120 年）在《喻言总话》中说："王安石，

[ɪn] [ɪ'nu:məˌreɪtɪŋ] ['tʃaɪnəz] [fɔ:r] [[θri:]]

in	enumerating	China's	four	[	3	]
在	枚举	中国的	四	[	3	]

在列举中国的四个[3]

['gretɪst] ['poʊəts] , [pʊt] [li] [ˌpi: 'oʊ] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði][lɪst] .

greatest	poets	,	put	Li	Po	fourth	on	the	list	.
最	诗人	,	放	李	波	第四	在	这	列表	.

在最伟大的诗人中，李白排在第四位。

['meni] ['vʌlgər] ['pi:p(ə)l] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] ['wæŋ] [rɪ'plaɪd] :

Many	vulgar	people	expressed	surprise	,	but	Wang	replied	:
许多	庸俗	人们	表达	惊喜	,	但	王	回复	:

许多粗俗的人表示惊讶，但王回答说：

- [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] ['vʌlgər] ['pi:p(ə)l][faɪnd] [li] [pɑ:z]['poʊətri][kən'dʒi:niəl][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə]

'	The	reason	why	vulgar	people	find	Li	Po's	poetry	congenial	is	that	it	is	easy	to
-	这	原因	为什么	庸俗	人们	寻找	李	po的	诗	相投	是	那	它	是	简单的	到

[ɪn'dʒɔɪ] .

enjoy	.
享受	.

"庸俗之人之所以喜欢李白的诗歌，是因为它容易欣赏。"

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] [mi:n] [ænd; ənd]['sɔ:rdɪd] ,

His	intellectual	outlook	was	mean	and	sordid	,
他的	知识分子	前景	曾是	意思是	和	肮脏的	,

他的知识分子观点卑鄙龌龊。

[ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ten]['poʊəmz][naɪn] [di:l] [wɪð; wɪθ][waɪn][ɔ:r] ['wɪmɪn] ; [ˌnevərðə'les] ,

and	out	of	ten	poems	nine	deal	with	wine	or	women	;	nevertheless	,
和	出去	的	十	诗歌	九	交易	和	葡萄酒	或者	女性	;	尽管如此	,

十首诗中有九首与酒或女人有关；然而，

[ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]

the	abundance	of	his	talent	makes	it	impossible	to	leave	him	out	of
这	丰富	的	他的	天赋	制作	它	不可能的	到	离开	他	出去	的

[ə'kaʊnt] . -

account	.	'
帐户	.	-

他才华横溢，令人无法忽视。

" ['faɪnəli] ['hwæŋ, 'hwɑ:ŋ] [-] - ['tʃɛn] ([ə; eɪ] . [di:] . - - -) , [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]

"	Finally	Huang	T'ing	-	chien	(	a	.	d	.	1050	-	1110	)	,	accepted	by	the	Chinese
"	最后	黄	丁	-	狗	(	一个	.	d	.	-	-	-	)	,	公认	经过	这	中国人

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gretɪst] ['raɪtɚz] ,

as	one	of	their	greatest	writers	,
作为	一	的	他们的	最	作家	,

"最后，黄廷乾（公元1050-1110年）被中国人公认为最伟大的作家之一，

[sez] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə]['li:z]['poʊətri] : “ [ðə; ði][kwest][fɔ:r; fər][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'spreʃənz] [ɪz][ɪn][ɪt'self]
says **with** **reference** **to** **Li's** **poetry** **:** **“** **The** **quest** **for** **unusual** **expressions** **is** **in** **itself**
说道 和 参考 到 李的 诗 : “ 这 寻求 为了 异常 表达式 是 在 本身
[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [dɪ'zi:z] .
a **literary** **disease** **.**
一个 文学 疾病 .

谈到李的诗歌时说：“追求不寻常的表达方式本身就是一种文学疾病。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [set][ɪn]['æftər][ðə; ði] ['tʃɛn]
It **was** **,** **indeed** **,** **this** **fashion** **which** **caused** **the** **decay** **which** **set** **in** **after** **the** **Chien**
它 曾是 , 的确 , 这 时尚 哪个 导致 这 衰变 哪个 放 在 后 这 钱
- [æn; ən] ['pɪriəd] ([aɪ] . [i:] . ,
- **an** **period** **(** **i** **.** **e** **.** **,**
- 一个 时期 (我 . e . ,

正是这种风尚导致了乾安时期（即）之后开始的衰落。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [di:] .) .
at **the** **beginning** **of** **the** **third** **century** **a** **.** **d** **.** **)** **.**
在 这 开始 的 这 第三 世纪 一个 . d .) .

公元三世纪初)。

” [tu:; tə] [ði:z] ['neɪtɪv] ['strɪktʃəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ni:d] [bi:; bi] ['ædɪd] .
” **To** **these** **native** **strictures** **very** **little** **need** **be** **added** **.**
” 到 这些 本国的 狭窄 非常 小的 需要 是 额外 .

“对于这些固有的限制，几乎不需要再添加什么了。”

[noʊ][wʌn] [hu:] [ri:dz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['li:z]['poʊətri][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kæn; kən][feɪl][tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]
No **one** **who** **reads** **much** **of** **Li's** **poetry** **in** **the** **original** **can** **fail** **to** **notice** **the**
不 一 WHO 阅读 很多 的 李的 诗 在 这 原来的 能 失败 到 注意 这
[tu:] ['di:fekts; dɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði] [sʌŋ] ['krɪtɪks] .
two **defects** **which** **are** **emphasized** **by** **the** **Sung** **critics** **.**
二 缺陷 哪个 是 强调 经过 这 宋 评论家 .

凡是读过李氏诗歌原文的人，都会注意到宋代批评家所强调的两个缺陷。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['poʊəmz][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [ɪl] - [kən'strʌktɪd] .
The **long** **poems** **are** **often** **ill** **-** **constructed** **.**
这 长的 诗歌 是 经常 患病的 - 建造 .

长诗往往结构不佳。

[wer] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Where **,** **for** **example** **,**
在哪里 , 为了 例子 ,

例如，

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [hi:; hi][ɪz][ept][tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [hɪm'self]
he **wishes** **to** **convey** **an** **impression** **of** **horror** **he** **is** **apt** **to** **exhaust** **himself**
他 愿望 到 传达 一个 印象 的 恐怖 他 是 易于 到 排气 他自己
[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['kwɑ:treɪn] ,
in **the** **first** **quatrain** **,**
在 这 第一的 四行诗 ,

他想传达一种恐怖的印象，但他很可能在第一节四行诗中就耗尽了精力。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɪz][ə; eɪ]['netwɜ:rk][ʌv; əv] ['stræglɪŋ] [repɪ'tɪʃnz] .
and **the** **rest** **of** **the** **poem** **is** **a** **network** **of** **straggling** **repetitions** **.**
和 这 休息 的 这 诗 是 一个 网络 的 零散的 重复 .

而这首诗的其余部分则是由零散的重复段落构成。

['veri] [fju:] [ʌv; əv] [ði:z] [lɔ:ŋgər]['poʊəmz][hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
Very **few** **of** **these** **longer** **poems** **have** **been** **translated** **.**
非常 很少 的 这些 更长 诗歌 有 到过 翻译 .

这些长诗中很少有被翻译的。

[ðə; ði]['sekənd]['di:fekt] , [hɪz; ɪz][læk][ʌv; əv][və'raɪəti] ,
The **second** **defect** **,** **his** **lack** **of** **variety** **,**
这 第二 缺点 , 他的 缺少 的 种类 ,

第二个缺点是缺乏多样性。

[ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli][straɪk] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ri:d] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['nʌmbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
is **one** **which** **would** **only** **strike** **those** **who** **have** **read** **a** **large** **number** **of** **his**
是 一 哪个 会 仅有的 罢工 那些 WHO 有 读 一个 大的 数字 的 他的
['poʊəmz] .
poems **.**
诗歌 .

只有读过他大量诗歌的人才会对此感到惊讶。

[trænz'leɪtəz] [hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [ðer; ðər] [si'lekʃənz] [æz; əz] ['verid] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
Translators **have** **naturally** **made** **their** **selections** **as** **varied** **as** **possible** **,**
译者 有 自然 制成 他们的 选择 作为 多种多样 作为 可能的 ,

译者们自然而然地选择了尽可能多样化的译文。

[soʊ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ðə; ði]['poʊət]['oʊnli][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [fi:l] [ɪn'klaɪnd]
so **that** **many** **of** **those** **who** **know** **the** **poet** **only** **in** **translation** **might** **feel** **inclined**
所以 那 许多 的 那些 WHO 知道 这 诗人 仅有的 在 翻译 可能 感觉 倾斜
[tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] .
to **defend** **him** **on** **this** **score** **.**
到 保卫 他 在 这 分数 .

因此，许多只读过译本的诗人可能会倾向于在这一点上为他辩护。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['wæŋ] [æn; ən] - ['ʃi:] , [hɪz; ɪz] [tu:] ['sʌbdʒekts][ɑ:r; ər][waɪn][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
According **to** **Wang** **An** **-** **shih** **,** **his** **two** **subjects** **are** **wine** **and** **women** **.**
根据 到 王 一个 - 施 , 他的 二 主题 是 葡萄酒 和 女性 .

王安石说，他的两个主题是酒和女人。

[ðə; ði]['sekənd] [dʌz] [nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪm'plaɪ] [lʌv] - ['poʊətri] ,
The **second** **does** **not** **,** **of** **course** **,** **imply** **love** **-** **poetry** **,**
这 第二 做 不是 , 的 课程 , 意味着 爱 - 诗 ,

当然，第二点并不意味着是爱情诗。

[bʌt; bət] ['sentɪmənts] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [waɪvz][ænd; ənd]['kɔŋkjəˌbaɪnz] .
but **sentiments** **put** **into** **the** **mouths** **of** **deserted** **wives** **and** **concubines** **.**
但 情感 放 进入 这 嘴 的 荒凉的 妻子们 和 妾室 .

但这番话却是借被抛弃的妻子和妾室之口说出来的。

[sʌtʃ] [θi:mz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz][felt][baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][pɑ:rt] [ˌælə'gɔ:rɪkl] ,
Such **themes** **are** **always** **felt** **by** **the** **Chinese** **to** **be** **in** **part** **allegorical** **,**
这样的 主题 是 总是 毛毡 经过 这 中国人 到 是 在 部分 寓言式的 ,

中国人总是觉得这类主题带有寓意。

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['leɪdi] ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [hu:z] ['kaunsəlz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['mɑ:nərk] [wɪl] [nɑ:t]
the **deserted** **lady** **symbolizing** **the** **minister** **whose** **counsels** **a** **wicked** **monarch** **will** **not**
这 荒凉的 女士 象征 这 部长 谁 律师 一个 邪恶 君主 将要 不是
[hi:d] .
heed **.**
注意 .

被遗弃的女子象征着一位大臣，他的建议被邪恶的君主置之不理。

[sʌtʃ] ['poʊəmz][fɔ:rm][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['poʊətri] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)nli]
Such **poems** **form** **the** **dullest** **section** **of** **Chinese** **poetry** **,** **and** **are** **certainly**
这样的 诗歌 形式 这 最无聊的 部分 的 中国人 诗 , 和 是 当然
['fri:kwənt][ɪn]['li:z][wɜ:rks] .
frequent **in** **Li's** **works** **.**
频繁 在 李的 作品 .

这类诗歌是中国诗歌中最乏味的部分，在李的作品中也确实很常见。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][moʊst] [mə'nɑːtənəs] ['fiːtʃər] [ɪz][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [[fɔːr]]

But	his	most	monotonous	feature	is	the	mechanical	recurrence	of	certain	[	4	]
但	他的	最多	单调	特征	是	这	机械的	复发	的	肯定	[	4	]

但他最单调的特点是某些[4]的机械重复。

[rɪ'flekʃnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪm'pɜːrmənəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] , [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]

reflections	about	the	impermanence	of	human	things	,	as	opposed	to	the
反思	关于	这	无常	的	人类	事物	,	作为	反对	到	这

[ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

immutability	of	Nature	.
不变性	的	自然	.

反思人类事物的无常，与自然的永恒性形成对比。

['prɑːbəbli] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði]['poʊəmz][kən'teɪn] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['rɪvəz] [duː]

Probably	about	half	the	poems	contain	some	reference	to	the	fact	that	rivers	do
大概	关于	一半	这	诗歌	包含	一些	参考	到	这	事实	那	河流	做

[nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɔːrsɪz] ,

not	return	to	their	sources	,
不是	返回	到	他们的	来源	,

大约有一半的诗歌都提到了河流不会回到源头这一事实。

[waɪl] [mæn] ['tʃeɪndʒɪz] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] .

while	man	changes	hour	by	hour	.
尽管	男人	变化	小时	经过	小时	.

而人却每时每刻都在变化。

[ðə; ði] [əb'seʃn] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrmənəns] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['sʌblɪmeɪtɪd] ['ɪntuː] [greɪt] ['mɪstɪk]

The	obsession	of	impermanence	has	often	been	sublimated	into	great	mystic
这	痴迷	的	无常	有	经常	到过	升华	进入	伟大的	神秘

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

对无常的执念常常被升华成伟大的神秘主义诗歌。

[ɪn] [liː] [ˌpiː 'oʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌlts] ['oʊnli][ɪn] ['endləs] [ˌriː'steɪtmənt] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] [fækts] .

In	Li	Po	it	results	only	in	endless	restatement	of	obvious	facts	.
在	李	波	它	结果	仅有的	在	无尽的	重述	的	明显的	事实	.

在李白那里，这只会导致对显而易见的事实进行无休止的重复。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪn] ['dʒen(ə)rəli]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [laɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

It	has	,	I	think	,	been	generally	realized	that	his	strength	lies	not	in	the
它	有	,	我	思考	,	到过	一般来说	已实现	那	他的	力量	谎言	不是	在	这

['kɑːntent] ,

content	,
内容	,

我认为，人们普遍已经意识到，他的优势不在于内容。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] .

but	in	the	form	of	his	poetry	.
但	在	这	形式	的	他的	诗	.

但以他的诗歌形式呈现。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] - ['raɪtər] .

Above	all	,	he	was	a	song	-	writer	.
多于	全部	,	他	曾是	一个	歌曲	-	作家	.

首先，他是一位歌曲创作人。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['priːviəsli] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Most	of	the	pieces	translated	previously	and	most	of	those	I	am
最多	的	这	件	翻译	之前	和	最多	的	那些	我	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] ['sɔŋz] ,

going	to	read	to	-	day	are	songs	,
去	到	读	到	-	天	是	歌曲	,

之前翻译的大部分作品，以及我今天要读的大部分作品，都是歌曲。

[nɑːt]['poʊəmz] .

not	poems	.
不是	诗歌	.

不是诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrðiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

It	is	noteworthy	that	his	tombstone	bore	the	inscription	,
它	是	值得注意	那	他的	墓碑	钻孔	这	题词	,

值得注意的是，他的墓碑上刻着：

“ [hɪz; ɪz] [skɪl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɑːr'keɪɪk] ['sɔŋz] .

“	His	skill	lay	in	the	writing	of	archaic	songs	.
“	他的	技能	躺	在	这	写作	的	古老的	歌曲	.

“他的才能在于创作古老的歌曲。”

” [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['priːdisesəz] [hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'faɪnmənt] [ðə; ði][ɑːrt]

”	His	immediate	predecessors	had	carried	to	the	highest	refinement	the	art
”	他的	即时	前任	有	携带	到	这	最高	精炼	这	艺术

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ɪ'læbərət] ['pætərn] [ʌv; əv][toʊn] .

of	writing	in	elaborate	patterns	of	tone	.
的	写作	在	精心制作的	图案	的	语气	.

“他的前任们将运用复杂的语调模式进行写作的艺术发展到了极致。

[ɪn] ['liːz] [hoʊl] [wɜːrks][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][naɪn]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] [strɪkt] ['sev(ə)n] -

In	Li's	whole	works	there	are	said	to	be	only	nine	poems	in	the	strict	seven	-
在	李的	所有的	作品	那里	是	说	到	是	仅有的	九	诗歌	在	这	严格的	七	-

['kærəktər] ['miːtər] .

character	metre	.
特点	仪表	.

据说李氏的全部作品中，只有九首诗是严格按照七字格律创作的。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [ʃɔːrt] ['poʊəmz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [staɪl] ,

Most	of	his	familiar	short	poems	are	in	the	old	style	,
最多	的	他的	熟悉的	短的	诗歌	是	在	这	老的	风格	,

他那些为人熟知的短诗大多采用古典风格。

[wɪtʃ] [niˈglekts] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [toʊnz] .

which	neglects	the	formal	arrangement	of	tones	.
哪个	疏忽	这	正式的	安排	的	音调	.

这忽略了音调的正式排列。

[ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] [leɪ] [ɪn] ['bjuːti] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [nɑːt][ɪn] ['bjuːti] [ʌv; əv] [θɔːt] .

The	value	of	his	poetry	lay	in	beauty	of	words	,	not	in	beauty	of	thought	.
这	价值	的	他的	诗	躺	在	美丽	的	字	,	不是	在	美丽	的	想法	.

他的诗歌价值在于词句之美，而非思想之美。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [noʊ][wʌn] ['iːðər] [hɪr] [ɔːr][ɪn]['tʃaɪnə][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Unfortunately	no	one	either	here	or	in	China	can	appreciate	the	music	of	his
很遗憾	不	一	任何一个	这里	或者	在	中国	能	欣赏	这	音乐	的	他的

[vɜːrs] ,

verse	,
诗	,

可惜的是，无论是在这里还是在中国，都没有人能够欣赏他诗歌的音乐性。

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌtʃaɪˈniːz] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] .

for	we	do	not	know	how	Chinese	was	pronounced	in	the	eighth	century	.
为了	我们	做	不是	知道	如何	中国人	曾是	发音	在	这	第八	世纪	.

因为我们不知道八世纪"Chinese"这个词是如何发音的。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] [ˌtʃaɪˈniːz] , [hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪgˈzɪsts] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən]

Even	to	the	modern	Chinese	,	his	poetry	exists	more	for	the	eye	than
甚至	到	这	现代的	中国人	,	他的	诗	存在	更多的	为了	这	眼睛	比

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] .

for	the	ear	.
为了	这	耳朵	.

即使对现代中国人来说，他的诗歌更多的是为了视觉而非听觉。

[ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪˈfɜːr][ɪz][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [əˈluːsɪvnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

The	last	point	to	which	I	shall	refer	is	the	extreme	allusiveness	of	his	poems	.
这	最后的	观点	到	哪个	我	将	参考	是	这	极端	暗示性	的	他的	诗歌	.

最后我要提到的一点是他诗歌中极度的典故运用。

[ðɪs] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] , ['kɑːmən] [tuː; tə][moʊst] [ˌtʃaɪˈniːz] ['poʊətri] ,

This	characteristic	,	common	to	most	Chinese	poetry	,
这	特征	,	常见的	到	最多	中国人	诗	,

这一特点是大多数中国诗歌的共同特征。

[ɪz] ['kærid] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstriːm] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - [naɪn][oʊld] [staɪl] ['poʊəmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

is	carried	to	an	extreme	point	in	the	fifty	-	nine	Old	Style	poems	with	which
是	携带	到	一个	极端	观点	在	这	五十	-	九	老的	风格	诗歌	和	哪个

[ðə; ði][wɜːrks] [bɪˈgɪn] .

the	works	begin	.
这	作品	开始	.

在作品开头的五十九首古体诗歌中，这种倾向被发挥到了极致。

[nɑːt]['oʊnli][duː] [ðeɪ] ['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] ,

Not	only	do	they	bristle	with	the	names	of	historical	personages	,
不是	仅有的	做	他们	鬃	和	这	姓名	的	历史	人物	,

它们不仅密密麻麻地印满了历史人物的名字，

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['evri] [freɪz] [ɪz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['klæsɪk] .

but	almost	every	phrase	is	borrowed	from	some	classic	.
但	几乎	每一个	短语	是	借来的	从	一些	经典的	.

但几乎每个短语都借用自某些经典作品。

[wʌn] [ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] ['wæŋ] [æn; ən] - [ʃiːz] ['steɪtmənt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [ðə; ði]

One	is	tempted	to	quarrel	with	Wang	An	-	shih's	statement	that	people	liked	the
一	是	受诱惑	到	争吵	和	王	一个	-	施氏	陈述	那	人们	喜欢	这

['poʊəmz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] .

poems	because	they	were	easy	to	enjoy	.
诗歌	因为	他们	是	简单的	到	享受	.

人们很容易对王安石的说法提出异议，即人们喜欢这些诗歌是因为它们容易欣赏。

[noʊ]['mɑːdərn][kʊd; kəd][ˌʌndərˈstænd][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kɑːmənteri] [tuː; tə] [iːtʃ]

No	modern	could	understand	them	without	pages	of	commentary	to	each
不	现代的	可以	理解	他们	没有	页面	的	评论	到	每个

['poʊəm] .

poem	.
诗	.

如果没有对每首诗进行大量的注释，现代人是无法理解这些诗歌的。

[bʌt; bət] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['poʊətri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ik'sepʃənz] , [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs]

But	Chinese	poetry	,	with	a	few	exceptions	,	has	been	written	on	this
但	中国人	诗	,	和	一个	很少	例外情况	,	有	到过	书面	在	这

['prɪnsəp(ə)l] [[faɪv]]

principle	[	5	]
原则	[	5	]

但除少数例外，中国诗歌都是按照这一原则创作的[5]。

[sɪns] [ðə; ðɪ][hæn]['daɪnəsti] ; [wʌn]['poʊət][ə'loʊn] , [ˌpi: 'oʊ] - - [aɪ] , [broʊk] [θru:] [ðə; ðɪ] [rɪst'reɪnts]

since	the	Han	dynasty	;	one	poet	alone	,	Po	Chü	-	i	,	broke	through	the	restraints
自从	这	韩	王朝	;	一	诗人	独自的	,	波	-	-	我	,	打破	通过	这	约束

[ʌv; əv]['ped(ə)ntri] ,

of	pedantry	,
的	迂腐	,

自汉代以来，只有一位诗人白屈蹇突破了迂腐的束缚。

[i'reiziŋ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rwʊmən] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

erasing	every	expression	that	his	charwoman	could	not	understand	.
擦除	每一个	表达	那	他的	女清洁工	可以	不是	理解	.

抹去所有女佣无法理解的表情。

[trænz'leɪtəz] [hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ][moʊst] [ə'lu:sɪv] ['poʊəmz][ænd; ənd][hæv; həv]

Translators	have	naturally	avoided	the	most	allusive	poems	and	have
译者	有	自然	避免	这	最多	暗示性的	诗歌	和	有

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɔ:r] ['dʒenrəlaɪzd] [sʌtʃ] [ə'lu:ʒnz] [æz; əz] [ə'kɜ:rd] .

omitted	or	generalized	such	allusions	as	occurred	.
省略	或者	广义	这样的	暗示	作为	发生	.

译者自然会避开典故最多的诗歌，并且会省略或概括其中出现的典故。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fri:kwəntli] [feɪld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ə'lu:ʒnz] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][hæv; həv]

They	have	frequently	failed	to	recognize	allusions	as	such	,	and	have
他们	有	频繁地	失败的	到	认出	暗示	作为	这样的	,	和	有

[mɪstræns'leɪt; -trɑ:ns-; -nz-][ðem; ðəm] [ə'kɔ:rdɪŋli] ,

mistranslated	them	accordingly	,
翻译错误	他们	因此	,

他们经常未能识别出典故，并因此误译。

['ɔ:f(ə)n] ['tɜ:rnɪŋ] ['prɑ:pər] [neɪmz] ['ɪntu:][roʊ'mæntɪk] ['sentɪmənts] .

often	turning	proper	names	into	romantic	sentiments	.
经常	转弯	恰当的	姓名	进入	浪漫的	情感	.

经常将专有名词转化为浪漫的情感表达。

['li:z][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [laɪk][ɔ:l] [sək'ses] , [ɪz] [du:] ['pɑ:rtli][tu:; tə]['æksɪdənt] .

Li's	reputation	,	like	all	success	,	is	due	partly	to	accident	.
李的	名声	,	喜欢	全部	成功	,	是	到期的	部分	到	事故	.

李的声誉，就像所有的成功一样，部分归功于偶然。

['æftər] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪ'klɪps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌŋ] ['daɪnəsti] ,

After	suffering	a	temporary	eclipse	during	the	Sung	dynasty	,
后	痛苦	一个	暂时的	蚀	期间	这	宋	王朝	,

在宋朝时期经历了一段短暂的衰落之后，

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] , [wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑ:pjələr]

he	came	back	into	favour	in	the	sixteenth	century	,	when	most	of	the	popular
他	来了	后退	进入	偏爱	在	这	第十六	世纪	,	什么时候	最多	的	这	受欢迎的

[æn'θɔlədʒi:z] [wɜ:r; wər] [meɪd] .

anthologies	were	made	.
选集	是	制成	.

他在十六世纪重新受到人们的喜爱，当时大多数流行的诗歌选集都是在那个时期编纂的。

[ðiːz] [kɒmpɪ'leɪʃnz] [dɪ'voʊt] [æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [speɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrks] ,
These compilations devote an inordinate space to his works ,
这些 汇编 奉献 一个 过度 空间 到 他的 作品 ,

这些合集用了大量篇幅来介绍他的作品，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [held][ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪ'stiːm] [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] [huːz] ['nɑːlɪdʒ]
and he has been held in corresponding esteem by a public whose knowledge
和 他 有 到过 握住 在 相应的 尊重 经过 一个 民众 谁 知识
[ʌv; əv]['poʊətri][ɪz] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [æn'θɔlədʒiːz] .
of poetry is chiefly confined to anthologies .
的 诗 是 主要 受限 到 选集 .

而公众对他的评价也与之相符，尽管公众对诗歌的了解主要局限于诗选集。

['sɪriəs] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [bɪn] [ded] [ɪn]['tʃaɪnə] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,
Serious literary criticism has been dead in China since that time ,
严肃的 文学 批评 有 到过 死的 在 中国 自从 那 时间 ,

从那时起，严肃的文学批评在中国就已不复存在。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌvæljuː'eɪʃənz] [ðen] [meɪd] [ɑːr; ər] [stɪl] [ək'septɪd] .
and the valuations then made are still accepted .
和 这 估值 然后 制成 是 仍然 公认 .

当时的估值结果至今仍被接受。

[laɪk] [mɪs] ['hævɪʃəmz] [klɑːk] , [wɪtʃ] [stɑːpt] [æt; ət] ['twenti] [tuː; tə][naɪn][ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] -
Like Miss Havisham's clock , which stopped at twenty to nine on her wedding -
喜欢 错过 哈维沙姆的 钟 , 哪个 停止 在 二十 到 九 在 她 婚礼 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

就像哈维沙姆小姐的钟一样，在她婚礼当天停在了九点差二十分。

[ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪ'stiːm] [stɑːpt] [æt; ət] [liː] [ˌpiː 'oʊ] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz]
the clock of Chinese esteem stopped at Li Po centuries ago , and has
这 钟 的 中国人 尊重 停止 在 李 波 几个世纪 前 , 和 有
[stʌk] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] .
stuck there ever since .
卡住 那里 曾经 自从 .

中国人对李白的崇敬之情早在几个世纪前就已停止，并且一直延续至今。

[bʌt; bət][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][sər'maɪz] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][kʊd; kəd]
But I venture to surmise that if a dozen representative English poets could
但 我 风险投资 到 推测 那 如果 一个 打 代表 英语 诗人 可以
[riːd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊətri][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
read Chinese poetry in the original ,
读 中国人 诗 在 这 原来的 ,

但我大胆推测，如果十几位具有代表性的英国诗人能够读懂中国诗歌原文，

[ðeɪ] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [gɪv] ['iːðər] [ðə; ði][fɜːrst][ɔːr]['sekənd] [pleɪs] [tuː; tə] [liː] [ˌpiː 'oʊ] .
they would none of them give either the first or second place to Li Po .
他们 会 没有任何 的 他们 给 任何一个 这 第一的 或者 第二 地方 到 李 波 .

他们中没有一个人会把第一名或第二名给李白。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] . - .
XXXI . 25 .
xxxi . - .

XXXI. 25.

[laɪf] [ʌv; əv] [liː] [ˌpiː 'oʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [nuː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæŋ] ['daɪnəsti] ,
LIFE OF LI PO , FROM THE “ NEW HISTORY OF THE T'ANG DYNASTY ,
生活 的 李 邮政信箱 , 从 这 “ 新的 历史 的 这 唐 王朝 ,

李白生平，摘自《唐新史》

" [kəm'poʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] .
" **COMPOSED IN THE ELEVENTH CENTURY .**
" 由 在 这 第十一 世纪 .

"创作于十一世纪。"

[li] [ˌpiː 'oʊ] , [staɪld] [-] - [ˌpiː 'oʊ] ,
Li Po , styled T'ai - po ,
李 波 , 风格 泰 - 波 ,

李白，笔名大白

[wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['empərər] [sɪŋ] - - . [[ˌtuː'tuː]
was descended in the ninth generation from the Emperor Hsing - shēng . [2
曾是 下降 在 这 第九 一代 从 这 皇帝 兴 - - . [2
] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
] One of his ancestors was charged with a crime at the end of the
] 一 的 他的 祖先 曾是 带电 和 一个 犯罪 在 这 结尾 的 这
['suːi; 'suːaɪ] ['daɪnəsti] ,
Sui dynasty ,
隋 王朝 ,

他是隋朝兴盛皇帝的第九代后裔。[2] 他的一位祖先在隋朝末年被控犯有罪行，

[[θriː]] [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [,təːki'stɑːn; -'stæn] .
[3] and took refuge in Turkestan .
[3] 和 采取 避难所 在 土耳其斯坦 .

[3] 并逃往土耳其斯坦避难。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] - - [lʌŋ] [[fɔːr]] [ðə; ði] ['fæməli] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd]
At the beginning of the period Shēn - lung [4] the family returned and
在 这 开始 的 这 时期 - - 肺 [4] 这 家庭 返回 和
['setld] [ɪn] [[sɪks]]
settled in [6]
定居 在 [6]

在神龙时期[4] 初期，该家族返回并定居于[6]

[pɑː] - [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] . [[faɪv]] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [pɑːz] ['mʌðər] [dremt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt]
Pa - hsi . [5] At his birth Po's mother dreamt of the planet
宾夕法尼亚州 - 赫西 . [5] 在 他的 出生 po的 母亲 梦见 的 这 行星

帕西。[5] 阿宝出生时，他的母亲梦见了这颗星球。

[-] - - [['viːnəs]] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˌpiː 'oʊ] . [[sɪks]]
Ch'ang - kēng [Venus] , and that was why he was called Po . [6]
昌 - - [金星] , 和 那 曾是 为什么 他 曾是 称为 波 . [6]

长宫（金星），因此他被称为波。[6]

[æt; ət] [ten] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [oʊdz] [ænd; ənd] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
At ten he had mastered the Book of Odes and Book of History .
在 十 他 有 精通 这 书 的 颂歌 和 书 的 历史 .

十岁时，他已经精通了《诗经》和《史书》。

[wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪn] ['maʊntnz] ,
When he grew up he retired to the Min Mountains ,
什么时候 他 生长 向上 他 退休 到 这 敏 山脉 ,

他长大后退休去了闽山。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ig,zæmi'neiʃənz] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns]
and even when summoned to the provincial examinations he made no response
和 甚至 什么时候 被召唤 到 这 省级 考试 他 制成 不 回复
.
:
.

即使被传唤参加省级考试，他也未作任何回应。

[wen] [suː] [-] [['sɛvən]] [bɪ'keɪm] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][aɪ] - [dʒoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]

When	Su	T'ing	[	7	]	became	Governor	of	I	-	chou	,	he	was	introduced	to
什么时候	苏	丁	[	7	]	成为	州长	的	我	-	周	,	他	曾是	介绍	到

[ˌpiː 'oʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

Po	,	and	was	astonished	by	him	,
波	,	和	曾是	惊讶	经过	他	,

苏廷[7]到宜州任守时，见到了波，并对波的才华感到惊叹。

[riˈmɑːkɪŋ] : “ [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [kənˈspɪkjuəs] ['nætʃ(ə)rəl]['tæləntsˌ] .

remarking	:	“	This	man	has	conspicuous	natural	talents	.
评论	:	“	这	男人	有	显眼的	自然的	天赋	.

评论道：“这个人具有明显的才能。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] - - [mɑː] [ʃiː'æŋ] - ['dʒuː] . ” [

If	he	had	more	learning	he	would	be	a	second	Ssŭ	-	ma	Hsiang	-	ju	.	”	[
如果	他	有	更多的	学习	他	会	是	一个	第二	-	-	玛	项	-	朱	.	”	[

[eɪt]]

8	]
8	]

如果他学识更渊博，他就会成为第二个苏马祥柱。”[8]

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['pɑːlətɪks][ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['fensɪŋ] ,

However	,	he	was	interested	in	politics	and	fond	of	fencing	,
然而	,	他	曾是	感兴趣的	在	政治	和	喜爱	的	击剑	,

然而，他对政治很感兴趣，也喜欢击剑。

[bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪt] - ['erənt] [huː] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [welθ] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

becoming	one	of	those	knight	-	errants	who	care	nothing	for	wealth	and	much
成为	一	的	那些	骑士	-	误入歧途者	WHO	关心	没有什么	为了	财富	和	很多

[fɔːr; fər] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] .

for	almsgiving	.
为了	施舍	.

成为那种不贪图财富、热衷于施舍的游侠骑士之一。

[wʌns] [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] - - - [[naɪn]] [wɪð; wɪθ] [-] [-] - ['fuː] , [hæn] ['tʃʌn] , -

Once	he	stayed	at	Jēn	-	ch'ēng	[	9	]	with	K'ung	Ch'ao	-	fu	,	Han	Chun	,	P'ei
一次	他	入住	在	-	-	-	[	9	]	和	孔	劭	-	福	,	韩	春	,	-

- , [tʃæŋ] ['ʃuː] - [mɪŋ] , [ænd; ənd] - [miːn] .

Chēng	,	Chang	Shu	-	ming	,	and	T'ao	Mien	.
-	,	张	舒	-	明	,	和	-	勉	.

一次他与孔朝甫、韩春、裴正、张树明、陶冕等人住在仁城[9]。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] [maʊnt] [-] [ˌɛl e 'aɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ded] [drʌŋk] ['evri] [deɪ] .

They	lived	on	Mount	Ch'u	Lai	,	and	were	dead	drunk	every	day	.
他们	居住地	在	山	楚	赖	,	和	是	死的	醉	每一个	天	.

他们住在楚莱山上，每天都喝得酩酊大醉。

['piːp(ə)l] [kɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði][sɪks] ['hɜːmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæm'buː] [striːm] .

People	called	them	the	Six	Hermits	of	the	Bamboo	Stream	.
人们	称为	他们	这	六	隐士	的	这	竹子	溪流	.

人们称他们为竹溪六隐。

[æt; ət][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] - ['paʊ] ['pɪriəd] [-] [hiː; hi] [went] [saʊθ] [tuː; tə][kweɪ] - [kaɪ] ,

At	the	beginning	of	the	T'ien	-	pao	period	[	10	]	he	went	south	to	Kuei	-	chi	,
在	这	开始	的	这	天	-	包	时期	[	-	]	他	去	南	到	桂	-	气	,

天炮初期[10]，他南下至桂池，

[ænd; ənd] [brˈkeɪm] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][wuː] - .

and	became	intimate	with	Wu	Yün	.
和	成为	亲密的	和	吴	-	.

并与吴云发展出亲密关系。

[wuː] - [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði]['empərər] , [ænd; ənd][ˌpiː 'oʊ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Wu	Yün	was	summoned	by	the	Emperor	,	and	Po	went	with	him	to
吴	-	曾是	被召唤	经过	这	皇帝	,	和	波	去	和	他	到

[-] - [æn; ən] .

Ch'ang	-	an	.
昌	-	一个	.

吴云被皇帝召见，阿宝随他前往长安。

[hɪr] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hoʊ] [tʃiː] - [tʃæŋ] .

Here	he	visited	Ho	Chih	-	chang	.
这里	他	到访	何	chih	-	变	.

他在这里拜访了何志昌。

[wen] [tʃiː] - [tʃæŋ] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [sed] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]

When	Chih	-	chang	read	some	of	his	work	,	he	sighed	and	said	:	“	You	are
什么时候	chih	-	变	读	一些	的	他的	工作	,	他	叹了口气	和	说	:	“	你	是

[æn; ən][eg'zaild] ['feri] .

an	exiled	fairy	.
一个	放逐	仙女	.

池昌读了他的一些作品后，叹了口气说：“你是个被放逐的仙子。”

” [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['empərər] , [huː] [sent][fɔːr; fər][ˌpiː 'oʊ][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði]

”	He	told	the	Emperor	,	who	sent	for	Po	and	gave	him	audience	in	the
”	他	讲述	这	皇帝	,	WHO	发送	为了	波	和	给予	他	观众	在	这

['goʊldən] ['belz] [hɔːl] .

Golden	Bells	Hall	.
金的	钟声	大厅	.

“他告诉了皇帝，皇帝便召见了波，并在金钟殿接见了他。

[ðə; ði]['poʊət] [səb'mɪtɪd] [æn; ən] ['eseɪ] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] .

The	poet	submitted	an	essay	dealing	with	current	events	.
这	诗人	提交	一个	散文	处理	和	当前的	活动	.

这位诗人提交了一篇关于时事的文章。

[ðə; ði]['empərər] [bi'stəu] [fuːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] [suːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	Emperor	bestowed	food	upon	him	and	stirred	the	soup	with	his	own
这	皇帝	授予	食物	之上	他	和	搅拌	这	汤	和	他的	自己的

[hænd] .

hand	.
手	.

皇帝赐给他食物，并亲手搅拌汤。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌnə'fɪʃəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hæn]['lɪn] [ə'kædəmi] ,

He	ordered	that	he	should	be	unofficially	attached	to	the	Han	Lin	Academy	,
他	订购	那	他	应该	是	非正式地	随附的	到	这	韩	林	学院	,

他下令非正式地隶属于韩林书院。

[bʌt; bət][ˌpiː 'oʊ] [went] [ɑːn] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːn] - [kəm'pænjənz] .

but	Po	went	on	drinking	in	the	market	-	place	with	his	boon	-	companions	.
但	波	去	在	喝	在	这	市场	-	地方	和	他的	恩惠	-	同伴	.

但波和他的好伙伴们继续在集市上喝酒。

[wʌns] [wen] [ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ʌv; əv]['æləuz] [wʊd] ,

Once	when	the	Emperor	was	sitting	in	the	Pavilion	of	Aloes	Wood	,
一次	什么时候	这	皇帝	曾是	坐着	在	这	亭	的	芦荟	木头	,

有一次，皇帝坐在沉香亭里，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

he	had	a	sudden	stirring	of	heart	,
他	有	一个	突然	搅拌	的	心	,

他突然心头一震，

[ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][ˌpi: 'oʊ][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mu:d] .

and	wanted	Po	to	write	a	song	expressive	of	his	mood	.
和	通缉	波	到	写	一个	歌曲	富有表现力的	的	他的	情绪	.

他希望 Po 能写一首表达他心情的歌。

[wen] [ˌpi: 'oʊ] [['sɛvən]]

When	Po	[	7	]
什么时候	波	[	7	]

当 Po[7]

['entərd] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] ,

entered	in	obedience	to	the	summons	,
进入	在	服从	到	这	传票	,

遵照传票进入

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [drʌŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][dæb][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

he	was	so	drunk	that	the	courtiers	were	obliged	to	dab	his	face	with
他	曾是	所以	醉	那	这	朝臣	是	有义务	到	轻拍	他的	脸	和

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

他醉得不省人事，以至于侍臣们不得不用水给他擦脸。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

When	he	had	recovered	a	little	,
什么时候	他	有	恢复	一个	小的	,

当他稍微恢复了一些之后，

[hi:; hi] [si:zd] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] [roʊt] [ə; eɪ][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['flɔ:ləs]

he	seized	a	brush	and	without	any	effort	wrote	a	composition	of	flawless
他	查获	一个	刷子	和	没有	任何	努力	写道	一个	作品	的	完美无瑕

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

他拿起画笔，毫不费力地创作了一首优美绝伦的乐曲。

[ðə; ði]['empərər][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][pɑ:z]['tælənt][ðæt] [wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:stɪŋ]

The	Emperor	was	so	pleased	with	Po's	talent	that	whenever	he	was	feasting
这	皇帝	曾是	所以	高兴	和	po的	天赋	那	每当	他	曾是	盛宴

[ɔ:r] ['drɪŋkɪŋ] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd] [ðɪs] ['poʊət][tu:; tə][weɪt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

or	drinking	he	always	had	this	poet	to	wait	upon	him	.
或者	喝	他	总是	有	这	诗人	到	等待	之上	他	.

皇帝非常欣赏波的才华，每当他宴饮作乐时，总会有这位诗人侍奉在他身边。

[wʌns] [wen] [ˌpi: 'oʊ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ðə; ði] ['empərər] ['ɔ:rdərd] [[ðə; ði] ['ju:nək]]

Once	when	Po	was	drunk	the	Emperor	ordered	[	the	eunuch	]
一次	什么时候	波	曾是	醉	这	皇帝	订购	[	这	宦官	]

有一次，波喝醉了，皇帝命令[太监]

['kaʊ, 'keɪˌoʊ] [li] - ['ʃi:] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [pɑ:z] [ʃu:z] .

Kao	Li	-	shih	to	take	off	Po's	shoes	.
高	李	-	施	到	拿	离开	po的	鞋	.

高立仕要脱掉阿宝的鞋子。

[li] - ['ʃi:] , [hu:] [θɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,

Li	-	shih	,	who	thought	such	a	task	beneath	him	,
李	-	施	,	WHO	想法	这样的	一个	任务	下面	他	,

李世认为这样的任务有失身份，

[tʊk] [rɪ'vendʒ] [baɪ] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][pɑːz]['poʊəmz][ə; eɪ] [veɪld] [ə'tæk] [ɑːn] [

took	revenge	by	affecting	to	discover	in	one	of	Po's	poems	a	veiled	attack	on	[
采取	复仇	经过	影响	到	发现	在	一	的	po的	诗歌	一个	含蓄	攻击	在	[

[ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['mɪstrəs]] [jæŋ] [kweɪ] - [ˌɛf i 'aɪ] .

the	Emperor's	mistress	]	Yang	Kuei	-	fei	.
这	皇帝的	情妇	]	杨	桂	-	飞	.

他假装在白鹤的一首诗中发现了对（皇帝的情妇）杨桂妃的隐晦攻击，以此进行报复。

[wen'evər] [ðə; ði] ['empərər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['poʊət][sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l] [ræŋk] , [kweɪ] - [ˌɛf i 'aɪ]

Whenever	the	Emperor	thought	of	giving	the	poet	some	official	rank	,	Kuei	-	fei
每当	这	皇帝	想法	的	给予	这	诗人	一些	官方的	秩	,	桂	-	飞

[ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd] [dɪ'sweɪdid] [hɪm; ɪm] .

intervened	and	dissuaded	him	.
介入	和	劝阻	他	.

每当皇帝想要授予诗人桂飞官职时，桂飞都会出面劝阻他。

[ˌpiː 'oʊ][hɪm'self] , [suːn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [kɔːrt] [laɪf] ,

Po	himself	,	soon	realizing	that	he	was	unsuited	to	Court	life	,
波	他自己	,	很快	意识到	那	他	曾是	不合适	到	法庭	生活	,

阿宝本人很快意识到自己不适合宫廷生活。

[ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rekləs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

allowed	his	conduct	to	become	more	and	more	reckless	and	unrestrained	.
允许	他的	执行	到	变得	更多的	和	更多的	鲁莽	和	不受约束的	.

任由他的行为变得越来越鲁莽和肆无忌惮。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [hoʊ] [tʃiː] - [tʃæŋ] , [liː] ['ʃiː] - [tʃiː] , [tʃɪn] , [prɪns] [ʌv; əv]['dʒuː] -

Together	with	his	friends	Ho	Chih	-	chang	,	Li	Shih	-	chih	,	Chin	,	Prince	of	Ju	-
一起	和	他的	朋友们	何	chih	-	变	,	李	施	-	chih	,	下巴	,	王子	的	朱	-

[jæŋ] , - [tsʌŋ] - [tʃiː] ,

yang	,	Ts'ui	Tsung	-	chih	,
杨	,	-	宗	-	chih	,

与他的朋友何志昌、李世志、朱阳王子秦、崔宗志一起

[suː] [tʃɪn] , [tʃæŋ] [ʃuː] , [ænd; ənd] [dʒaj] ['suːi; 'suːaɪ] ,

Su	Chin	,	Chang	Hsü	,	and	Chiao	Sui	,
苏	下巴	,	张	许	,	和	焦	隋	,

苏进、张旭、焦遂，

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [eɪt] [ɪ'mɔːtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wainkʌp]

he	formed	the	association	known	as	the	Eight	Immortals	of	the	Winecup
他	形成	这	协会	已知	作为	这	八	不朽者	的	这	琖

.

:

.

他创立了名为"酒杯八仙"的组织。

[hiː; hi] ['bɛgd] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] [kɔːrt] .

He	begged	persistently	to	be	allowed	to	retire	from	Court	.
他	乞求	持续地	到	是	允许	到	退休	从	法庭	.

他不断恳求允许他从法庭退休。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['empərər] [geɪv] [hɪm; ɪm][goʊld][ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][ə'weɪ] .

At	last	the	Emperor	gave	him	gold	and	sent	him	away	.
在	最后的	这	皇帝	给予	他	金子	和	发送	他	离开	.

最后皇帝给了他黄金，把他打发走了。

[ˌpiː 'oʊ] [rəumd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Po	roamed	the	country	in	every	direction	.
波	漫游	这	国家	在	每一个	方向	.

阿宝在全国各地游荡。

[wʌns] [hiː; hi] [went] [baɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ] - [tsʌŋ] - [tʃiː] [frʌm; frəm] [piːn] - [ˈʃiː] [tuː; tə]

Once	he	went	by	boat	with	Ts'ui	Tsung	-	chih	from	Pien	-	shih	to
一次	他	去	经过	船	和	-	宗	-	chih	从	皮恩	-	施	到

['næn,kɪŋ; 'nɑːn'kɪŋ] .

Nanking	.
南京	.

他曾与崔宗智一起乘船从边石到南京。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [imˈbrɔɪdəd] [kɔːrt] [kloʊk] [ænd; ənd] [sæt] [æz; əz] ['praʊdli] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz]

He	wore	his	embroidered	Court	cloak	and	sat	as	proudly	in	the	boat	as
他	穿着	他的	绣花	法庭	披风	和	卫星	作为	自豪地	在	这	船	作为

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

though	he	were	king	of	the	universe	.
尽管	他	是	国王	的	这	宇宙	.

他身披绣花宫廷斗篷，骄傲地坐在船上，仿佛他是宇宙之王。

[wen] [ðə; ði] [æn; ən] ['lʌ] - [ʃɑːn; ʃæn] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [broʊk] [aʊt] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['sʌmtaɪmz]

When	the	An	Lu	-	shan	revolution	broke	out	,	he	took	to	living	sometimes
什么时候	这	一个	鲁	-	山	革命	打破	出去	,	他	采取	到	活的	有时

[æt; ət] [suː] - [sʌŋ] ,

at	Su	-	sung	,
在	苏	-	唱	,

安史之乱爆发后，他有时住在寿松。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [maʊnt] - - ['lʌ] .

sometimes	on	Mount	K'uang	-	lu	.
有时	在	山	-	-	鲁	.

有时在光庐山。

['lɪn] , [prɪns] [ʌv; əv] ['jʌŋ] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] [ə'sɪstənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .

Lin	,	Prince	of	Yung	,	gave	him	the	post	of	assistant	on	his	staff	.
林	,	王子	的	永	,	给予	他	这	邮政	的	助手	在	他的	职员	.

永王林氏任命他为自己的侍从。

[wen] ['lɪn] [tʊk] [ʌp] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [fled] [tuː; tə] - - - .

When	Lin	took	up	arms	,	he	fled	to	P'ēng	-	tsē	.
什么时候	林	采取	向上	武器	,	他	逃亡	到	-	-	-	.

林拿起武器后，逃往了彭泽。

[wen] ['lɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] , [ˌpiː 'oʊ] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .

When	Lin	was	defeated	,	Po	was	condemned	to	death	.
什么时候	林	曾是	战败	,	波	曾是	谴责	到	死亡	.

林战败后，阿宝被判处死刑。

[wen] [ˌpiː 'oʊ] [fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] [-] - [juː'ɑːn] ['fuː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [kwoʊ] - - [aɪ]

When	Po	first	visited	T'ai	-	yüan	Fu	,	he	had	seen	and	admired	Kuo	Tzŭ	-	i
什么时候	波	第一的	到访	泰	-	元	傅	,	他	有	已见	和	钦佩	郭	-	-	我

. [-]

.	[	11	]
.	[	-	]

当宝第一次来到太原府时，他见过郭子宜，并对他十分钦佩。[11]

[ɑːn] [wʌn] [əˈkeɪʒn] , [wen] - - [aɪ] [wʌz; wəz] [[eɪt]]

On	one	occasion	,	when	Tzŭ	-	i	was	[	8	]
在	一	场合	,	什么时候	-	-	我	曾是	[	8	]

有一次，当 Tzŭ-i[8]

[ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , [li] [ˌpiː 'oʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd]

accused	of	breaking	the	law	,	Li	Po	had	come	to	his	assistance	and
被告	的	打破	这	法律	,	李	波	有	来	到	他的	协助	和

[hæd; həd] [hɪm; ɪm] [rɪ'liːst] .

had	him	released	.
有	他	发布	.

李白曾出手相助，使被指控违法的他得以获释。

[naʊ] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [pɑːz] [prɪ'dɪkəmənt] , - - [aɪ] ['θretnd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ən'les] [ˌpiː 'oʊ] [wɜːr; wər]

Now	,	hearing	of	Po's	predicament	,	Tzŭ	-	i	threatened	to	resign	unless	Po	were
现在	,	听力	的	po的	困境	,	-	-	我	威胁	到	辞职	除非	波	是

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

得知波的困境后，慈义威胁说，除非波获救，否则他将辞职。

[ðə; ði] ['empərər] [rɪ'mɪtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv]

The	Emperor	remitted	the	sentence	of	death	and	changed	it	to	one	of
这	皇帝	已汇出	这	句子	的	死亡	和	已更改	它	到	一	的

[pər'petʃuəl] ['eksaɪl] [æt; ət] [je] - [læŋ] . [-]

perpetual	exile	at	Yeh	-	lang	.	[	12	]
永久	流亡	在	叶	-	语言	.	[	-	]

皇帝赦免了死刑，改判流放至叶郎。[12]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['æmnəsti] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [kiːuːkiːɑŋ] .

But	when	the	amnesty	was	declared	he	came	back	to	Kiukiang	.
但	什么时候	这	大赦	曾是	声明	他	来了	后退	到	基乌江	.

但大赦令颁布后，他回到了基乌基昂。

[hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] ['traɪəl] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [dʒeɪl] .

Here	he	was	put	on	trial	and	sent	to	gaol	.
这里	他	曾是	放	在	审判	和	发送	到	监狱	.

他在这里接受审判并被送进监狱。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [sʌŋ] [dʒoʊ] - - [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə] ['həj'næn] [wɪð; wɪθ] [θriː]

But	it	happened	that	Sung	Jo	-	ssŭ	was	marching	to	Honan	with	three
但	它	发生	那	宋	乔	-	-	曾是	行军	到	河南	和	三

['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz] [frʌm; frəm] ['kjæŋ'suː] .

thousand	soldiers	from	Kiangsu	.
千	士兵	从	江苏	.

但恰巧宋祖苏率领三千名江苏士兵向河南进军。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [kiːuːkiːɑŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['prizənəz] [ðer; ðər] .

He	passed	through	Kiukiang	on	his	way	,	and	released	the	prisoners	there	.
他	通过了	通过	基乌江	在	他的	方式	,	和	发布	这	囚犯	那里	.

他途经基乌基昂，并释放了那里的囚犯。

[hiː; hi] [geɪv] [li] [ˌpiː 'oʊ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .

He	gave	Li	Po	an	appointment	on	his	staff	.
他	给予	李	波	一个	预约	在	他的	职员	.

他任命李白为自己的幕僚。

[ˌpiː 'oʊ] [suːn] [rɪ'zaɪnd] .

Po	soon	resigned	.
波	很快	辞职	.

波很快辞职了。

[wen] [li] [jæŋ] - [pɪŋ] [bɪ'keɪm] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['tæŋ] - [ˌti ju] , [ˌpiː 'oʊ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr]
When Li Yang - ping became Governor of T'ang - tu , Po went to live near
什么时候 李 杨 - ping 成为 州长 的 唐 - tu , 波 去 到 居住 靠近
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

李阳平当上唐都总督时，波就搬到他附近居住。

[ðə; ði] ['empərər] [taɪ] [tsʌŋ] [-] [wɪʃt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['siːniər]
The Emperor Tai Tsung [13] wished to raise him to the rank of Senior
这 皇帝 泰 宗 [-] 希望 到 增加 他 到 这 秩 的 高级的
[rɪ'vaɪzər] .
Reviser .
修订者 .

皇帝太宗[13]希望提拔他为高级审查官。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [ˌpiː 'oʊ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
But when the order came Po was already dead , having reached the age of
但 什么时候 这 命令 来了 波 曾是 已经 死的 , 拥有 达到 这 年龄 的
['sʌmwʌt] ['oʊvər]['sɪksti] .
somewhat over sixty .
有些 超过 六十 .

但当命令下达时，阿宝已经去世了，享年六十多岁。

[hɪz; ɪz][læst] ['jɪrz] [wɜːr; wər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['daʊɪzəm] .
His last years were devoted to the study of Taoism .
他的 最后的 年 是 奉献 到 这 学习 的 道教 .

他晚年致力于道教的研究。

[hiː; hi][wʌns] [krɔːst] [ðə; ði] [bʊl] ['aɪlənd] ['ediz] [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] ['kuː] - ['ʃuː] ,
He once crossed the Bull Island Eddies and , reaching Ku - shu ,
他 一次 交叉 这 公牛 岛 埃迪斯 和 , 到达 库 - 舒 ,

他曾穿越牛岛涡流，到达龟树，

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] ,
was delighted by a place called the Green Hill ,
曾是 高兴极了 经过 一个 地方 称为 这 绿色的 爬坡道 ,

我对一个名叫绿山的地方感到非常高兴，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiː'ɛ] ['fæməli] .
which lay in the estate of the Hsieh family .
哪个 躺 在 这 财产 的 这 谢 家庭 .

它位于谢家的庄园内。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][daɪd] [ðeɪ] ['berid]
He expressed a desire to be buried there , but when he died they buried
他 表达 一个 欲望 到 是 埋葬 那里 , 但 什么时候 他 死亡 他们 埋葬
[hɪm; ɪm][æt; ət] [tʌŋ] - ['lɪn] .
him at Tung - lin .
他 在 董 - 林 .

他曾表示希望葬在那里，但去世后却被葬在了东林。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [juː'ɑːn] - [hoʊ] , [-] [fæn] - - - ,
At the end of the period Yüan - ho , [14] Fan Ch'uan - chēng ,
在 这 结尾 的 这 时期 元 - 何 , [-] 扇子 - - - ,

元浩末期，[14]范传诚，

['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['distrikts] - [ænd; ənd] - [[ɪn]['ɑːnˌhwi]] ,
Governor of the districts Hsüan and Shē [in Anhui] ,
州长 的 这 地区 - 和 - [在 安徽] ,

安徽省宣县和省县长

[pɔːd] [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] ['wudmən] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn]

poured	**a**	**libation**	**on**	**his**	**grave**	**and**	**forbade**	**the**	**woodmen**	**to**	**cut**	**down**
倾倒	一个	奠	在	他的	严重	和	禁止	这	樵夫	到	切	向下

[ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [ðer; ðər] .

the	**trees**	**which**	**grew**	**there**	**.**
这	树木	哪个	生长	那里	.

他向他的坟墓敬献了祭品，并禁止伐木工砍伐那里生长的树木。

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [li] [pɑːz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd] [tuː] [grænd] -

He	**sought**	**for**	**Li**	**Po's**	**descendants**	**,**	**but**	**could**	**only**	**find**	**two**	**grand**	**-**
他	寻求	为了	李	po的	后代	,	但	可以	仅有的	寻找	二	盛大	-

['dɔtɜ-z] ,

daughters	**,**
女儿们	,

他四处寻找李白的后裔，但只找到了两个孙女。

[huː] [hæd; həd][bəuθ] ['mærid] ['kɑːmən] ['pesnts] , [bʌt; bət] [stɪl] [ri'teind] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gʊd]

who	**had**	**both**	**married**	**common**	**peasants**	**,**	**but**	**still**	**retained**	**an**	**air**	**of**	**good**
WHO	有	两个都	已婚	常见的	农民	,	但	仍然	保留	一个	空气	的	好的

['briːdɪŋ] .

breeding	**.**
选育	.

她们都嫁给了普通的农民，但仍然保持着良好的教养。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :

They	**appeared**	**before**	**the**	**Governor**	**weeping**	**,**	**and**	**said**	**:**
他们	出现	前	这	州长	哭泣	,	和	说	:

他们哭着来到总督面前，说道：

“ ['aʊər; ɑːr]['grænd,fɑːðɜ-z, 'græn,fɑːðɜ-z] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn]

“	**Our**	**grandfather's**	**wish**	**was**	**to**	**be**	**buried**	**on**	**top**	**of**	**the**	**Green**
“	我们的	祖父的	希望	曾是	到	是	埋葬	在	顶部	的	这	绿色的

[hɪl] .

Hill	**.**
爬坡道	.

“我们祖父的遗愿是葬在绿山上。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [hɪl] - [beɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi]

But	**they**	**made**	**his**	**grave**	**at**	**the**	**eastern**	**hill**	**-**	**base**	**,**	**which**	**is**	**not**	**what**	**he**
但	他们	制成	他的	严重	在	这	东	爬坡道	-	根据	,	哪个	是	不是	什么	他

[dɪ'zaɪrd] .

desired	**.**
想要的	.

但他们把他的坟墓建在了东边的山脚下，这不是他所希望的。

” [fæn] - - - [hæd; həd][ðə; ði] [greɪv] [muːvd] [ænd; ənd][set] [ʌp] [tuː] ['tuːm,stəʊnz] .

”	**Fan**	**Ch'uan**	**-**	**chēng**	**had**	**the**	**grave**	**moved**	**and**	**set**	**up**	**two**	**tombstones**	**.**
”	扇子	-	-	-	有	这	严重	已搬	和	放	向上	二	墓碑	.

“范传城将坟墓迁走，并立了两块墓碑。”

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðeɪ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [[naɪn]]

He	**told**	**the**	**ladies**	**they**	**might**	**change**	**their**	**[**	**9**	**]**
他	讲述	这	女士们	他们	可能	改变	他们的	[	9	]

他告诉女士们，她们可能会改变她们[9]

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['mæri] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['klæsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

husbands	**and**	**marry**	**into**	**the**	**official**	**classes**	**,**	**but**	**they**	**refused**	**,**
丈夫们	和	结婚	进入	这	官方的	课程	,	但	他们	拒绝	,

她们想嫁给上层阶级的人，但遭到了拒绝。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pledʒd] [tuː; tə] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt]
saying **that** **they** **were** **pledged** **to** **isolation** **and** **poverty** **and** **could** **not**
说 那 他们 是 承诺 到 隔离 和 贫困 和 可以 不是
['mæri] [ə'gen] .
marry **again** **.**
结婚 再次 .

他们说，他们注定要过着与世隔绝、贫困潦倒的生活，而且不能再婚。

[fæn] [wʌz; wəz] [soʊ] [muːvd] [baɪ] [ðer; ðər] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ig'zemptid] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [frʌm; frəm]
Fan **was** **so** **moved** **by** **their** **reply** **that** **he** **exempted** **their** **husbands** **from**
扇子 曾是 所以 已搬 经过 他们的 回复 那 他 豁免 他们的 丈夫们 从
['næʃ(ə)nəl] ['sɜːrvɪs] .
national **service** **.**
国家的 服务 .

范先生被她们的答复深深感动，决定免除她们丈夫的兵役。

[ə; eɪ] ['riˌskrɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] - [tsʌŋ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː]
A **rescript** **of** **the** **Emperor** **Wēn** **Tsung** **created** **the** **category** **of** **the** **Three**
一个 诏书 的 这 皇帝 - 宗 创建 这 类别 的 这 三
['pærəˌgɔnz] :
Paragons **:**
典范 :

文宗皇帝颁布诏令，设立了"三圣"之称：

[liː] [ˌpiː 'oʊ] , [ʌv; əv] ['poʊətri] ; - [mɪn] , [ʌv; əv] ['sɔːrdzmənʃɪp] ; [ænd; ənd] [tʃæŋ] [ʃuː] , [ʌv; əv] ['kɜːrsɪv]
Li **Po** **,** **of** **poetry** **;** **P'ei** **Min** **,** **of** **swordsmanship** **;** **and** **Chang** **Hsü** **,** **of** **cursive**
李 波 , 的 诗 ; - 敏 , 的 剑术 ; 和 张 许 , 的 草书
[kə'lɪgrəfi] .
calligraphy **.**
书法 .

李白，诗歌大师；裴敏，剑术大师；张旭，草书大师。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [liː] [pɑːz] [laɪf] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [ə'pɪrd] [ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn]
Most **of** **the** **accounts** **of** **Li** **Po's** **life** **which** **have** **hitherto** **appeared** **are** **based** **on**
最多 的 这 账户 的 李 po的 生活 哪个 有 迄今为止 出现 是 基于 在
[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['vɑːl] .
the **biography** **given** **in** **vol** **.**
这 传 给定 在 卷 .

迄今为止出现的关于李白生平的大部分记述都是基于《李白传》第一卷中的传记。

[viː] . [ʌv; əv] [ðə; ði] " [me'mwɑːrz] [kən'sɜːrnənt] [lez] [ʃiː'nwɑː] .
v **.** **of** **the** **"** **Mémoires** **Concernant** **Les** **Chinois** **.**
v . 的 这 " 回忆录 相关人员 莱斯 中国 .

v.《关于中国人的回忆录》。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['friːkwəntli] ['kwoʊtɪd] ['ænɪkˌdoʊts] [ɪn] [ðə; ði] " [me'mwɑːrz] "
" **It** **is** **evident** **that** **several** **of** **the** **frequently** **quoted** **anecdotes** **in** **the** **"** **Mémoires** **"**
" 它 是 明显 那 一些 的 这 频繁地 引 轶事 在 这 " 回忆录 "
[ɑːr; ər] ['pɑːrtli] [beɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [tekst] ,
are **partly** **based** **on** **a** **misunderstanding** **of** **the** **Chinese** **text** **,**
是 部分 基于 在 一个 误解 的 这 中国人 文本 ,

"很明显，《回忆录》中经常被引用的几个轶事部分是基于对中文文本的误解。"

['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛʒuːɪts] .
partly **due** **to** **the** **lively** **imagination** **of** **the** **Jesuits** **.**
部分 到期的 到 这 热闹 想像力 的 这 耶稣会士 .

部分原因在于耶稣会士们丰富的想象力。

[ðə; ði] [sʌŋ] ['raɪtər] [ʃi:'ɛ] [tʃʌŋ] - ['jʌŋ] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['ɔ:rdər][ɔ:l][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

The	Sung	writer	Hsieh	Chung	-	yung	arranged	in	chronological	order	all	the	information
这	宋	作家	谢	钟	-	永	安排	在	按时间顺序	命令	全部	这	信息

[ə'baʊt][ðə; ði]['poʊəts][laɪf] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [gli:nd] [nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tæŋ]

about	the	poet's	life	that	can	be	gleaned	not	only	from	the	T'ang
关于	这	诗人的	生活	那	能	是	收集	不是	仅有的	从	这	唐

['hɪstɔɨ:iz, 'hɪstri:z] ,

histories	,
历史	,

宋代作家谢忠荣按时间顺序整理了所有能从唐代史籍中搜集到的关于这位诗人生平的信息。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz] [ðəm'selvz] .

but	also	from	the	poems	themselves	.
但	还	从	这	诗歌	他们自己	.

但也可以从诗歌本身中看出。

[ɪn][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'zelˌʃa:ft] [fʊr] ['nətʃə] [ˌju ɛn 'di] - , - ,

In	the	communications	of	the	Gesellschaft	für	Natur	und	Völkerkunde	,	1889	,
在	这	通讯	的	这	协会	毛皮	自然	和	-	,	-	,

在 Gesellschaft für Natur und Völkerkunde 的通讯中，1889 年，

['draɪv, 'dɑ:ktɔɨ] . [flɔ:rɛnts] [meɪks] [sʌm; səm] ['ræðər] [hæp'hæzərd][ænd; ənd] [ɪn'ækjərət] [si'lekʃənz]

Dr	.	Florenz	makes	some	rather	haphazard	and	inaccurate	selections
博士	.	弗洛伦兹	制作	一些	相当	偶然	和	不准确	选择

[frʌm; frəm] [ðɪs] [krə'nɑ:lədʒi] .

from	this	chronology	.
从	这	时间顺序	.

弗洛伦兹博士从这份年表中做出了一些相当随意和不准确的选择。

[ðə; ði] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] “ [nu:] ['tæŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ” [hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn]

The	Life	in	the	“	New	T'ang	History	”	has	,	I	believe	,	never	before	been
这	生活	在	这	“	新的	唐	历史	”	有	,	我	相信	,	绝不	前	到过

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn] [fʊl] .

translated	in	full	.
翻译	在	满的	.

据我所知，《新唐史》中的《人生》一章此前从未被完整翻译过。

[ðə; ði] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] “ [oʊld] ['tæŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ” [ɪz] ['ʃɔ:rtər] [ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['sevrəl]

The	Life	in	the	so	-	called	“	Old	T'ang	History	”	is	shorter	and	contains	several
这	生活	在	这	所以	-	称为	“	老的	唐	历史	”	是	较短	和	包含	一些

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

所谓"旧唐史"中的生平篇幅较短，且存在一些错误。

[ðʌs] [li] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ['ʃæn'tʌŋ] , [wɪtʃ] [ɪz]

Thus	Li	is	said	to	have	been	a	native	of	the	Province	Shantung	,	which	is
因此	李	是	说	到	有	到过	一个	本国的	的	这	省	山东	,	哪个	是

['sɜ:rt(ə)nli] [ʌn'tru:] .

certainly	untrue	.
当然	不属实	.

因此，有人说李是山东省人，这显然是不真实的。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækts][ɑ:r; ər] [beɪst] [ɑ:n] ['steɪtmənts] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] [oʊn] [wɜ:rks] .

The	following	additional	facts	are	based	on	statements	in	the	poet's	own	works	.
这	下列的	额外的	事实	是	基于	在	声明	在	这	诗人的	自己的	作品	.

以下补充事实均出自诗人本人的作品。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] . [di:] . - [hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] :

With	regard	to	his	marriage	in	a	.	d	.	730	he	writes	to	a	friend	:
和	看待	到	他的	婚姻	在	一个	.	d	.	-	他	写	到	一个	朋友	:

关于他在公元730年的婚姻，他写信给一位朋友：

“ [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [-] [hæz; həz]['sev(ə)n] [swɔmps] ; [aɪ][went][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

“	The	land	of	Ch'u	has	seven	swamps	;	I	went	to	look	at	them	.
”	这	土地	的	楚	有	七	沼泽	;	我	去	到	看	在	他们	.

“楚国有七处沼泽；我去查看过。”

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] - [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] -

But	at	His	Excellency	Hsü's	house	I	was	offered	the	hand	of	his	grand	-
但	在	他的	阁下	-	房子	我	曾是	提供	这	手	的	他的	盛大	-

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

但在徐顺全阁下家中，有人向我提亲，要娶他的孙女。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [frɔsts] [ʌv; əv] [θriː] ['ɔːtəm] .

and	lingered	there	during	the	frosts	of	three	autumns	.
和	徘徊不去	那里	期间	这	霜冻	的	三	秋天	.

并在那里度过了三个秋季的霜冻。

” [hiː; hi] [ðen] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [mɪs] [ʃuː] , [huː] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz]

”	He	then	seems	to	have	abandoned	Miss	Hsü	,	who	was	impatient	at	his
”	他	然后	似乎	到	有	弃	错过	许	,	WHO	曾是	不耐烦	在	他的

[læk] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] .

lack	of	promotion	.
缺少	的	晋升	.

“之后，他似乎抛弃了对他迟迟没有晋升感到不耐烦的徐小姐。”

[hiː; hi] ['æftərwərdz] ['mærid] [sək'sesɪvli] [mɪs] ['lɪn] , [mɪs] ['lʌ] , [ænd; ənd] [mɪs] [sʌŋ] .

He	afterwards	married	successively	Miss	Lin	,	Miss	Lu	,	and	Miss	Sung	.
他	然后	已婚	依次	错过	林	,	错过	鲁	,	和	错过	宋	.

后来他先后娶了林小姐、卢小姐和宋小姐。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪvz] , [nɑːt]['kɔŋkjəˌbaɪnz] .

These	were	,	of	course	,	wives	,	not	concubines	.
这些	是	,	的	课程	,	妻子们	,	不是	妾室	.

当然，她们是妻子，不是妾。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [-]

We	are	told	that	he	was	fond	of	[	10	]
我们	是	讲述	那	他	曾是	喜爱	的	[	-	]

据说他很喜欢[10]

“ ['goʊɪŋ][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['gɝːlz][ʌv; əv] [tʃaʊ] - [jæŋ] [ænd; ənd] [tʃɪn] - [lɪŋ] .

“	going	about	with	the	dancing	-	girls	of	Chao	-	yang	and	Chin	-	ling	.
“	去	关于	和	这	跳舞	-	女孩们	的	赵	-	杨	和	下巴	-	凌	.

“与朝阳和金陵的舞女们一起四处游荡。

” [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][sʌn] , [huː] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - .

”	He	had	one	son	,	who	died	in	a	.	d	.	797	.
”	他	有	一	儿子	,	WHO	死亡	在	一个	.	d	.	-	.

“他有一个儿子，于公元 797 年去世。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] “ [nuː] ['hɪstri; 'hɪstəri] ” [siːmz]

With	regard	to	his	part	in	the	revolution	,	the	“	New	History	”	seems
和	看待	到	他的	部分	在	这	革命	,	这	“	新的	历史	”	似乎

['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] .

somewhat	confused	.
有些	使困惑	.

关于他在革命中所扮演的角色，“新历史”似乎有些混乱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [æt; ət] [kiːuːkiːɑŋ] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈfɔːr]

It	is	probable	that	his	sojourn	in	the	prison	at	Kiukiang	took	place	before
它	是	可能	那	他的	旅居	在	这	监狱	在	基乌江	采取	地方	前

[ænd; ənd][nɑːt][ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈkriː] [ʌv; əv] [ˈbænɪʃmənt] .

and	not	after	his	decree	of	banishment	.
和	不是	后	他的	法令	的	流放	.

他在基乌基昂监狱的逗留很可能发生在他被放逐之前，而不是之后。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [hiː; hi] [nuː] , [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈlɪn] ,

It	is	also	uncertain	whether	he	knew	,	when	he	entered	the	service	of	Lin	,
它	是	还	不确定	无论	他	知道	,	什么时候	他	进入	这	服务	的	林	,

此外，他进入林麾下效力时是否知情，也尚不确定。

[ðæt] [ðɪs] [prɪns] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈempərər] .

that	this	prince	was	about	to	take	up	arms	against	the	Emperor	.
那	这	王子	曾是	关于	到	拿	向上	武器	反对	这	皇帝	.

这位王子即将拿起武器反抗皇帝。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [hæv; həv] [riˈprəutʃt] [ˌpiː ˈoʊ][wɪð; wɪθ] [ɪnˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpeɪtrən] ,

The	Chinese	have	reproached	Po	with	ingratitude	to	his	Imperial	patron	,
这	中国人	有	受责备	波	和	忘恩负义	到	他的	帝国	赞助人	,

中国人指责白圣雄忘恩负义，辜负了皇室的恩宠。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt] [hiː; hi] [əˈbændənd] [prɪns] [ˈlɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər]

but	it	would	appear	that	he	abandoned	Prince	Lin	as	soon	as	the	latter
但	它	会	出现	那	他	弃	王子	林	作为	很快	作为	这	后者

[dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .

joined	the	revolution	.
加入	这	革命	.

但林王子加入革命后，他似乎就抛弃了他。

[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈfɪgjər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ɪz][ðə; ði] “ [haɪ] [priːst] [ʌv; əv]['peɪ] - [haɪ] ” [[ɪn]

A	mysterious	figure	mentioned	in	the	poems	is	the	“	High	Priest	of	Pei	-	hai	”	[	in
一个	神秘	数字	提及	在	这	诗歌	是	这	“	高的	牧师	的	裴	-	嗨	”	[	在

[ˈʃænˈtʌŋ]] ,

Shantung	]	,
山东	]	,

诗中提到的神秘人物是“山东北海大祭司”。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði]['poʊət] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][dɪˈploʊmə][ʌv; əv]['daʊɪst] [prəˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - .

from	whom	the	poet	received	a	diploma	of	Taoist	proficiency	in	a	.	d	.	746	.
从	谁	这	诗人	已收到	一个	文凭	的	道教	熟练程度	在	一个	.	d	.	-	.

公元 746 年，诗人从他那里获得了道家技艺证书。

[liː] [jæŋ] - [pɪŋ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][pɑːz] [deθ] :

Li	Yang	-	ping	gives	the	following	account	of	Po's	death	:
李	杨	-	ping	给予	这	下列的	帐户	的	po的	死亡	:

李阳平对白王的死因作了如下描述：

“ [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp] [[æn; ən] ['juːfəmɪzəm] [fɔːr; fər] “ ['daɪɪŋ] ”]

“	When	he	was	about	to	hang	up	his	cap	[	an	euphemism	for	“	dying	”	]
“	什么时候	他	曾是	关于	到	悬挂	向上	他的	帽	[	一个	委婉语	为了	“	垂死	”	]

“当他即将挂帽谢幕的时候（委婉地指“去世”）”

[liː] [ˌpiː ˈoʊ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [rʌf] [dræft] [hæd; həd][nɑːt]

Li	Po	was	worried	at	the	thought	that	his	numerous	rough	drafts	had	not
李	波	曾是	担心	在	这	想法	那	他的	很多的	粗糙的	草稿	有	不是

[bɪn] [kəˈlektɪd] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] .

been	collected	and	arranged	.
到过	集	和	安排	.

李白担心他众多的手稿草稿还没有被收集整理。

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [hiː; hi] [geɪv] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz]['dɑːkjuments] ,

Lying	**on**	**his**	**pillow**	**,**	**he**	**gave**	**over**	**to**	**me**	**all**	**his**	**documents**	**,**
说谎	在	他的	枕头	,	他	给予	超过	到	我	全部	他的	文件	,

他躺在枕头上，把所有文件都交给了我。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] .

that	**I**	**might**	**put**	**them**	**in**	**order**	**.**
那	我	可能	放	他们	在	命令	.

以便我能将它们整理好。

" [ðə; ði] " [oʊld] ['tæŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] " [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ɪk'sesɪv] ['drɪŋkɪŋ]

"	**The**	**"**	**Old**	**T'ang**	**History**	**"**	**says**	**that**	**his**	**illness**	**was**	**due**	**to**	**excessive**	**drinking**
"	这	"	老的	唐	历史	"	说道	那	他的	疾病	曾是	到期的	到	过多的	喝

.

:

:

《唐古史》记载，他的疾病是由于过度饮酒造成的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪn][ðə; ði][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

There	**is**	**nothing**	**improbable**	**in**	**the**	**diagnosis**	**.**
那里	是	没有什么	不太可能	在	这	诊断	.

这个诊断并没有什么不合理的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] [-] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['efərt]

There	**is**	**a**	**legend**	**[**	**15**	**]**	**that**	**he**	**was**	**drowned**	**while**	**making**	**a**	**drunken**	**effort**
那里	是	一个	传奇	[	-	]	那	他	曾是	溺水	尽管	制作	一个	醉	努力

[tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

to	**embrace**	**the**	**reflection**	**of**	**the**	**moon**	**in**	**the**	**water**	**.**
到	拥抱	这	反射	的	这	月亮	在	这	水	.

传说[15]说，他醉酒后试图拥抱水中的月亮倒影，结果溺水身亡。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][end][hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][baɪ][dʒaɪlz][ænd; ənd][moʊst] ['ʌðər] [ˌjʊrə'piːən]

This	**account**	**of**	**his**	**end**	**has**	**been**	**adopted**	**by**	**Giles**	**and**	**most**	**other**	**European**
这	帐户	的	他的	结尾	有	到过	已采用	经过	吉尔斯	和	最多	其他	欧洲的

['raɪtɚz] ,

writers	**,**
作家	,

吉尔斯和大多数其他欧洲作家都采用了这种对他的结局的描述。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [hʌŋ] ['maɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt]

but	**already**	**in**	**the**	**twelfth**	**century**	**Hung**	**Mai**	**pointed**	**out**	**that**	**the**	**story**	**is**	**inconsistent**
但	已经	在	这	第十二	世纪	洪	麦	尖	出去	那	这	故事	是	不一致

[wɪð; wɪθ] [liː] [jæŋ] - [pɪŋz] [ɔː'θentɪk] ['evɪdəns] .

with	**Li**	**Yang**	**-**	**ping's**	**authentic**	**evidence**	**.**
和	李	杨	-	ping 的	真正的	证据	.

但早在十二世纪，洪梅就指出这个故事与李阳平的真实证据不符。

[ðə; ði] [truːθ] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ]

The	**truth**	**may**	**be**	**that**	**he**	**contracted**	**his**	**last**	**illness**	**as**	**the**	**result**	**of**	**falling**
这	真相	可能	是	那	他	合同	他的	最后的	疾病	作为	这	结果	的	坠落

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [waɪl] [drʌŋk] . [-]

into	**the**	**water**	**while**	**drunk**	**.**	**[**	**11**	**]**
进入	这	水	尽管	醉	.	[	-	]

真相可能是他醉酒后掉进水里，从而染上了最后一种疾病。[11]

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] .

THE	**TEXT**	**OF**	**THE**	**POEMS**	**.**
这	文本	的	这	诗歌	.

诗歌文本。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][wʌz; wəz][ɪn][ten] - ,

The	first	edition	of	the	poems	was	in	ten	chüan	,
这	第一的	版	的	这	诗歌	曾是	在	十	-	,

诗歌的第一版是用十卷本写成的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][li] [jæŋ] - [pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [deθ] .

and	was	published	by	Li	Yang	-	ping	in	the	year	of	the	poet's	death	.
和	曾是	已发布	经过	李	杨	-	ping	在	这	年	的	这	诗人的	死亡	.

该诗由李阳平在诗人逝世那年出版。

[ðə; ði] ['prefəs] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [li] [ˌpiː 'oʊ][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [oʊn] [em'esiz] .

The	preface	tells	us	that	Li	Po	had	lost	his	own	MSS	.
这	前言	讲述	我们	那	李	波	有	丢失的	他的	自己的	MSS	.

前言告诉我们，李白丢失了自己的手稿。

[ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] —

of	almost	all	the	poems	written	during	the	eight	years	of	his	wanderings	—
的	几乎	全部	这	诗歌	书面	期间	这	八	年	的	他的	漫游	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

在他八年游历期间所写的几乎所有诗歌中——也就是说，

[frʌm; frəm][ə'baʊt] - [tuː; tə] - .

from	about	753	to	761	.
从	关于	-	到	-	.

从大约 753 年到 761 年。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːpiz] [hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm] [frendz] .

A	few	copies	had	been	procured	from	friends	.
一个	很少	副本	有	到过	采购	从	朋友们	.

从朋友那里弄到了几本。

[ə'baʊt] - ['weɪ][haʊ] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['twenti] - ,

About	770	Wei	Hao	produced	an	edition	of	twenty	chüan	,
关于	-	魏	郝	生产	一个	版	的	二十	-	,

魏昊约于公元770年制作了二十卷，

['meni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['poʊəmz] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .

many	additional	poems	having	come	to	light	in	the	interval	.
许多	额外的	诗歌	拥有	来	到	光	在	这	间隔	.

在此期间，又有许多其他诗作被发现。

[ɪn] - [joʊ] ['ʃiː] ['ædɪd] [ðə; ði][proʊz][wɜːrks] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][faɪv] ['letərz] [ænd; ənd] ['veriəs] ['prefisiz] ,

In	998	Yo	Shih	added	the	prose	works	,	consisting	of	five	letters	and	various	prefaces	,
在	-	哟	施	额外	这	散文	作品	,	由	的	五	信件	和	各种各样的	序言	,

998年，尤施增添了散文作品，包括五封信和各种序言。

[pə'tɪʃənz] , [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

petitions	,	monumental	inscriptions	,	etc	.
请愿书	,	宏伟的	铭文	,	ETC	.

请愿书、碑文等。

[ɪn][tɛn'eɪ.ti] [sʌŋ] [mɪn] - - ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][wɜːrks][ɪn] ['θɜːrti] - , [ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] [ɪg'zɪst] .

In	1080	Sung	Min	-	ch'iu	published	the	works	in	thirty	chüan	,	the	form	in	which	they	still	exist	.
在	1080	宋	敏	-	-	已发布	这	作品	在	三十	-	,	这	形式	在	哪个	他们	仍然	存在	.

1080 年，宋敏秋出版了这些作品，共三十卷，至今仍保持着这种形式。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst]['ʌndər][wʌn] , - ['poʊəmz][ænd; ənd][ə'baʊt]['sɪksti][proʊz] ['piːsɪz] .

There	are	just	under	1	,	000	poems	and	about	sixty	prose	pieces	.
那里	是	只是	在下面	1	,	-	诗歌	和	关于	六十	散文	件	.

诗篇近1000首，散文约60篇。

[ɪn] - [æn; ən] ['ænəteɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['wæŋ] [-] ,

In	1759	an	annotated	edition	was	published	by	Wang	Ch'i	,
在	-	一个	带注释的	版	曾是	已发布	经过	王	气	,

1759年，王奇出版了带注释的版本。

[wɪð; wɪθ][sɪks] - [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['mætər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['θɜːrti] -

with	six	chüan	of	critical	and	biographical	matter	added	to	the	thirty	chüan
和	六	-	的	批判的	和	传记	事情	额外	到	这	三十	-

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] .

of	the	works	.
的	这	作品	.

在原有三十章作品的基础上，又增加了六章评论和传记内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['tʃiːfli] [juːst] [baɪ] [ˌjʊrə'piːən] ['riːdɚz] [ænd; ənd][tuː; tə]

It	is	this	edition	which	has	been	chiefly	used	by	European	readers	and	to
它	是	这	版	哪个	有	到过	主要	用过的	经过	欧洲的	读者	和	到

[wɪtʃ] ['refrənsɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpər] .

which	references	are	made	in	the	present	paper	.
哪个	参考	是	制成	在	这	展示	纸	.

欧洲读者主要使用的是这个版本，本文也引用了这个版本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːˌprɪntid] [baɪ][ðə; ði]['saʊ] [je] [ˌsiː 'oʊ] . [ʌv; əv] [ˌʃæŋ'haɪ] [ɪn] - .

It	was	reprinted	by	the	Sao	Yeh	Co	.	of	Shanghai	in	1908	.
它	曾是	转载	经过	这	圣	叶	合作	.	的	上海	在	-	.

1908年，上海绍业公司再版发行。

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veriənt] ['riːdiŋz] ,

The	text	of	the	poems	is	remarkable	for	the	number	of	variant	readings	,
这	文本	的	这	诗歌	是	卓越	为了	这	数字	的	变体	阅读	,

这些诗歌的文本因其大量的不同解读而引人注目。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [ə'fekt] ['kruːʃ(ə)l] [wɜːrdz][ɪn][kwaɪt] [ʃɔːrt] ['poʊəmz] ,

which	in	some	cases	affect	crucial	words	in	quite	short	poems	,
哪个	在	一些	案例	影响	至关重要的	字	在	相当	短的	诗歌	,

在某些情况下，这会影响到篇幅很短的诗歌中的关键词语。

[ɪn] ['ʌðər] [ɪk'stend][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪn][ɔːr] ['kʌplət] .

in	others	extend	to	a	whole	line	or	couplet	.
在	其他的	延长	到	一个	所有的	线	或者	对联	.

而在另一些情况下，它可以延伸到整行或一两句。

[ə; eɪ] ['prɪntɪd] [tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌænə'teɪʃənz] [ʌv; əv] [jæŋ] - -

A	printed	text	of	the	thirteenth	century	containing	the	annotations	of	Yang	Tzŭ	-
一个	打印	文本	的	这	第十三	世纪	包含	这	注释	的	杨	-	-

['tʃɛn] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['kɜːrənt] [ɪ'dɪʃnz] .

chien	is	generally	followed	in	current	editions	.
狗	是	一般来说	随后	在	当前的	版本	.

现存版本通常以十三世纪杨子谦的注释本为准。

[ðɪs] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃaʊ] [tekst] ; [ə; eɪ] [mɪŋ] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [met]

This	is	known	as	the	Hsiao	text	;	a	Ming	reprint	of	it	is	sometimes	met
这	是	已知	作为	这	萧	文本	;	一个	明	重印	的	它	是	有时	遇见

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

这被称为萧氏文本；有时会见到明代重印本。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

At	the	beginning	of	the	eighteenth	century	,
在	这	开始	的	这	第十八	世纪	,

十八世纪初，

[ə; eɪ] [sʌŋ] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['miːuː][æt; ət] ['suː'tʃaj] ;

a	Sung	printed	edition	came	into	the	hands	of	a	Mr	.	Miu	at	Soochow	;
一个	宋	打印	版	来了	进入	这	双手	的	一个	先生	.	缪	在	东吴	;

苏州的苗先生得到了一份宋氏印刷版的书籍；

[hiː; hi] ['riːˌprɪntid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fæk'sɪməli] .

he	reprinted	it	in	facsimile	.
他	转载	它	在	传真	.

他将其原样重印。

[ðɪs] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['miːuː][tekst] .

This	is	known	as	the	Miu	text	.
这	是	已知	作为	这	缪	文本	.

这就是所谓的缪文本。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [hæz; həz][ðə; ði] ['betər]

As	there	is	no	means	of	deciding	which	of	these	two	has	the	better
作为	那里	是	不	方法	的	决定	哪个	的	这些	二	有	这	更好的

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

由于无法判断这两者中哪一个拥有更高的权威，

[maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['riːdiŋz] [hæz; həz] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['prefrəns] . [-]

my	choice	of	readings	has	been	guided	by	personal	preference	.	[	12	]
我的	选择	的	阅读	有	到过	引导	经过	个人的	偏爱	.	[	-	]

我选择的阅读材料是根据个人喜好而定的。[12]

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

TRANSLATIONS
翻译

翻译

[iː] . ['sɛvən] .

II	.	7	.
二	.	7	.

二、7.

['kuː] - , [noʊ] . [sɪks]

Ku	Fēng	,	No	.	6
库	-	,	不	.	6

苦风6号

[ðə; ði] [-] [hɔːrs] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;

The	T'ai	horse	cannot	think	of	Yüeh	;
这	泰	马	不能	思考	的	越	;

泰马想不到岳；

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] [jen] .

The	birds	of	Yüeh	have	no	love	for	Yen	.
这	鸟类	的	越	有	不	爱	为了	日元	.

岳国的鸟儿对燕国毫无好感。

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kærəktər] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['hæbɪt] ;

Feeling	and	character	grow	out	of	habit	;
感觉	和	特点	生长	出去	的	习惯	;

情感和性格源于习惯；

[ə; eɪ] ['piːpəlz] ['kʌstəmz] ['kænɑːt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

A	people's	customs	cannot	be	changed	.
一个	人们的	海关	不能	是	已更改	.

一个民族的习俗是无法改变的。

[wʌns] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [guːs] [geɪt] ;

Once	we	marched	from	the	Wild	Goose	Gate	;
一次	我们	行军	从	这	荒野	鹅	门	;

我们从野鹅门出发，一路行军；

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən][pen] .

Now	we	are	fighting	in	front	of	the	Dragon	Pen	.
现在	我们	是	斗争	在	正面	的	这	龙	笔	.

现在我们正在龙之营门前战斗。

['stɑːrtld] [sændz][blɜːr][ðə; ði]['dezərt] [sʌn] ;

Startled	sands	blur	the	desert	sun	;
惊慌	沙子	模糊	这	沙漠	太阳	;

惊愕的沙尘模糊了沙漠的阳光；

['flaɪɪŋ] [snəuz] [bɪ'wɪldər] [ðə; ði]['tɑːrtər][skaɪ] .

Flying	snows	bewilder	the	Tartar	sky	.
飞行	雪	困惑	这	鞑靼	天空	.

漫天飞雪遮蔽了鞑靼的天空。

[laɪs] [swɔːrm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pluːmd] [kæps][ænd; ənd]['taɪgər][koʊts] ;

Lice	swarm	in	our	plumed	caps	and	tiger	coats	;
虱子	蜂群	在	我们的	羽毛	帽子	和	老虎	外套	;

虱子成群结队地爬进我们的羽饰帽和虎皮大衣里；

['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts]['tremb(ə)l][laɪk][ðə; ði][flægz][wiː; wi] [reɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] .

Our	spirits	tremble	like	the	flags	we	raise	to	the	wind	.
我们的	烈酒	颤抖	喜欢	这	旗帜	我们	增加	到	这	风	.

我们的灵魂如同迎风飘扬的旗帜般颤抖。

[hɑːrd] ['faɪtɪŋ] [gets] [noʊ][rɪ'wɔːrd][ɔːr] [preɪz] ;

Hard	fighting	gets	no	reward	or	praise	;
难的	斗争	获得	不	报酬	或者	称赞	;

艰苦奋斗得不到任何奖励或赞扬；

['stedfæstnəs] [ænd; ənd] [truːθ] ['kænɑːt][biː; bi] ['raɪtli] [noʊn] .

Steadfastness	and	truth	cannot	be	rightly	known	.
坚定不移	和	真相	不能	是	没错	已知	.

坚定和真理无法被真正认识。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [li] , [ðə; ði] [swɪft] [ʌv; əv] [wɪŋ] , [-]

Who	was	sorry	for	Li	,	the	Swift	of	Wing	,	[	16	]
WHO	曾是	对不起	为了	李	,	这	迅速	的	翼	,	[	-	]

谁为李迅翼感到惋惜呢？[16]

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] [frʌnts] ? [-]

When	his	white	head	vanished	from	the	Three	Fronts	?	[	17	]
什么时候	他的	白色的	头	消失了	从	这	三	前线	?	[	-	]

他的白发何时从三线消失？[17]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn] .

III	.	1	.
三、	.	1	.

三、1.

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['pɑːrtɪŋ]

The	Distant	Parting
这	遥远	离别

遥远的离别

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [kwiːnz] [-] [kɔːld] ['hwæŋ, 'hwɑːŋ][ænd; ənd] ['jɪŋ] .

Long	ago	there	were	two	queens	[	18	]	called	Huang	and	Ying	.
长的	前	那里	是	二	女王们	[	-	]	称为	黄	和	英	.

很久以前，有两位女王[18]，分别叫黄和英。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊ] - [ʃiː'æŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [leɪk]

And	they	stood	on	the	shores	of	the	Hsiao	-	hsiang	,	to	the	south	of	Lake
和	他们	站立	在	这	海岸	的	这	萧	-	项	,	到	这	南	的	湖

[tʌŋ] - [-] .

Tung	-	t'ing	.
董	-	t'ing	.

他们站在东庭湖南部的孝湘河岸边。

[ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [goʊ] [streɪt] [daʊn] [ə; eɪ]

Their	sorrow	was	deep	as	the	waters	of	the	Lake	that	go	straight	down	a
他们的	悲哀	曾是	深的	作为	这	水	的	这	湖	那	去	直的	向下	一个

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

thousand	miles	.
千	英里	.

他们的悲伤深不见底，如同绵延千里的湖水一般深邃。

[dɑːrk] [klaʊdz] ['blækənd] [ðə; ði] [sʌn] .

Dark	clouds	blackened	the	sun	.
黑暗的	云	变黑	这	太阳	.

乌云遮蔽了太阳。

- [-] [hauld] [ɪn][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd]['goʊsts] ['hwisld] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

Shōjō	[	19	]	howled	in	the	mist	and	ghosts	whistled	in	the	rain	.
-	[	-	]	嚎叫	在	这	薄雾	和	鬼魂	吹口哨	在	这	雨	.

少女[19]在雾中嚎叫，鬼魂在雨中吹口哨。

[ðə; ði] [kwiːnz] [sed] , “ [ðoʊ] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi]['kænɑːt] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

The	queens	said	,	“	Though	we	speak	of	it	we	cannot	mend	it	.
这	女王们	说	,	“	尽管	我们	说话	的	它	我们	不能	修补	它	.

王后们说：“即使我们谈论它，也无法弥补它。”

[haɪ] ['hev(ə)n] [ɪz] ['siːkrətli] [ə'freɪd][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['lɔɪəlti] . [-]

High	Heaven	is	secretly	afraid	to	shine	on	our	loyalty	.	[	13	]
高的	天堂	是	偷偷	害怕的	到	闪耀	在	我们的	忠诚	.	[	-	]

至高无上的天国暗地里害怕我们的忠诚。[13]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θʌndər] ['kræʃɪz] [ænd; ənd] ['beloʊz] [ɪts]['æŋgər] ,

But	the	thunder	crashes	and	bellows	its	anger	,
但	这	雷	崩溃	和	风箱	它是	愤怒	,

但雷声轰鸣，发出愤怒的咆哮，

[ðæt] [waɪl] [jaʊ] [ænd; ənd] [ʃʌn] [ɑːr; ər] [hɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['kraʊnɪŋ] - .

that	while	Yao	and	Shun	are	here	they	should	also	be	crowning	Yü	.
那	尽管	姚	和	回避	是	这里	他们	应该	还	是	加冕	-	.

姚和舜既然来了，就应该为余加冕。

[wen] [ə; eɪ] [prɪns] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði]['drægən][tɜːrnz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪnoʊ] .

When	a	prince	loses	his	servants	,	the	dragon	turns	into	a	minnow	.
什么时候	一个	王子	失败	他的	仆人	,	这	龙	转弯	进入	一个	桃花鱼	.

当王子失去仆人时，巨龙就会变成一条小鱼。

[wen] ['paʊər] [goʊz][tuː; tə] [sleɪvz] , [maɪs] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['taɪgɚz] .

When	power	goes	to	slaves	,	mice	change	to	tigers	.
什么时候	力量	去	到	奴隶	,	小鼠	改变	到	老虎	.

当权力落入奴隶手中，老鼠就会变成老虎。

“ [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [jaʊ] [ɪz] ['ʃækəld] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʌn] [hæz; həz] [daɪd]
“ **Some** **say** **that** **Yao** **is** **shackled** **and** **hidden** **away** **,** **and** **that** **Shun** **has** **died**
“ 一些 说 那 姚 是 被束缚 和 隐 离开 , 和 那 回避 有 死亡
[ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] .
in **the** **fields** **.**
在 这 字段 .

“有人说姚被锁链束缚，藏了起来，而舜已经死在了田野里。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪn] [hɪlz] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [stænd] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] , [iːtʃ] [laɪk] [iːtʃ] ;
“ **But** **the** **Nine** **Hills** **of** **Deceit** **stand** **there** **in** **a** **row** **,** **each** **like** **each** **;**
“ 但 这 九 丘陵 的 欺骗 站立 那里 在 一个 排 , 每个 喜欢 每个 ;

“但是，九座欺骗之丘一字排开，每一座都一样；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kʌvərz] [ðə; ði] ['loʊnli] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [aɪd] [wʌn] ,
and **which** **of** **them** **covers** **the** **lonely** **bones** **of** **the** **Double** **-** **eyed** **One** **,**
和 哪个 的 他们 封面 这 孤独 骨头 的 这 双倍的 - 眼睛 一 ,
['aʊər; ɑːr] ['mæstər] ?
our **Master** **?**
我们的 掌握 ?

而其中哪一张，又遮盖着我们师父——双眼人——那孤寂的骸骨呢?

” [soʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdiz] [wept] , ['stændɪŋ] [ə'mɪd] ['jeloʊ] [klaʊdz] .
” **So** **the** **royal** **ladies** **wept** **,** **standing** **amid** **yellow** **clouds** **.**
” 所以 这 皇家 女士们 哭泣 , 常设 之中 黄色的 云 .

于是，王室的女士们站在黄色的云朵中哭泣。

[ðer; ðər] [terz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] [weɪvz] , [ðæt] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .
Their **tears** **followed** **the** **winds** **and** **waves** **,** **that** **never** **return** **.**
他们的 眼泪 随后 这 风 和 波浪 , 那 绝不 返回 .

他们的眼泪随风浪而去，再也没有回来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wept] , [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [diːp]
And **while** **they** **wept** **,** **they** **looked** **out** **into** **the** **distance** **and** **saw** **the** **deep**
和 尽管 他们 哭泣 , 他们 看起来 出去 进入 这 距离 和 锯 这 深的
['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [t'sæŋ, 'sæŋ] - [wuː] .
mountain **of** **Tsang** **-** **wu** **.**
山 的 曾 - 吴 .

他们一边哭泣，一边眺望远方，看到了深邃的藏武山。

“ [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [t'sæŋ, 'sæŋ] - [wuː] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiː'æŋ]
“ **The** **mountain** **of** **Tsang** **-** **wu** **shall** **fall** **and** **the** **waters** **of** **the** **Hsiang**
“ 这 山 的 曾 - 吴 将 落下 和 这 水 的 这 项
[ʃæl; ʃəl] [siːs] ,
shall **cease** **,**
将 停止 ,

“藏武山必崩塌，湘江之水必止息。”

['suːnər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [terz] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌbæm'buː] - [liːvz]
sooner **than** **the** **marks** **of** **our** **tears** **shall** **fade** **from** **these** **bamboo** **-** **leaves**
很快 比 这 标记 的 我们的 眼泪 将 褪色 从 这些 竹子 - 树叶
.
:
.

比我们泪痕从这些竹叶上消失得更快。

” [[ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] “ ['sei'tʃwɑːn; 'sʌ-] [roʊd] ” [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [hæz; həz] [sed] :
” **[** **Of** **this** **poem** **and** **the** **“** **Szechwan** **Road** **”** **a** **critic** **has** **said** **:**
” [的 这 诗 和 这 “ 四川 路 ” 一个 评论家 有 说 :

一位评论家曾就这首诗和《四川路》评论道：

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['groʊɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”]

“	You	could	recite	them	all	day	without	growing	tired	of	them	.	”	]
“	你	可以	背诵	他们	全部	天	没有	生长	疲劳的	的	他们	.	”	]

“你可以整天背诵它们，也不会感到厌倦。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [fɔːr] .

III	.	4	.
三、	.	4	.

三、4.

[ðə; ði]['sei'tʃwɑːn; 'sʌ-] [roʊd]

The	Szechwan	Road
这	四川	路

四川路

['iːˌhɪuː] !

Eheu	!
呃	!

呃!

[haʊ] ['deɪndʒərəs] , [haʊ] [haɪ] !

How	dangerous	,	how	high	!
如何	危险的	,	如何	高的	!

好危险，好高!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][klaɪm][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði]['sei'tʃwɑːn; 'sʌ-]

It	would	be	easier	to	climb	to	Heaven	than	to	walk	the	Szechwan
它	会	是	更轻松	到	爬	到	天堂	比	到	走	这	四川

[roʊd] .

Road	.
路	.

攀登天堂比走四川路容易。

[sɪns] - - [ænd; ənd] - ['fuː] [ruːld] [ðə; ði][lænd] , ['fɔːrti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæd; həd]

Since	Ts'an	Ts'ung	and	Yü	Fu	ruled	the	land	,	forty	-	eight	thousand	years	had
自从	-	-	和	-	傅	裁决	这	土地	,	四十	-	八	千	年	有

[gɔːn] [baɪ] ;

gone	by	;
已消失	经过	;

自赞宗和余甫统治时期以来，已经过去了四万八千年;

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ]['hjuːmən] [fʊt] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] ['ʃuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv] [tʃɪn]

and	still	no	human	foot	had	passed	from	Shu	to	the	frontiers	of	Ch'in
和	仍然	不	人类	脚	有	通过了	从	舒	到	这	前沿	的	下巴

.

:
.

然而，仍然没有一个人从蜀国踏足秦国边境。

[tuː; tə][ðə; ði] [west] [ə'krɔːs] [-] - [ˌpiː 'oʊ][ʃɑːn; ʃæn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] - [træk] ,

To	the	west	across	T'ai	-	po	Shan	there	was	a	bird	-	track	,
到	这	西方	穿过	泰	-	波	山	那里	曾是	一个	鸟	-	追踪	,

西面，越过大埔山，有一条鸟道。

[baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][oʊ] - [miː] .

by	which	one	could	cross	to	the	ridge	of	O	-	mi	.
经过	哪个	一	可以	叉	到	这	岭	的	哦	-	米	.

由此可以到达 O-mi 山脊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['krʌmbld] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [-] ['perɪʃt] .

But	the	earth	of	the	hill	crumbled	and	heroes	[	20	]	perished	.
但	这	地球	的	这	爬坡道	崩溃了	和	英雄	[	-	]	遇难	.

但山上的泥土崩塌了，英雄们[20]牺牲了。

[soʊ] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [meɪd] [skaɪ] ['lædərz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['brɪdʒɪz] .

So	afterwards	they	made	sky	ladders	and	hanging	bridges	.
所以	然后	他们	制成	天空	梯子	和	绞刑	桥梁	.

所以后来他们就建造了空中梯子和悬索桥。

[ə'bʌv] , [haɪ] ['bi:kənz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ðæt] [tɜ:rn] [bæk] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

Above	,	high	beacons	of	rock	that	turn	back	the	chariot	of	the	sun	.
多于	,	高的	信标	的	岩石	那	转动	后退	这	战车	的	这	太阳	.

上方，高耸的岩石像灯塔般阻挡着太阳的运行轨迹。

[bɪ'loʊ] , ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] ['ediz] [ðæt] [mi:t] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

Below	,	whirling	eddies	that	meet	the	waves	of	the	current	and	drive	them	away	.
以下	,	旋转	涡流	那	见面	这	波浪	的	这	当前的	和	驾驶	他们	离开	.

下方，旋转的涡流与洋流的波浪相遇，并将它们推开。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

Even	the	wings	of	the	[	14	]
甚至	这	翅膀	的	这	[	-	]

甚至[14]的翅膀

['jeloʊ] [kreinz] ['kænɑ:t] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['klaɪmɪŋ] .

yellow	cranes	cannot	carry	them	across	,	and	the	monkeys	grow	weary	of	such	climbing	.
黄色的	起重机	不能	携带	他们	穿过	,	和	这	猴子	生长	厌倦	的	这样的	攀登	.

黄鹤无法将它们带过河，猴子们也厌倦了这样的攀爬。

[haʊ] [ðə; ði][roʊd] [kə:lz] [ɪn][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] [gri:n] [mʌd] !

How	the	road	curls	in	the	pass	of	Green	Mud	!
如何	这	路	卷发	在	这	经过	的	绿色的	泥	!

这条路在绿泥隘口蜿蜒曲折!

[wɪð; wɪθ][naɪn] [tɜ:rnz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [steps] [ˌaɪ 'ti:] [twɪsts] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] .

With	nine	turns	in	a	hundred	steps	it	twists	up	the	hills	.
和	九	转弯	在	一个	百	步骤	它	曲折	向上	这	丘陵	.

百步中有九个转弯，它蜿蜒而上。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə'raiən; ɔ:-] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [wel] [stɑ:r] , [aɪ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][gæsp] .

Clutching	at	Orion	,	passing	the	Well	Star	,	I	look	up	and	gasp	.
紧握	在	猎户座	,	通过	这	出色地	星星	,	我	看	向上	和	喘气	.

我紧紧抓住猎户座，经过井星，抬头望去，不禁倒吸一口凉气。

[ðen] ['bi:tɪŋ] [maɪ] [brest] [sɪt][ænd; ənd][groʊn] [ə'laʊd] .

Then	beating	my	breast	sit	and	groan	aloud	.
然后	殴打	我的	胸部	坐	和	呻吟	大声	.

然后我捶打着自己的胸膛，坐着大声呻吟。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][maɪ] ['westwərd] ['wɑ:ndərɪŋ] ;

I	fear	I	shall	never	return	from	my	westward	wandering	;
我	害怕	我	将	绝不	返回	从	我的	向西	漫游	;

我恐怕再也无法从西行的旅途中返回;

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [sti:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:ks] ['kænɑ:t][bi:; bi] [klaɪmd] .

the	way	is	steep	and	the	rocks	cannot	be	climbed	.
这	方式	是	陡	和	这	岩石	不能	是	攀登	.

这条路很陡峭，岩石无法攀爬。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][kɔːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [triːz] — [ə; eɪ] [meɪl] ['kɔːlɪŋ]
Sometimes the voice of a bird calls among the ancient trees — a male calling
有时 这 嗓音 的 一个 鸟 呼叫 之中 这 古老的 树木 — 一个 男性 呼叫
[tuː; tə][ɪts][waɪf] ,
to its wife ,
到 它是 妻子 ,

有时，古树间会传来鸟儿的鸣叫声——那是雄鸟在呼唤它的妻子。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
up and down through the woods .
向上 和 向下 通过 这 树林 .

在树林中上下穿行。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , ['wɪri] [ʌv; əv] ['empti] [hɪlz] .
Sometimes a nightingale sings to the moon , weary of empty hills .
有时 一个 夜莺 唱歌 到 这 月亮 , 厌倦 的 空的 丘陵 .

有时，夜莺厌倦了空旷的山丘，对着月亮歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][klaɪm][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði]['sei'tʃwɑːn; 'sʌ-]
It would be easier to climb to Heaven than to walk the Szechwan
它 会 是 更轻松 到 爬 到 天堂 比 到 走 这 四川
[roʊd] ;
Road ;
路 ;

攀登天堂比走四川路更容易；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
and those who hear the tale of it turn pale with fear .
和 那些 WHO 听到 这 故事 的 它 转动 苍白 和 害怕 .

听到这个故事的人都会吓得脸色苍白。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] - [speɪs] .
Between the hill - tops and the sky there is not a cubit's space .
之间 这 爬坡道 - 最高额 和 这 天空 那里 是 不是 一个 - 空间 .

山巅与天空之间，连一肘长的空间都没有。

['wɪðərd] [paɪn] - [triːz] [hæŋ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːlz] .
Withered pine - trees hang leaning over precipitous walls .
干枯 松树 - 树木 悬挂 倾斜 超过 陡峭 墙壁 .

枯萎的松树斜倚在陡峭的岩壁上。

['flaɪɪŋ] ['wɔtəː,fɔls] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['tɔrənts] ['mɪŋg(ə)l][ðer; ðər][dɪn] .
Flying waterfalls and rolling torrents mingle their din .
飞行 瀑布 和 滚动 种子 交融 他们的 din .

飞瀑流水与奔腾洪流交织在一起，发出震耳欲聋的轰鸣声。

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ðeɪ] ['θʌndər] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['væliz] .
Beating the cliffs and circling the rocks , they thunder in a thousand valleys .
殴打 这 悬崖 和 盘旋 这 岩石 , 他们 雷 在 一个 千 山谷 .

它们拍打着悬崖，绕着岩石，在千谷中轰鸣。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[oʊ] ['trævələr] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] ?
O traveller , why did you come to so fearful a place ?
哦 游客 , 为什么 做过 你 来 到 所以 可怕 一个 地方 ?

旅人啊，你为何来到这般恐怖之地?

[ðə; ði] [sɔ:rd] [geɪt] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd]['dʒægɪd] .

The	Sword	Gate	is	high	and	jagged	.
这	剑	门	是	高的	和	锯齿状	.

剑门高耸险峻。

[ɪf] [wʌn][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pæs] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

If	one	man	stood	in	the	Pass	,	he	could	hold	it	against	ten	thousand	.
如果	一	男人	站立	在	这	经过	,	他	可以	抓住	它	反对	十	千	.

如果一个人站在隘口，他就能抵挡一万人。

[ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [li:ps] [laɪk][ə; eɪ][wʊlf][ɑ:n][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .

The	guardian	of	the	Pass	leaps	like	a	wolf	on	all	who	are	not	his	kinsmen	.
这	监护人	的	这	经过	跳跃	喜欢	一个	狼	在	全部	WHO	是	不是	他的	亲属	.

山隘的守护者像狼一样扑向所有非其族人。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wʌn]['haɪdz][frʌm; frəm] ['rævənɪŋ] ['taɪgɚz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ]

In	the	daytime	one	hides	from	ravening	tigers	and	in	the	night	from	long
在	这	白天	一	隐藏	从	贪婪	老虎	和	在	这	夜晚	从	长的

['sɜ:pənts] ,

serpents	,
蛇	,

白天要躲避凶猛的老虎，夜晚要躲避长蛇。

[ðæt] ['ʃɑ:rpən] [ðer; ðər] [fæŋz] [ænd; ənd] [lɪk] [blʌd] , ['sleɪɪŋ] [men] [laɪk] [græs] .

that	sharpen	their	fangs	and	lick	blood	,	slaying	men	like	grass	.
那	锐化	他们的	獠牙	和	舔	血	,	杀戮	男人	喜欢	草	.

它们磨利獠牙，舔舐鲜血，像割草一样屠杀人类。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [im'brɔidəd] ['sɪti] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [bi:; bi] [seɪf]

They	say	the	Embroidered	City	is	a	pleasant	place	,	but	I	had	rather	be	safe
他们	说	这	绣花	城市	是	一个	令人愉快的	地方	,	但	我	有	相当	是	安全的

[æt; ət][hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

他们说绣花城是个宜人的地方，但我宁愿待在家里，安全无虞。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['iziə] [tu:; tə][klaɪm][tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði]

For	it	would	be	easier	to	climb	to	Heaven	than	to	walk	the
为了	它	会	是	更轻松	到	爬	到	天堂	比	到	走	这

['sei'tʃwɑ:n; 'sʌ-] [roʊd] .

Szechwan	Road	.
四川	路	.

攀登天堂比走四川路更容易。

[aɪ][tɜ:rn][maɪ]['bɑ:di][ænd; ənd] [geɪz] ['lɔ:ŋɪŋli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [west] .

I	turn	my	body	and	gaze	longingly	towards	the	West	.
我	转动	我的	身体	和	目光	渴望地	向	这	西方	.

我转过身，满怀渴望地凝视着西方。

[[wen] [li] [ˌpi: 'oʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðɪs] ['poʊəm][tu:; tə][hoʊ] [tʃi:] -

[	When	Li	Po	came	to	the	capital	and	showed	this	poem	to	Ho	Chih	-
[什么时候	李	波	来了	到	这	首都	和	显示	这	诗	到	何	chih	-

[-] ,

ch'ang	,
昌	,

[李白来到京城，将这首诗拿给何志昌看时，

[tʃi:] - [-] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [-]

Chih	-	ch'ang	raised	his	eyebrows	and	[	15	]
chih	-	昌	提高	他的	眉毛	和	[	-	]

志昌扬了扬眉毛[15]

[sed] : “ [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
said : “ Sir , you are not a man of this world .
说 : “ 先生 , 你 是 不是 一个 男人 的 这 世界 .

他说：“先生，您不是世俗之人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [-] - [ˌpiː 'oʊ] ” ([ˌɛks'ɛks'fɔːr] . -) .]
You must indeed be the genius of the star T'ai - po ” (xxxiv . 36) .]
你 必须 的确 是 这 天才 的 这 星星 泰 - 波 ” (34 . -) .]

你必定是太破星的天才吧”(xxxiv. 36)。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
III . 15 .
三、 . - .

III. 15.

['faɪtɪŋ]
Fighting
斗争

斗争

[læst] [jɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn] - ['kæn] ;
Last year we were fighting at the source of the San - kan ;
最后的 年 我们 是 斗争 在 这 来源 的 这 圣 - 坎 ;

去年我们还在三干河源头作战；

[ðɪs] [jɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌnjən] ['rɪvər] [roʊd] .
This year we are fighting at the Onion River road .
这 年 我们 是 斗争 在 这 洋葱 河 路 .

今年我们在洋葱河路战斗。

[wiː; wi][hæv; həv] [wɑːʃt] ['aʊər; ɑːr][swɔːdz][ɪn][ðə; ði][sɜːrf][ʌv; əv]['ɪndiən] ['siːz] ;
We have washed our swords in the surf of Indian seas ;
我们 有 洗过 我们的 剑 在 这 冲浪 的 印度 海域 ;

我们曾在印度洋的浪涛中洗净过我们的刀剑；

[wiː; wi][hæv; həv] ['pæstʃərd] ['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] [-] [ʃɑːn; ʃæn] .
We have pastured our horses among the snows of T'ien Shan .
我们 有 牧场 我们的 马匹 之中 这 雪 的 天 山 .

我们在天山的雪山上放牧马匹。

[θriː] ['ɑːmiz] [hæv; həv] [groʊn] [greɪ] [ænd; ənd][oʊld] ,
Three armies have grown gray and old ,
三 军队 有 生长 灰色的 和 老的 ,

三支军队都已老态龙钟，

['faɪtɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
Fighting ten thousand leagues away from home .
斗争 十 千 联赛 离开 从 家 .

远赴万里之外作战。

[ðə; ði] [hʌnz] [hæv; həv][noʊ] [treɪd] [bʌt; bət]['bæt(ə)l][ænd; ənd]['kɑːrnɪdʒ] ;
The Huns have no trade but battle and carnage ;
这 匈奴人 有 不 贸易 但 战斗 和 屠杀 ;

匈奴人除了战争和杀戮之外，没有其他营生；

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['pɑːstʃəz] [ɔːr] ,
They have no pastures or ploughlands ,
他们 有 不 牧场 或者 耕地 ,

他们没有牧场或耕地，

[bʌt; bət]['oʊnli] [weɪsts] [wer] [waɪt] [boʊnz] [laɪ] [ə'mʌŋ] ['jeloʊ] [sændz] .
But only wastes where white bones lie among yellow sands .
但 仅有的 废物 在哪里 白色的 骨头 说谎 之中 黄色的 沙子 .

但只有荒地里，白色的骨头散落在黄色的沙砾中。

[wer] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [tʃɪn] [bɪlt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [ðə; ði]

Where	the	house	of	Ch'in	built	the	great	wall	that	was	to	keep	away	the
在哪里	这	房子	的	下巴	建造	这	伟大的	墙	那	曾是	到	保持	离开	这

['tɑːrtər] ,

Tartars	,
酒石酸	,

秦朝在那里修建了长城，用来抵御鞑靼人的入侵。

[ðer; ðər] , [ɪn][ɪts][tɜːrn] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hæn] [lɪt] ['biːkənz] [ʌv; əv][wɔːr] .

There	,	in	its	turn	,	the	house	of	Han	lit	beacons	of	war	.
那里	,	在	它是	转动	,	这	房子	的	韩	点燃	信标	的	战争	.

在那里，汉朝的宫殿点燃了战争的号角。

[ðə; ði] ['biːkənz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'laɪt] ; ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] ['nevər] [stɑːp] .

The	beacons	are	always	alight	;	fighting	and	marching	never	stop	.
这	信标	是	总是	点燃	;	斗争	和	行军	绝不	停止	.

烽火台常亮不息；战斗和行军永不停息。

[men] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , ['slæʃɪŋ] [sɔːrd] [tuː; tə] [sɔːrd] ;

Men	die	in	the	field	,	slashing	sword	to	sword	;
男人	死	在	这	场地	,	砍杀	剑	到	剑	;

男人们在战场上刀剑相向，战死沙场；

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔŋkəd] [neɪ] ['pɪtiəsli] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

The	horses	of	the	conquered	neigh	piteously	to	Heaven	.
这	马匹	的	这	征服	嘶	可怜地	到	天堂	.

战败者的战马向苍天发出凄惨的嘶鸣。

[krəuz] [ænd; ənd] [hɔːks] [pek] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] [gʌts] ,

Crows	and	hawks	peck	for	human	guts	,
乌鸦	和	老鹰	啄	为了	人类	内脏	,

乌鸦和鹰会啄食人类内脏。

['kæri] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [biːks] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['wɪðərd]

Carry	them	in	their	beaks	and	hang	them	on	the	branches	of	withered
携带	他们	在	他们的	喙	和	悬挂	他们	在	这	分支	的	干枯

[triːz] .

trees	.
树木	.

用喙叼着它们，把它们挂在枯树的枝头上。

['kæptɪnz] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz] [ɑːr; ər] [smiəd] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [græs] ;

Captains	and	soldiers	are	smeared	on	the	bushes	and	grass	;
队长	和	士兵	是	涂抹	在	这	灌木丛	和	草	;

队长和士兵的尸体被涂抹在灌木丛和草地上；

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [skiːmd] [ɪn] [veɪn] .

The	General	schemed	in	vain	.
这	一般的	策划	在	徒劳	.

将军的计谋徒劳无功。

[noʊ] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ]

Know	therefore	that	the	sword	is	a	cursèd	thing
知道	所以	那	这	剑	是	一个	诅咒	事物

因此，须知剑是受诅咒之物。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] ['juːzɪz] ['oʊnli] [ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] .

Which	the	wise	man	uses	only	if	he	must	.
哪个	这	明智的	男人	用途	仅有的	如果	他	必须	.

智者只有在万不得已的情况下才会使用。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
III . 16 .
三、 . - .

III. 16.

['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ]
Drinking Song
喝 歌曲

饮酒歌

[siː] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['rɪvər] [liːp] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,
See the waters of the Yellow River leap down from Heaven ,
看 这 水 的 这 黄色的 河 飞跃 向下 从 天堂 ,

看黄河水从天而降，

[roʊl] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [siː] [ænd; ənd]['nevər][tɜːrn] [əˈgen] !
Roll away to the deep sea and never turn again !
卷 离开 到 这 深的 海 和 绝不 转动 再次 !

滚向深海，永不回头！

[siː] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [hɔːl]
See at the mirror in the High Hall
看 在 这 镜子 在 这 高的 大厅

在大厅的镜子里看看

[eɪdʒd][men] [biˈweilɪŋ] [waɪt] ['lɑːks] —
Aged men bewailing white locks —
老年人 男人 哀叹 白色的 锁 —

垂怜白发的老人——

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [θredz] [ʌv; əv][sɪlk] ;
In the morning , threads of silk ;
在 这 早晨 , 线程 的 丝绸 ;

清晨，丝线；

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] ! [-]
In the evening flakes of snow ! [16]
在 这 晚上 薄片 的 雪 ! [-]

傍晚飘落雪花！[16]

[snætʃ] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fɪl] ;
Snatch the joys of life as they come and use them to the fill ;
抢夺 这 喜悦 的 生活 作为 他们 来 和 使用 他们 到 这 充满 ;

抓住生活中每一个快乐瞬间，并充分利用它们；

[duː][nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['sɪlvər][kʌp]['aɪdli] [glɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .
Do not leave the silver cup idly glinting at the moon .
做 不是 离开 这 银 杯子 闲散地 闪闪发光 在 这 月亮 .

不要让银杯在月光下静静闪耀。

[ðə; ði] [θɪŋz] ['hev(ə)n] [meɪd]
The things Heaven made
这 事物 天堂 制成

上天所造的

[mæn][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][juːz] ;
Man was meant to use ;
男人 曾是 意思是 到 使用 ;

人是用来利用的；

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [meɪ] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .
A thousand guilders scattered to the wind may come back again .
一个 千 荷兰盾 疏散 到 这 风 可能 来 后退 再次 .

散落一千枚金币，或许会再次飘落。

[roʊst] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [slaɪst] [biːf] [wɪl] ['oʊnli] [teɪst] [wel]
Roast **mutton** **and** **sliced** **beef** **will** **only** **taste** **well**
烤 羊肉 和 切片 牛肉 将要 仅有的 品尝 出色地

烤羊肉和切片牛肉只有这样才能好吃。

[ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌn] ['sɪtɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [kʌps] .
If **you** **drink** **with** **them** **at** **one** **sitting** **three** **hundred** **cups** **.**
如果 你 喝 和 他们 在 一 坐着 三 百 杯子 .

如果你和他们一起一次性喝三百杯。

['mæstər] - - ,
Master **Ts'ēn** **Ts'an** **,**
掌握 - - ,

Ts'ēn Ts'an 大师

['dɑːktər] [tæn] - - ,
Doctor **Tan** **-** **ch'iu** **,**
医生 谭 - - ,

谭秋医生

[hɪr] [ɪz] [waɪn] : [duː] [nɑːt] [stɑːp] ['drɪŋkɪŋ] ,
Here **is** **wine** **:** **do** **not** **stop** **drinking** **,**
这里 是 葡萄酒 : 做 不是 停止 喝 ,

这里有酒：不要停止饮用。

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , [pliːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
But **listen** **,** **please** **,** **and** **I** **will** **sing** **you** **a** **song** **.**
但 听 , 请 , 和 我 将要 唱歌 你 一个 歌曲 .

但是请听我说，我将为你唱首歌。

['belz] [ænd; ənd] [drʌmz] [ænd; ənd] [faɪn] [fuːd] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Bells **and** **drums** **and** **fine** **food** **,** **what** **are** **they** **to** **me** **,**
钟声 和 鼓 和 美好的 食物 , 什么 是 他们 到 我 ,

钟声、鼓声和美食，对我来说又算得了什么呢?

[huː] ['oʊnli] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] ['soʊbər] ?
Who **only** **want** **to** **get** **drunk** **and** **never** **again** **be** **sober** **?**
WHO 仅有的 想 到 得到 醉 和 绝不 再次 是 清醒 ?

谁只想喝个烂醉，再也不想清醒?

[ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['seɪdʒɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [stɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] ;
The **Saints** **and** **Sages** **of** **old** **times** **are** **all** **stock** **and** **still** **;**
这 圣徒队 和 智者 的 老的 时代 是 全部 库存 和 仍然 ;

古代的圣贤们都是老套的、静止的;

['oʊnli] [ðə; ði] ['maɪti] ['drɪŋkəz] [ʌv; əv] [waɪn] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'haɪnd] .
Only **the** **mighty** **drinkers** **of** **wine** **have** **left** **a** **name** **behind** **.**
仅有的 这 强大的 饮酒者 的 葡萄酒 有 左边 一个 姓名 在后面 .

只有那些豪饮葡萄酒的人才能留下名字。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [geɪv] [ə; eɪ] [fiːst] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [-] - [loʊ]
When **the** **king** **of** **Ch'ēn** **gave** **a** **feast** **in** **the** **Palace** **of** **P'ing** **-** **lo**
什么时候 这 国王 的 - 给予 一个 盛宴 在 这 宫殿 的 平 - 洛

秦王在平禄宫设宴款待

[wɪð; wɪθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['gælənz] [ʌv; əv] [waɪn] [hiː; hi] [luːst] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [pleɪ] .
With **twenty** **thousand** **gallons** **of** **wine** **he** **loosed** **mirth** **and** **play** **.**
和 二十 千 加仑 的 葡萄酒 他 松开 欢笑 和 玩 .

他用两万加仑葡萄酒释放了欢乐和玩乐。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] [mʌst; məst] [nɑːt] [kraɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] [ɔːl] [spent] ;
The **master** **of** **the** **feast** **must** **not** **cry** **that** **his** **money** **is** **all** **spent** **;**
这 掌握 的 这 盛宴 必须 不是 哭 那 他的 钱 是 全部 花费 ;

宴会的主人不应该哭诉钱都花光了;

[let] [hɪm; ɪm] [send] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tævərn] [ænd; ənd] [fetʃ] [mɔːr] , [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['glæsɪz] [fɪld] .

Let	him	send	to	the	tavern	and	fetch	more	,	to	keep	your	glasses	filled	.
让	他	发送	到	这	酒馆	和	拿来	更多的	,	到	保持	你的	眼镜	已填	.

让他派人去酒馆再拿些酒来，好让你的杯子一直满着。

[hɪz; ɪz] [faɪv] - ['flaʊər] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['θaʊz(ə)nd] - ['gɪldər] [koʊt] —

His	five	-	flower	horse	and	thousand	-	guilder	coat	—
他的	五	-	花	马	和	千	-	公爵	外套	—

他的五花马和千金衣——

[let] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [gʊd] [waɪn]

Let	him	call	his	boy	to	take	them	along	and	sell	them	for	good	wine
让	他	称呼	他的	男生	到	拿	他们	沿着	和	卖	他们	为了	好的	葡萄酒

,

,

,

让他叫他儿子把这些东西带走，去卖掉换取好酒。

[ðæt] ['drɪŋkɪŋ] [tə'geðər] [wiː; wi] [meɪ] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

That	drinking	together	we	may	drive	away	the	sorrows	of	a	thousand	years	.
那	喝	一起	我们	可能	驾驶	离开	这	悲伤	的	一个	千	年	.

愿我们同饮，驱散千年的忧愁。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .

III	.	26	.
三、	.	-	.

III. 26.

[ðə; ðɪ] [sʌn]

The	Sun
这	太阳

《太阳报》

[oʊ] [sʌn] [ðæt] [roʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːstərn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

O	Sun	that	rose	in	the	eastern	corner	of	Earth	,
哦	太阳	那	玫瑰	在	这	东	角落	的	地球	,

哦，从地球东角升起的太阳啊，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

Looking	as	though	you	came	from	under	the	ground	,
寻找	作为	尽管	你	来了	从	在下面	这	地面	,

你看上去像是从地下爬出来的，

[wen] [juː; jʊ] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðɪ] [diːp] [siː] ,

When	you	crossed	the	sky	and	entered	the	deep	sea	,
什么时候	你	交叉	这	天空	和	进入	这	深的	海	,

当你穿越天空进入深海时，

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] ['steɪb(ə)l] [jʊr; jər] [sɪks] ['drægən] - [stiːdz] ? [-]

Where	did	you	stable	your	six	dragon	-	steeds	?	[	17	]
在哪里	做过	你	稳定的	你的	六	龙	-	马匹	?	[	-	]

你的六匹龙马被安置在哪里？[17]

[naʊ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [oʊld] [jʊr; jər] ['dʒəːniz] [hæv; həv] ['nevər] ['siːst] :

Now	and	of	old	your	journeys	have	never	ceased	:
现在	和	的	老的	你的	旅程	有	绝不	停止	:

无论过去还是现在，你们的旅程从未停止过：

[strɔːŋ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['mænz] [lɪmz]

Strong	were	that	man's	limbs
强的	是	那	男人的	四肢

那人的四肢非常强壮。

[huː] [kʊd; kəd] [rʌn] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈtrævlz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

Who	could	run	beside	you	on	your	travels	to	and	fro	.
WHO	可以	跑步	旁	你	在	你的	旅行	到	和	弗	.

谁能陪你一起奔波于旅途之中?

[ðə; ðɪ] [græs] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈfjuːz]

The	grass	does	not	refuse
这	草	做	不是	拒绝

草并不拒绝

[tuː; tə] [ˈflɜːrɪʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [wɪnd] ;

To	flourish	in	the	spring	wind	;
到	繁荣	在	这	春天	风	;

在春风中茁壮成长;

[ðə; ðɪ] [liːvz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈæŋgri]

The	leaves	are	not	angry
这	树叶	是	不是	生气的

树叶并不生气

[æt; ət] [ˈfɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈɔːtəm] [skaɪ] .

At	falling	through	the	autumn	sky	.
在	坠落	通过	这	秋天	天空	.

坠落于秋日的天空。

[huː] [wɪð; wɪθ] [wɪp] [ɔːr] [spɜːr]

Who	with	whip	or	spur
WHO	和	鞭	或者	刺

谁用鞭子或马刺

[kæn; kən] [ɜːrdʒ] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [taɪm] ?

Can	urge	the	feet	of	Time	?
能	敦促	这	脚	的	时间	?

能否催促时间的脚步?

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ˈflɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] ,

The	things	of	the	world	flourish	and	decay	,
这	事物	的	这	世界	繁荣	和	衰变	,

世间万物兴衰更替,

[iːtʃ] [æt; ət] [ɪts] [oʊn] [ˈaʊər] .

Each	at	its	own	hour	.
每个	在	它是自己的		小时	.

各得其所。

[ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] - [hoʊ] , [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] - [hoʊ] , [-]

Hsi	-	ho	,	Hsi	-	ho	,	[	21	]
希	-	何	,	希	-	何	,	[	-	]

希浩,希浩,[21]

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [wʌns] [juː; jʊ] [ˈlɔɪtəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [west]

Is	it	true	that	once	you	loitered	in	the	West
是	它	真的	那	一次	你	徘徊	在	这	西方

据说一旦你在西方徘徊,就会发生这样的事吗?

[waɪl] [ˈlʌ] [jæŋ] [-] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [spɪr] , [tuː; tə] [hoʊld]

While	Lu	Yang	[	22	]	raised	his	spear	,	to	hold
尽管	鲁	杨	[	-	]	提高	他的	矛	,	到	抓住

陆阳[22]举起长矛,准备迎战

[ðə; ðɪ] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪt] ;

The	progress	of	your	light	;
这	进步	的	你的	光	;

你的光芒不断前进;

[ðen] [plʌndʒd] [ænd; ənd][sæŋk][ɪn][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?
Then plunged and sank in the turmoil of the sea ?
然后 暴跌 和 沉没 在 这 动荡 的 这 海 ?

然后纵身跃入汹涌的大海，沉没了?

['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] ['hev(ə)n] , ['slændərərz][ʌv; əv] [feɪt] ;
Rebels against Heaven , slanderers of Fate ;
反叛者 反对 天堂 , 诽谤者 的 命运 ;

反抗上天，诽谤命运;

['meni] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [weɪ] .
Many defy the Way .
许多 违抗 这 方式 .

许多人违背正道。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pʊt] | [ðə; ði] [hoʊl] [lʌmp] | [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][maɪ][bæg] ,
But I will put | the Whole Lump | of Life in my bag ,
但 我 将要 放 | 这 所有的 块 | 的 生活 在 我的 包 ,

但我会把人生的全部都装进我的包里，

[ænd; ənd][mɜːrdʒ][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['elɪmənt] .
And merge my being in the Primal Element .
和 合并 我的 存在 在 这 原始 元素 .

并将我的存在融入原始元素之中。

[ˌaɪ 'viː] . - .
IV . 19 .
第四 . - .

IV. 19.

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][dʒoʊ] - [je]
On the Banks of Jo - yeh
在 这 银行 的 乔 - 是的

在乔耶河畔

[baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd][æt; ət][dʒoʊ] - [je] ,
By the river - side at Jo - yeh ,
经过 这 河 - 边 在 乔 - 是的 ,

在乔耶河边，

['gɝːlz] ['plʌkɪŋ] ['loʊtəs] ;
girls plucking lotus ;
女孩们 拔毛 莲花 ;

女孩们在采摘莲花;

['læfɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['loʊtəs] - ['flaʊərz] ,
Laughing across the lotus - flowers ,
笑 穿过 这 莲花 - 花朵 ,

在莲花丛中欢笑

[iːtʃ] ['hwɪspəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
each whispers to a friend .
每个 低语 到 一个 朋友 .

每人悄悄地跟朋友说。

[ðer; ðər] ['paʊdərd] [tʃiːks] , [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
Their powdered cheeks , lit by the sun ,
他们的 粉末状 脸颊 , 点燃 经过 这 太阳 ,

阳光洒在他们扑了粉的脸颊上，

[ɑːr; ər] ['mɪrərd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ;
are mirrored deep in the pool ;
是 镜像 深的 在 这 水池 ;

倒映在泳池深处;

[ðer; ðər] ['sentɪd] [skəːts] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,
Their **scented** **skirts** **,** **caught** **by** **the** **wind** **,**
他们的 香味 裙子 , 捕捉 经过 这 风 ,

她们散发着香气的裙摆被风吹起，

[flæp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][er] . [-]
flap **high** **in** **the** **air** **.** **[** **18** **]**
瓣膜 高的 在 这 空气 . [-]

高高地拍打着翅膀。[18]

[huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['geɪli] ['raɪdɪŋ]
Who **are** **these** **gaily** **riding**
WHO 是 这些 兴高采烈地 骑术

这些兴高采烈地骑着马的人是谁?

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] ,
along **the** **river** **-** **bank** **,**
沿着 这 河 - 银行 ,

沿着河岸，

[θriː] [baɪ] [θriː] [ænd; ənd][faɪv][baɪ][faɪv] ,
Three **by** **three** **and** **five** **by** **five** **,**
三 经过 三 和 五 经过 五 ,

三乘三和五乘五，

[glɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪloʊ] - [baʊz] ?
glinting **through** **the** **willow** **-** **boughs** **?**
闪闪发光 通过 这 柳 - 树枝 ?

透过柳枝闪烁?

[diːp] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪŋ] [roʊn]
Deep **the** **hoofs** **of** **their** **neighing** **roans**
深的 这 蹄子 的 他们的 嘶鸣 杂色羊

深深地踏在它们嘶鸣的杂色马蹄下

[sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːlən] [liːvz] ;
sink **into** **the** **fallen** **leaves** **;**
下沉 进入 这 倒下 树叶 ;

沉入落叶中;

[ðə; ði]['raɪdərz] [siː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pɔːz] ,
The **riders** **see** **,** **for** **a** **moment** **pause** **,**
这 骑手 看 , 为了 一个 片刻 暂停 ,

骑手们停顿片刻，看到

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət] [hɑːrt] .
and **are** **gone** **with** **a** **pang** **at** **heart** **.**
和 是 已消失 和 一个 疼痛 在 心 .

他们带着深深的惋惜离开了。

[ˌaɪ 'viː] . - .
IV **.** **24** **.**
第四 . - .

IV. 24.

[-] - ['kæn]
Ch'ang **-** **kan**
昌 - 坎

长干

[suːn] ['æftər][aɪ] [wɔːr] [maɪ] [her] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] ['fɔːrhed]
Soon **after** **I** **wore** **my** **hair** **covering** **my** **forehead**
很快 后 我 穿着 我的 头发 覆盖 我的 前额

不久之后，我把头发遮住了额头。

[aɪ][wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

I	was	plucking	flowers	and	playing	in	front	of	the	gate	,
我	曾是	拔毛	花朵	和	玩耍	在	正面	的	这	门	,

我当时在大门前摘花玩耍，

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ˌbæm'buː] - [stɪlts]

When	you	came	by	,	walking	on	bamboo	-	stilts
什么时候	你	来了	经过	,	步行	在	竹子	-	高跷

你走过来的时候，踩着竹竿

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['trelɪs] , [-] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [plʌmz] .

Along	the	trellis	,	[	23	]	playing	with	the	green	plums	.
沿着	这	棚架	,	[	-	]	玩耍	和	这	绿色的	李子	.

沿着棚架，[23]玩着青梅。

[wiː; wi][bəuθ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [-] - ['kæn] ,

We	both	lived	in	the	village	of	Ch'ang	-	kan	,
我们	两个都	居住地	在	这	村庄	的	昌	-	坎	,

我们都住在长干村，

[tuː] ['tʃɪldrən] , [wɪ'ðaʊt] [heɪt] [ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Two	children	,	without	hate	or	suspicion	.
二	孩子们	,	没有	恨	或者	怀疑	.

两个孩子，没有仇恨，没有猜忌。

[æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] [aɪ] [bɪ'keɪm] [jʊr; jər][waɪf] ;

At	fourteen	I	became	your	wife	;
在	十四	我	成为	你的	妻子	;

十四岁时我成了你的妻子;

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃeɪm] - [feɪst] [ænd; ənd]['nevər] [derd] [smaɪl] .

I	was	shame	-	faced	and	never	dared	smile	.
我	曾是	耻辱	-	面对	和	绝不	敢于	微笑	.

我羞愧难当，始终不敢露出笑容。

[aɪ][sæŋk][maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk][wɔːl] ;

I	sank	my	head	against	the	dark	wall	;
我	沉没	我的	头	反对	这	黑暗的	墙	;

我把头靠在黑暗的墙上;

[kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn] .

Called	to	a	thousand	times	,	I	did	not	turn	.
称为	到	一个	千	时代	,	我	做过	不是	转动	.

被呼唤了上千次，我都没有回应。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [aɪ] [stɑːpt] ['rɪŋklɪŋ] [maɪ] [braʊ]

At	fifteen	I	stopped	wrinkling	my	brow
在	十五	我	停止	皱纹	我的	眉头

十五岁时，我不再皱眉了。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [maɪ] ['æʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dʌst] .

And	desired	my	ashes	to	be	mingled	with	your	dust	.
和	想要的	我的	灰烬	到	是	混合	和	你的	灰尘	.

我希望我的骨灰能与你的尘土混合在一起。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] : [-]

I	thought	you	were	like	the	man	who	clung	to	the	bridge	:	[	24	]
我	想法	你	是	喜欢	这	男人	WHO	紧紧抓住	到	这	桥	:	[	-	]

我以为你就像那个紧紧抓住桥的人一样：[24]

[nɑːt] ['gesɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][klaɪm][ðə; ði] [lʊk] - [fɔːr; fər] - ['hʌzbənd] ['terəs] , [-]

Not	guessing	I	should	climb	the	Look	-	for	-	Husband	Terrace	,	[	25	]
不是	猜测	我	应该	爬	这	看	-	为了	-	丈夫	阳台	,	[	-	]

没想到我应该爬上寻找丈夫的平台，[25]

[bʌt; bət][nekst] [jɪr] [juː; jʊ][went][fɑːr][əˈweɪ] ,

But	next	year	you	went	far	away	,
但	下一个	年	你	去	远的	离开	,

但第二年你就远走他乡了，

[tuː; tə] - - [ˈtæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ][ˈwɔːtər] [ˈrɑːks] .

To	Ch'ü	-	t'ang	and	the	Whirling	Water	Rocks	.
到	-	-	唐	和	这	旋转	水	岩石	.

前往楚塘和旋水岩。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] “ [wʌn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈventʃər] [ðer; ðər] ” [-] [-]

In	the	fifth	month	“	one	should	not	venture	there	”	[	26	]	[	19	]
在	这	第五	月	“	一	应该	不是	风险投资	那里	”	[	-	]	[	-	]

第五个月“不应该去那里”[26][19]

[wer] [ˈweɪlɪŋ] [ˈmʌŋkiz] [ˈklʌstər] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] [əˈbʌv] .

Where	wailing	monkeys	cluster	in	the	cliffs	above	.
在哪里	哀嚎	猴子	簇	在	这	悬崖	多于	.

悬崖上方聚集着一群哀嚎的猴子。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [træks] [juː; jʊ][wʌns] [meɪd]

In	front	of	the	door	,	the	tracks	you	once	made
在	正面	的	这	门	,	这	轨道	你	一次	制成

门前，留有你曾经走过的痕迹。

[wʌn][baɪ][wʌn][hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌvərd] [baɪ] [griːn] [mɔːs] —

One	by	one	have	been	covered	by	green	moss	—
一	经过	一	有	到过	涵盖	经过	绿色的	苔藓	—

一个个都被绿色的苔藓覆盖了——

[mɔːs] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ][ˈkænɑːt] [swiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,

Moss	so	thick	that	I	cannot	sweep	it	away	,
苔藓	所以	厚的	那	我	不能	扫	它	离开	,

苔藓太厚了，我扫不掉。

[ænd; ənd] [liːvz] [ɑːr; ər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈɔːtəm] [wɪnd] .

And	leaves	are	falling	in	the	early	autumn	wind	.
和	树叶	是	坠落	在	这	早期的	秋天	风	.

初秋的风吹落了树叶。

[ˈjeloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːgəst] [ðə; ði] [ˈperɪŋ] [ˈbʌtərflaɪz]

Yellow	with	August	the	pairing	butterflies
黄色的	和	八月	这	配对	蝴蝶

黄色与八月配对的蝴蝶

[ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈgɑːrdn] [flɪt][frʌm; frəm] [græs] [tuː; tə] [græs] .

In	the	western	garden	flit	from	grass	to	grass	.
在	这	西	花园	掠过	从	草	到	草	.

在西花园里，从一片草地跳到另一片草地。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈwuːndz] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][peɪn] ;

The	sight	of	these	wounds	my	heart	with	pain	;
这	视线	的	这些	伤口	我的	心	和	疼痛	;

看到这些伤口，我的心感到无比疼痛；

[æz; əz][aɪ][sɪt][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] , [maɪ] [red] [tʃiːks] [feɪd] .

As	I	sit	and	sorrow	,	my	red	cheeks	fade	.
作为	我	坐	和	悲哀	,	我的	红色的	脸颊	褪色	.

我坐着，悲伤不已，涨红的脸颊渐渐消退。

[send][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [noʊ] [ɪn][taɪm]

Send	me	a	letter	and	let	me	know	in	time
发送	我	一个	信	和	让	我	知道	在	时间

请给我写信，并及时告知我。

[wen] [jʊr; jər] [boʊt] [wɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θriː] [gɔːdʒz] [ʌv; əv] [paː] .

When	**your**	**boat**	**will**	**be**	**going**	**through**	**the**	**three**	**gorges**	**of**	**Pa**	**.**
什么时候	你的	船	将要	是	去	通过	这	三	峡谷	的	宾夕法尼亚州	.

当你的船将穿过宾夕法尼亚州的三峡谷时。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [pliːz] ,

I	**will**	**come**	**to**	**meet**	**you**	**as**	**far**	**as**	**ever**	**you**	**please**	**,**
我	将要	来	到	见面	你	作为	远的	作为	曾经	你	请	,

只要你愿意，我随时都愿意去见你。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [sændz] [ʌv; əv] [-] - - .

Even	**to**	**the**	**dangerous**	**sands**	**of**	**Ch'ang**	**-**	**fēng**	**.**
甚至	到	这	危险的	沙子	的	昌	-	-	.

甚至远赴危险的长峰沙漠。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . [fɔːr] .

VII	**.**	**4**	**.**
七	.	4	.

VII.4.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗人李白，公元701-762年(The Poet Li Po, A.D. 701-762)

['rɪvər] [sɔːŋ]
River Song
河 歌曲

River Song

[ʌv; əv]['sætn] - [wʊd] ['aʊər; ɑːr][boʊt][ɪz] [meɪd] ,
Of satin - wood our boat is made ,
的 缎 - 木头 我们的 船 是 制成 ,

我们的船是用缎木制成的，

['aʊər; ɑːr][ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv] ['ebəni] ; [-]
Our oars of ebony ; [27]
我们的 桨 的 乌木 ; [-]

我们的乌木桨；[27]

[dʒeɪd][paɪps][ænd; ənd][goʊld] [fluːts]
Jade pipes and gold flutes
玉 管道 和 金子 长笛

玉管和金笛

[pleɪ] [æt; ət][stɜːrn][ænd; ənd] [praʊ] .
Play at stern and prow .
玩 在 船尾 和 船首 .

在船尾和船头玩耍。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gælənz] [ʌv; əv] [red] [waɪn]
A thousand gallons of red wine
一个 千 加仑 的 红色的 葡萄酒

一千加仑红酒

[wiː; wi] ['kæri] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [hoʊld] ;
We carry in the ship's hold ;
我们 携带 在 这 船的 抓住 ;

我们把它放在船舱里；

[wɪð; wɪθ]['gɝːlz][ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] - [wɪl]
With girls on board at the waves ' will
和 女孩们 在 木板 在 这 波浪 - 将要

女孩们在船上乘风破浪

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][drɪft][ɔːr] [steɪ] .
We are glad to drift or stay .
我们 是 高兴的 到 漂移 或者 停留 .

我们乐于随波逐流，也乐于原地停留。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['riʃi,'riː-] [-] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt]
Even the rishi [28] had to wait
甚至 这 里希 [-] 有 到 等待

就连圣贤[28]也得等待

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jeloʊ] [kreɪn] [tuː; tə][raɪd] ;
For a yellow crane to ride ;
为了 一个 黄色的 起重机 到 骑 ;

让一只黄鹤骑乘；

[bʌt; bət][ðə; ði]['seɪlər] [-] [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd][noʊ] [gaɪl]
But **the** **sailor** **[29]** **whose** **heart** **had** **no** **guile**
但 这 水手 [-] 谁 心 有 不 诡计

但那位心地善良的水手[29]

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [gʌlz] .
Was **followed** **by** **the** **white** **gulls** **.**
曾是 随后 经过 这 白色的 海鸥 .

后面跟着一群白鸥。

- - [-] [proʊz][ænd; ənd] [vɜːrs]
Ch'ü **P'ing's** **[30]** **prose** **and** **verse**
- - [-] 散文 和 诗

楚平[30]的散文和诗歌

[hæŋ] [laɪk][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [muːn] ; [-]
Hang **like** **the** **sun** **and** **moon** **;** **[31]**
悬挂 喜欢 这 太阳 和 月亮 ; [-]

像太阳和月亮一样悬挂着；[31]

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - ['ɑːrbər] [ænd; ənd] ['taʊərz]
The **king** **of** **Ch'u's** **arbours** **and** **towers**
这 国王 的 - 凉亭 和 塔楼

楚国的凉亭和塔楼

[ɑːr; ər]['oʊnli] ['hʌməks] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] . [-]
Are **only** **hummocks** **in** **the** **ground** **.** **[20]**
是 仅有的 小丘 在 这 地面 . [-]

只是地面上的小土堆。[20]

[wɪð; wɪθ][maɪ] [muːd] [æt; ət][ɪts] [haɪt] [aɪ] [wiːld] [maɪ] [brʌʃ]
With **my** **mood** **at** **its** **height** **I** **wield** **my** **brush**
和 我的 情绪 在 它是 高度 我 挥 我的 刷子

心情无比激动之际，我挥舞着画笔

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [hɪlz] [kweɪk] ;
And **the** **Five** **Hills** **quake** **;**
和 这 五 丘陵 地震 ;

五丘地震；

[wen] [ðə; ði]['poʊəm][ɪz] [dʌn] , [maɪ] ['læftər] [sɔːz]
When **the** **poem** **is** **done** **,** **my** **laughter** **soars**
什么时候 这 诗 是 完毕 , 我的 笑声 翱翔

当这首诗结束时，我的笑声响彻云霄。

[tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ailz] [-] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
To **the** **Blue** **Isles** **[32]** **of** **the** **sky** **.**
到 这 蓝色的 岛屿 [-] 的 这 天空 .

前往天空的蓝色岛屿[32]。

['rɪtʃɪz] , ['ɑːnər] , ['traɪʌmf] , [feɪm] ,
Riches **,** **Honour** **,** **Triumph** **,** **Fame** **,**
财富 , 荣誉 , 胜利 , 名声 ,

财富、荣誉、胜利、名望

[ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [ɪn'dʊr] ,
Than **that** **you** **should** **long** **endure** **,**
比 那 你 应该 长的 忍受 ,

比你应当长久忍受的要多得多，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['laikliə] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [hæn]
It **were** **likelier** **the** **stream** **of** **the** **River** **Han**
它 是 更有可能 这 溪流 的 这 河 韩

更有可能是汉江的支流。

[ʃʊd; ʃəd] [floʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] !
Should flow to the North - West !
应该 流动 到 这 北 - 西方 !

应该向西北方向流动!

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
XIII . 11 .
十三 . - .

XIII.11.

[sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [juː'ɑːn][ʌv; əv] [tʃiːaʊ] ['sɪti] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [iks'kəːʃənz]
Sent to the Commissary Yüan of Ch'iao City , in Memory of Former Excursions
发送 到 这 小卖部 元 的 奇亚奥 城市 , 在 记忆 的 以前的 短途旅行

致滉城辇官袁，以纪念往昔征程

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wʌns][æt; ət][loʊ] - [jæŋ] ,
Do you remember how once at Lo - yang ,
做 你 记住 如何 一次 在 洛 - 杨 ,

你还记得在洛阳的那段日子吗?

[tʌŋ] [t'saʊ, 'saʊ] - [tʃɪn] [bɪlt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][waɪn] - ['taʊər] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] - [tʃɪŋ] [brɪdʒ] ?
Tung Tsao - ch'in built us a wine - tower south of the T'ien - ching Bridge ?
董 曹 - 下巴 建造 我们 一个 葡萄酒 - 塔 南 的 这 天 - ching 桥 ?

董曹钦在天青桥南边给我们盖了一座酒楼?

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [goʊld][ænd; ənd] ['tæliːz] [ʌv; əv] [waɪt] [dʒeɪd][wiː; wi] [bɔːt] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['læftər] ,
With yellow gold and tallies of white jade we bought songs and laughter ,
和 黄色的 金子 和 统计 的 白色的 玉 我们 买 歌曲 和 笑声 ,

我们用黄金和成堆的白玉换来了歌声和欢笑。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [drʌŋk] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd]
and we were drunk month after month , with no thought of kings and
和 我们 是 醉 月 后 月 , 和 不 想法 的 国王 和
['prɪnsəz] ,
princes ,
王子们 ,

我们月复一月地沉溺于酒精，对国王和王子之类的东西毫不在意。

[ðoʊ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd]['breɪvəst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] , [ænd; ənd]
though among us were the wisest and bravest within the Four Seas , and
尽管 之中 我们 是 这 最明智的 和 最勇敢的 之内 这 四 海域 , 和
[men][ʌv; əv] [haɪ] [prə'moʊʃ(ə)n] . [-]
men of high promotion . [33]
男人 的 高的 晋升 . [-]

虽然我们当中有四海之中最有智慧、最勇敢的人，以及身居要职的人。[33]

([bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'bʌv] [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [krɔːs] - ['pɜːrpəs] .) [-] ['goʊɪŋ]
(But with you above all my heart was at no cross - purpose .) [34] Going
(但 和 你 多于 全部 我的 心 曾是 在 不 叉 - 目的 .) [-] 去
[raʊnd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['skɜːrtɪŋ] [leɪks] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
round mountains and skirting lakes was as nothing to them .
圆形的 山脉 和 裙边 湖泊 曾是 作为 没有什么 到 他们 .

（但我的心对你没有丝毫偏袒。）[34] 绕山而行、绕湖而行，对他们来说根本不算什么。

[ðeɪ] [pɔːd] [aʊt][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz] , [ænd; ənd][held] ['nʌθɪŋ] [bæk] .
They poured out their hearts and minds , and held nothing back .
他们 倾倒 出去 他们的 心 和 思想 , 和 握住 没有什么 后退 .

他们敞开心扉，毫无保留。

[ðen] [aɪ] [went] [ɔːf][tuː; tə][hwaɪ] - [næn; nɑːn][tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['lɒːrəl] - ['bræntʃɪz] ,
Then I went off to Huai - nan to pluck the laurel - branches ,
然后 我 去 离开 到 怀 - 楠 到 采摘 这 月桂树 - 分支 ,

然后我去了淮南采月桂枝，

[-] [ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪd] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][loʊ] , ['saɪɪŋ] ['oʊvər] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] .

[	35	]	and	you	stayed	north	of	the	Lo	,	sighing	over	thoughts	and	dreams	.
[	-	]	和	你	入住	北	的	这	洛	,	叹息	超过	想法	和	梦境	.

[35] 你留在罗河以北，叹息着思绪和梦想。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌsepə'reɪʃn] .

We	could	not	endure	separation	.
我们	可以	不是	忍受	分离	.

我们无法忍受分离。

[wiː; wi] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt][ænd; ənd] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tə'geðər] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['feri]

We	sought	each	other	out	and	went	on	and	on	together	,	exploring	the	Fairy
我们	寻求	每个	其他	出去	和	去	在	和	在	一起	,	探索	这	仙女

['kæs(ə)l] . [-]

Castle	.	[	36	]
城堡	.	[	-	]

我们找到了彼此，一起继续探索仙女城堡。[36]

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪks] [bendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['wɔːtərz] ,

We	followed	the	thirty	-	six	bends	of	the	twisting	waters	,
我们	随后	这	三十	-	六	弯曲	的	这	扭曲	水	,

我们沿着蜿蜒曲折的河道走了三十六个弯道，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːmz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ɪn] [bluːm] .

and	all	along	the	streams	a	thousand	different	flowers	were	in	bloom	.
和	全部	沿着	这	溪流	一个	千	不同的	花朵	是	在	盛开	.

溪流两岸，千姿百态的鲜花竞相绽放。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['væliz] ,

We	passed	through	ten	thousand	valleys	,
我们	通过了	通过	十	千	山谷	,

我们穿过了一万个山谷，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] . [-]

and	in	each	we	heard	the	voice	of	wind	among	the	pines	.	[	21	]
和	在	每个	我们	听到	这	嗓音	的	风	之中	这	松树	.	[	-	]

在每一处，我们都听到了松树间风的声音。[21]

[ðen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][hæn] - [tʌŋ] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,

Then	the	Governor	of	Han	-	tung	came	out	to	meet	us	,
然后	这	州长	的	韩	-	桐木	来了	出去	到	见面	我们	,

随后，汉东总督出来迎接我们。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ]['tæsəlz][ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪnd] .

on	a	silver	saddle	with	tassels	of	gold	that	reached	to	the	ground	.
在	一个	银	鞍	和	流苏	的	金子	那	达到	到	这	地面	.

他骑着一匹银色的马鞍，鞍上垂着金色的流苏，一直垂到地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪt] [ʌv; əv] - - [jæŋ] [-] ['sʌmənd] [ˌjuː 'es] , ['bloʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][dʒeɪd]

And	the	Initiate	of	Tzŭ	-	yang	[	37	]	summoned	us	,	blowing	on	his	jade
和	这	发起	的	-	-	杨	[	-	]	被召唤	我们	,	吹	在	他的	玉

- .

shēng	.
-	.

慈阳[37]的入门者吹着他的玉瓶，召唤我们前来。

[ænd; ənd] ['sɛnɪn] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] - [ʃjɑː] ,

And	Sennin	music	was	made	in	the	tower	of	Ts'an	Hsia	,
和	仙人掌	音乐	曾是	制成	在	这	塔	的	-	夏	,

仙人音乐是在赞夏塔中创作的。

[-] [laʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['blendɪd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [rɑːk] .

[	38	]	loud	as	the	blended	voices	of	phœnix	and	roc	.
[	-	]	大声	作为	这	混合	声音	的	凤凰	和	鹏	.

[38] 像凤凰和巨鸟的鸣叫声一样响亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [hæn] - [tʌŋ] ,

And	the	Governor	of	Han	-	tung	,
和	这	州长	的	韩	-	桐木	,

还有汉东总督，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sliːvz] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [stɪl] [wen] [ðə; ði] [fluːts] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

because	his	long	sleeves	would	not	keep	still	when	the	flutes	called	to	him	,
因为	他的	长的	袖子	会	不是	保持	仍然	什么时候	这	长笛	称为	到	他	,

因为当笛声召唤他时，他的长袖总是不停地摆动。

[roʊz] [ænd; ənd] ['drʌŋkənli] [dɑːnst] .

rose	and	drunkenly	danced	.
玫瑰	和	醉酒地	跳舞	.

他起身，醉醺醺地跳起了舞。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [im'brɔɪdəd] [koʊt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	brought	his	embroidered	coat	and	covered	me	with	it	,
然后	他	带来	他的	绣花	外套	和	涵盖	我	和	它	,

然后他拿来一件绣花外套，披在我身上。

[ænd; ənd] [aɪ] [slept] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] .

and	I	slept	with	my	head	on	his	lap	.
和	我	睡着了	和	我的	头	在	他的	膝	.

我枕着他的腿睡觉。

[æt; ət] [ðə; ði] [fiːst] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [sɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪn] ['hevəns] ,

At	the	feast	our	spirits	had	soared	to	the	Nine	Heavens	,
在	这	盛宴	我们的	烈酒	有	飙升	到	这	九	天	,

宴席上，我们的精神仿佛飞升到了九重天。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['skætərd] [laɪk] [stɑːrz] [ɔːr] [reɪn] ,

but	before	evening	we	were	scattered	like	stars	or	rain	,
但	前	晚上	我们	是	疏散	喜欢	明星	或者	雨	,

但到了傍晚，我们就如同繁星或雨滴般四散飘零了。

['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [-] .

flying	away	over	hills	and	rivers	to	the	frontier	of	Ch'u	.
飞行	离开	超过	丘陵	和	河流	到	这	边境	的	楚	.

飞越山川河流，到达楚国的边境。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [oʊld] [nest] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

I	went	back	to	my	mountain	to	seek	my	old	nest	,	and	you	,
我	去	后退	到	我的	山	到	寻找	我的	老的	巢	,	和	你	,

我回到我的山里寻找我以前的巢穴，还有你，

[tuː] , [went] [hoʊm] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['weɪ] [brɪdʒ] .

too	,	went	home	,	crossing	the	Wei	Bridge	.
也	,	去	家	,	过境	这	魏	桥	.

我也回家了，穿过了渭桥。

[ðen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [breɪv] [æz; əz] ['lepərd] [ɔːr] ['taɪgər] ,

Then	your	father	,	who	was	brave	as	leopard	or	tiger	,
然后	你的	父亲	,	WHO	曾是	勇敢的	作为	豹	或者	老虎	,

然后是你的父亲，他像豹子或老虎一样勇敢，

[bɪ'keɪm] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [pɪŋ] - [dʒoʊ] [-] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['reb(ə)l] [rɪ'bel] ['bændz] .

became	Governor	of	Ping	-	chou	[	39	]	and	put	down	the	rebel	bands	.
成为	州长	的	平	-	周	[	-	]	和	放	向下	这	反叛	乐队	.

成为平州总督[39]，镇压了叛军。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] [hiː; hi][sent][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

And	in	the	fifth	month	he	sent	for	me	.
和	在	这	第五	月	他	发送	为了	我	.

第五个月，他派人来接我。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [-] - [hæŋ] [ˈmaʊntnz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði]

I	crossed	the	T'ai	-	hang	Mountains	;	and	though	it	was	hard	going	on	the
我	交叉	这	泰	-	悬挂	山脉	;	和	尽管	它	曾是	难的	去	在	这

['ʃiːps] [gʌt] [hɪlz] ,

Sheep's	Gut	Hills	,
羊的	肠道	丘陵	,

我翻越了太行山脉；虽然在羊肠山上行走十分艰难，

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə]['broʊkən] [wiːlz] .

I	paid	no	heed	to	broken	wheels	.
我	有薪酬的	不	注意	到	破碎的	车轮	.

我没在意坏掉的车轮。

[wen] [æt; ət][læst] , [fɑːr][ɑːn]['ɪntuː] ['wɪntər] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kæpɪt(ə)l] ,

When	at	last	,	far	on	into	Winter	,	I	got	to	the	Northern	Capital	,
什么时候	在	最后的	,	远的	在	进入	冬天	,	我	得到	到	这	北方	首都	,

最终，在隆冬时节，我抵达了北方的都城。

[-] [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [haʊ]

[	40	]	I	was	moved	to	see	how	much	you	cared	for	my	reception	and	how
[	-	]	我	曾是	已搬	到	看	如何	很多	你	关心	为了	我的	接待	和	如何

['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːst] — ['æmbər][kʌps][ænd; ənd][faɪn] [fuːdz] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [dʒeɪd] [dɪʃ]

little	you	cared	for	the	cost	—	amber	cups	and	fine	foods	on	a	blue	jade	dish
小的	你	关心	为了	这	成本	—	琥珀色	杯子	和	美好的	食物	在	一个	蓝色的	玉	盘子

.

:
.

[40] 我深受感动，因为你如此重视我的招待，却丝毫不在意费用——琥珀杯和盛在蓝玉碟中的精美食物。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [drʌŋk] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .

You	made	me	drunk	and	satisfied	.
你	制成	我	醉	和	使满意	.

你让我喝醉了，也让我心满意足。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

I	had	no	thought	of	returning	.
我	有	不	想法	的	返回	.

我根本没想过要回去。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['westərn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Sometimes	we	went	out	towards	the	western	corner	of	the	City	,
有时	我们	去	出去	向	这	西	角落	的	这	城市	,

有时我们会往城市的西角方向走去，

[tuː; tə] [wer] ['wɔːtərz][laɪk] [griːn] [dʒeɪd] [floʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['ʃuː] - . [-]

to	where	waters	like	green	jade	flow	round	the	temple	of	Shu	Yü	.	[	41	]
到	在哪里	水	喜欢	绿色的	玉	流动	圆形的	这	寺庙	的	舒	-	.	[	-	]

到有碧绿的泉水环绕舒瑜寺的地方。[41]

[wiː; wi] [lɔːntʃt] ['aʊər; ɑːr][boʊt][ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] , [waɪl] [fluːts] [ænd; ənd] [drʌmz]

We	launched	our	boat	and	sported	on	the	stream	,	while	flutes	and	drums
我们	发射	我们的	船	和	运动	在	这	溪流	,	尽管	长笛	和	鼓

['saʊndɪd] .

sounded	.
听起来	.

我们把船开下水，在溪流上嬉戏，耳边传来笛声和鼓声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [wɜːr; wər][laɪk]['drægən] - [skeɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sedʒ] - [liːvz] [wɜːr; wər] [peɪl]
The little waves were like dragon - scales , and the sedge - leaves were pale
这 小的 波浪 是 喜欢 龙 - 秤 , 和 这 蒏 - 树叶 是 苍白
[griːn] .
green .
绿色的 .

小波浪像龙鳞，莎草叶子呈淡绿色。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [muːd] , [wiː; wi] [tʊk] ['gɜːlz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [-]
When it was our mood , we took girls with us [22]
什么时候 它 曾是 我们的 情绪 , 我们 采取 女孩们 和 我们 [-]

心情好的时候，我们会带女孩子一起去[22]

[ænd; ənd] [geɪv] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənts] [ðæt] [pæst] , [fə'getiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn]
and gave ourselves to the moments that passed , forgetting that it would soon
和 给予 我们自己 到 这 时刻 那 通过了 , 遗忘 那 它 会 很快
[biː; bi]['oʊvər] ,
be over ,
是 超过 ,

我们沉浸在逝去的时光中，忘记了这一切很快就会结束。

[laɪk] ['wɪloʊ] - ['flaʊərz] [ɔːr] [snoʊ] .
like willow - flowers or snow .
喜欢 柳 - 花朵 或者 雪 .

就像柳花或雪一样。

[ruːʒd] ['feɪsɪz] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][drɪŋk] , [lʊkt] [wel] [ɪn][ðə; ði]['sʌnset] .
Rouged faces , flushed with drink , looked well in the sunset .
胭脂 面孔 , 酡 和 喝 , 看起来 出色地 在 这 日落 .

夕阳下，涂着胭脂、因饮酒而泛红的脸庞显得格外好看。

[klɪr] ['wɔːtər][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] — ['sɪŋɪŋ] - ['gɜːlz]
Clear water a hundred feet deep reflected the faces of the singers — singing - girls
清除 水 一个 百 脚 深的 反映 这 面孔 的 这 歌手 — 歌唱 - 女孩们
['delɪkət] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] .
delicate and graceful in the light of the young moon .
精美的 和 优美 在 这 光 的 这 年轻的 月亮 .

百尺深的清澈湖水倒映着歌唱家们的脸庞——在皎洁的月光下，歌唱的少女们显得娇柔优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [sæŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gɔːz] ['dresɪz] [dæns] .
And the girls sang again and again to make the gauze dresses dance .
和 这 女孩们 唱 再次 和 再次 到 制作 这 纱布 连衣裙 舞蹈 .

女孩们一遍又一遍地唱歌，让薄纱裙翩翩起舞。

[ðə; ði] [klɪr] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [skaɪ] :
The clear wind blew the songs away into the empty sky :
这 清除 风 吹 这 歌曲 离开 进入 这 空的 天空 :

清风将歌声吹向了空旷的天空:

[ðə; ði] [saʊnd] [kɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] ['muːvɪŋ] [klaʊdz] [ɪn] [flaɪt] .
the sound coiled in the air like moving clouds in flight .
这 声音 卷曲 在 这 空气 喜欢 移动 云 在 航班 .

那声音在空中盘旋，如同飞行中的云朵。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] .
The pleasures of those times shall never again be met with .
这 快乐 的 那些 时代 将 绝不 再次 是 遇见 和 .

那些美好时光将一去不复返了。

[aɪ] [went] [west] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] [tɔːl] ['wiləuz] ,
I went West to offer up a Ballad of Tall Willows ,
我 去 西方 到 提供 向上 一个 民谣 的 高的 柳树 ,

我西行是为了献上一首《高柳之歌》，

[-] [bʌt; bət][gɑ:t][noʊ][prə'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [geɪt] [ænd; ənd] , [waɪt] - ['hedɪd] , [went]

[	42	]	but	got	no	promotion	at	the	Northern	Gate	and	,	white	-	headed	,	went
[	-	]	但	得到	不	晋升	在	这	北方	门	和	,	白色的	-	标题	,	去

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stərn] [hɪlz] .

back	to	the	Eastern	Hills	.
后退	到	这	东	丘陵	.

[42] 但他在北门没有得到晋升，白发苍苍地回到了东山。

[wʌns] [wi:; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [end][ʌv; əv]['weɪ] [brɪdʒ] ,

Once	we	met	at	the	Southern	end	of	Wei	Bridge	,
一次	我们	遇见	在	这	南方	结尾	的	魏	桥	,

我们在渭桥南端相遇了，

[bʌt; bət] ['skætərd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][t'soʊ, 'soʊ] ['terəs] .

but	scattered	again	to	the	north	of	the	Tso	Terrace	.
但	疏散	再次	到	这	北	的	这	曹	阳台	.

但又零星散落在措台地的北面。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] [haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər][maɪ] [rɪ'grets] [æt; ət] [ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] ,

And	if	you	ask	me	how	many	are	my	regrets	at	this	parting	,
和	如果	你	问	我	如何	许多	是	我的	遗憾	在	这	离别	,

如果你问我，对于这次离别，我有多少遗憾，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [fɔ:l][æt; ət] ['sprɪŋz]

I	will	tell	you	they	come	from	me	thick	as	the	flowers	that	fall	at	Spring's
我	将要	告诉	你	他们	来	从	我	厚的	作为	这	花朵	那	落下	在	春天

[end] .

end	.
结尾	.

我会告诉你，它们像春末飘落的花朵一样，从我这里倾泻而来。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ] [fi:l] ;

But	I	cannot	tell	you	all	I	feel	;
但	我	不能	告诉	你	全部	我	感觉	;

但我无法告诉你我所有的感受;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər] .

I	could	not	even	if	I	went	on	talking	for	ever	.
我	可以	不是	甚至	如果	我	去	在	说	为了	曾经	.

即使我一直说下去，我也无法做到。

[soʊ][aɪ][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ni:l] [hɪr] [ænd; ənd][taɪ] [ðɪs] [ʌp] ,

So	I	call	in	the	boy	and	make	him	kneel	here	and	tie	this	up	,
所以	我	称呼	在	这	男生	和	制作	他	下跪	这里	和	领带	这	向上	,

于是我把那男孩叫来，让他跪在这里，把这事儿绑起来。

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

and	send	it	to	you	,	a	remembrance	,	from	a	thousand	miles	away	.
和	发送	它	到	你	,	一个	纪念	,	从	一个	千	英里	离开	.

并把它从千里之外寄给你，作为一份纪念。

['ɛks'vi:] . [ˌtu:'tu:] .

XV	.	2	.
十五	.	2	.

XV.2.

[ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [-] - [mju:]['maʊnt(ə)n]

A	Dream	of	T'ien	-	mu	Mountain
一个	梦	的	天	-	亩	山

天母山之梦

([pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn] [ɪ'regjələr] ['miːtər] .)

(	Part	of	a	Poem	in	Irregular	Metre	.	)
(	部分	的	一个	诗	在	不规律的	仪表	.	)

（节选自一首不规则韵律的诗。）

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [fluː] , [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪrər] [leɪk] .

On	through	the	night	I	flew	,	high	over	the	Mirror	Lake	.
在	通过	这	夜晚	我	飞翔	,	高的	超过	这	镜子	湖	.

我彻夜飞行，高高地飞越镜湖。

[ðə; ði] [leɪk] - [muːn] [kæst][maɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]

The	lake	-	moon	cast	my	shadow	on	the	waves	and	travelled	with	me	to
这	湖	-	月亮	投掷	我的	阴影	在	这	波浪	和	旅行	和	我	到

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ʃɑːn; ʃæn] .

the	stream	of	Shan	.
这	溪流	的	山	.

湖月将我的影子投射在波浪上，与我一同来到了珊河边。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʃɪ'ɛz] [-]

The	Lord	Hsieh's	[	43	]
这	主	谢氏	[	-	]

谢大人的[43]

['lɑːdʒɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

lodging	-	place	was	still	there	.
住宿	-	地方	曾是	仍然	那里	.

住处还在那里。

[ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] ['rɪpld] ; [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪps] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] .

The	blue	waters	rippled	;	the	cry	of	the	apes	was	shrill	.
这	蓝色的	水	涟漪	;	这	哭	的	这	猿猴	曾是	尖锐	.

碧蓝的海水泛起涟漪；猿猴的叫声尖锐刺耳。

[aɪ] [ʃɑːd] [maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ʃiː'ɛ] [ænd; ənd] “ [klaɪmd] [tuː; tə] ['hev(ə)n]

I	shod	my	feet	with	the	shoes	of	the	Lord	Hsieh	and	“	climbed	to	Heaven
我	鞋子	我的	脚	和	这	鞋	的	这	主	谢	和	“	攀登	到	天堂

[ɑːn][ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv][dɑːrk] [klaʊdz] .

on	a	ladder	of	dark	clouds	.
在	一个	梯子	的	黑暗的	云	.

我穿上谢主的鞋子，乘着乌云的梯子“爬上了天堂”。

” [-] [hæf] - [weɪ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˌʌn'rizən] [-]

”	[	44	]	Half	-	way	up	,	I	saw	the	unrisen	[	23	]
”	[	-	]	一半	-	方式	向上	,	我	锯	这	未起	[	-	]

“[44] 爬到半山腰，我看到了未起身的人[23]

[sʌn] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [krəuɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

sun	hiding	behind	the	sea	and	heard	the	Cock	of	Heaven	crowing	in	the	sky	.
太阳	隐藏	在后面	这	海	和	听到	这	公鸡	的	天堂	鸣叫	在	这	天空	.

太阳躲在海的后面，听见天鸡在空中啼鸣。

[baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['broʊkən] [pæðz] [aɪ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][kræg][tuː; tə][kræg] .

By	a	thousand	broken	paths	I	twisted	and	turned	from	crag	to	crag	.
经过	一个	千	破碎的	路径	我	扭曲	和	转向	从	岩	到	岩	.

我沿着千百条崎岖小路，从一座山峰蜿蜒曲折地走到另一座山峰。

[maɪ] [aɪz] [gruː] [dɪm] .

My	eyes	grew	dim	.
我的	眼睛	生长	暗淡	.

我的眼睛渐渐变得模糊。

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːks] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] .

I	clutched	at	the	rocks	,	and	all	was	dark	.
我	紧握	在	这	岩石	,	和	全部	曾是	黑暗的	.

我紧紧抓住岩石，眼前一片漆黑。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [berz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['drægənz] ['ekəud] [ə'mɪd][ðə; ði] [stoʊnz]

The	roaring	of	bears	and	the	singing	of	dragons	echoed	amid	the	stones
这	咆哮	的	熊	和	这	歌唱	的	龙	回声	之中	这	石头

[ænd; ənd] [striːmz] .

and	streams	.
和	溪流	.

熊的咆哮和龙的歌唱在石头和溪流间回荡。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [diːp] [wʊdz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə'freɪd] .

The	darkness	of	deep	woods	made	me	afraid	.
这	黑暗	的	深的	树林	制成	我	害怕的	.

幽暗的森林让我感到害怕。

[aɪ] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːrid] [klɪfs] .

I	trembled	at	the	storied	cliffs	.
我	颤抖	在	这	有故事的	悬崖	.

面对那些充满传奇色彩的悬崖，我不禁颤抖。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [dɑːrk] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [reɪn] ;

The	clouds	hung	dark	,	as	though	they	would	rain	;
这	云	悬挂	黑暗的	,	作为	尽管	他们	会	雨	;

云层阴沉，仿佛要下雨似的;

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] .

the	air	was	dim	with	the	spray	of	rushing	waters	.
这	空气	曾是	暗淡	和	这	喷	的	匆忙	水	.

湍急的水流溅起水花，空气变得昏暗。

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] : ['θʌndər] [rɔːrd] .

Lightning	flashed	:	thunder	roared	.
闪电	闪光灯	:	雷	咆哮	.

闪电划破夜空，雷声轰鸣。

[piːks] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [broʊk] .

Peaks	and	ridges	tottered	and	broke	.
山峰	和	山脊	摇摇晃晃	和	打破	.

山峰和山脊摇摇欲坠，最终断裂。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wer] [aɪ] [stʊd] ['sʌndərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

Suddenly	the	walls	of	the	hollow	where	I	stood	sundered	with	a	crash	,
突然	这	墙壁	的	这	空洞的	在哪里	我	站立	分离	和	一个	碰撞	,

突然，我所站立的空洞墙壁轰然断裂。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [vɔɪd][ʌv; əv] [bluː] ,

and	I	looked	down	on	a	bottomless	void	of	blue	,
和	我	看起来	向下	在	一个	无底	空白	的	蓝色的	,

我向下望去，看到的是一片深不见底的蓝色虚空。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [gliːmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] .

where	the	sun	and	moon	gleamed	on	a	terrace	of	silver	and	gold	.
在哪里	这	太阳	和	月亮	闪闪发光	在	一个	阳台	的	银	和	金子	.

日月交辉，照耀着金银交织的露台。

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['biːɪŋs] [dɪ'sendɪd] — [klaʊd] - ['spɪrɪts] ,

A	host	of	Beings	descended	—	Cloud	-	spirits	,
一个	主持人	的	生物	下降	—	云	-	烈酒	,

众多生灵降临——云灵，

[huːz] [koʊts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] [wɜːr; wər] [ðə; ði]

whose	coats	were	made	of	rainbow	and	the	horses	they	rode	on	were	the
谁	外套	是	制成	的	彩虹	和	这	马匹	他们	骑	在	是	这

['waɪndz] .

winds	.
风	.

他们的外套是用彩虹制成的，他们骑的马是用风制成的。

['ɛks'viː] . - .

XV	.	16	.
十五	.	-	.

十五、16。

['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['waɪnʃɔp] [ɪn] ['nænˌkɪŋ; 'nɑːn'kɪŋ]

Parting	with	Friends	at	a	Wineshop	in	Nanking
离别	和	朋友们	在	一个	酒家	在	南京

在南京一家酒铺与朋友告别

[ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪloʊ] - ['flaʊərz] [fɪlz] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [sent] ;

The	wind	blowing	through	the	willow	-	flowers	fills	the	shop	with	scent	;
这	风	吹	通过	这	柳	-	花朵	填充	这	店铺	和	香味	;

微风吹过柳树花丛，香气弥漫整个店铺；

[ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [wuː] [hæz; həz] [sɜːrvd] [waɪn] [ænd; ənd] [bɪdz] [ðə; ði] ['trævələr] [teɪst] .

A	girl	of	Wu	has	served	wine	and	bids	the	traveller	taste	.
一个	女孩	的	吴	有	服务	葡萄酒	和	出价	这	游客	品尝	.

吴国的一位姑娘斟上酒，请旅人品尝。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['nænˌkɪŋ; 'nɑːn'kɪŋ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɔːf] ;

The	young	men	of	Nanking	have	come	to	see	me	off	;
这	年轻的	男人	的	南京	有	来	到	看	我	离开	;

南京的青年们来为我送行；

[aɪ] [ðæt] [goʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ðæt] [steɪ] | [mʌst; məst] [iːtʃ] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [kʌp] .

I	that	go	and	you	that	stay	|	must	each	drink	his	cup	.
我	那	去	和	你	那	停留	|	必须	每个	喝	他的	杯子	.

我去的，你们留的，都要喝自己的杯。

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] | [huːz] [striːm] [floʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst]

I	beg	you	tell	the	Great	River	|	whose	stream	flows	to	the	East
我	求	你	告诉	这	伟大的	河	|	谁	溪流	流量	到	这	东方

我恳求你告诉那条大河，它的溪流向东流淌

[ðæt] [θɔːts] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] | [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ]

That	thoughts	of	you	will	cling	to	my	heart	|	when	he	has	ceased	to	flow
那	想法	的	你	将要	黏着	到	我的	心	|	什么时候	他	有	停止	到	流动

.

:

.

即使他停止流淌，我对你的思念仍将萦绕在我的心头。

['ɛks'viː] . - .

XV	.	28	.
十五	.	-	.

XV. 28.

[æt; ət] ['tʃæŋ] - [ʃjɑː] , ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌŋ] [tʃiː] - -

At	Chiang	-	hsia	,	parting	from	Sung	Chih	-	t'i
在	蒋介石	-	夏	,	离别	从	宋	chih	-	-

在清夏，与宋志智告别

[klɪr] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['huː'peɪ]
Clear as the sky the waters of Hupeh
清除 作为 这 天空 这 水 的 湖北

湖北的水清澈如天空

[fɑːr] [ə'weɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [siː] ;
Far away will join with the Blue Sea ;
远的 离开 将要 加入 和 这 蓝色的 海 ;

遥远的地方将与蔚蓝的大海相连;

[wiː; wi] [huːm] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [wɪl] [suːn] [pɑːrt]
We whom a thousand miles will soon part
我们 谁 一个 千 英里 将要 很快 部分

我们，即将远隔千里。

[kæn; kən] [mend] ['aʊər; ɑːr] [griːf] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn] . [-]
Can mend our grief only with a cup of wine . [24]
能 修补 我们的 悲伤 仅有的 和 一个 杯子 的 葡萄酒 . [-]

只有一杯酒才能抚慰我们的悲伤。[24]

[ðə; ði] ['væli] [bɜːrdz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] ;
The valley birds are singing in the bright sun ;
这 谷 鸟类 是 歌唱 在 这 明亮的 太阳 ;

阳光明媚，山谷里的鸟儿在歌唱;

[ðə; ði]['rɪvər] ['mʌŋkiz] [weɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] .
The river monkeys wail down the evening wind .
这 河 猴子 哀号 向下 这 晚上 风 .

河猴在晚风中哀鸣。

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][hæv; həv]['seldəm] [wept] ,
And I , who in all my life have seldom wept ,
和 我 , WHO 在 全部 我的 生活 有 很少 哭泣 ,

而我，一生中很少哭泣，

[ˌeɪ 'em] ['wiːpɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [wɪl] ['nevər][draɪ] .
Am weeping now with tears that will never dry .
是 哭泣 现在 和 眼泪 那 将要 绝不 干燥 .

我现在泪流不止，泪水永远也干不了。

['eks 'eks] . [wʌn] .
XX . 1 .
xx . 1 .

XX. 1.

[ðə; ði] [waɪt] ['rɪvər] [æt; ət][næn; nɑːn] - [jæŋ]
The White River at Nan - yang
这 白色的 河 在 楠 - 杨

南阳白河

['weɪdɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] [waɪt] ['rɪvɚz] [sɔːrs] ,
Wading at dawn the White River's source ,
涉水 在 黎明 这 白色的 河流的 来源 ,

黎明时分涉水穿过怀特河源头，

['sɛvɚd] [ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [weɪz] [ʌv; əv][men] ,
Severed a while from the common ways of men ,
切断 一个 尽管 从 这 常见的 方式 的 男人 ,

暂时脱离了世俗的生活方式，

[tuː; tə]['aɪləndz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,
To islands tinged with the colours of Paradise ,
到 岛屿 带点色调 和 这 颜色 的 天堂 ,

前往那些染着天堂色彩的岛屿，

[wer] [ðə; ði]['rɪvər][skaɪ] [draunz] [ɪn]['lɪmpɪd] [speɪs] .
Where the river sky drowns in limpid space .
在哪里 这 河 天空 溺水 在 清澈的 空间 .

河空淹没在清澈的空间中。

[waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['træv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
While my eyes were watching the clouds that travel to the sea .
尽管 我的 眼睛 是 观看 这 云 那 旅行 到 这 海 .

我的目光投向了飘向大海的云朵。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [swɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:m] .
My heart was idle as the fish that swim in the stream .
我的 心 曾是 闲置的 作为 这 鱼 那 游泳 在 这 溪流 .

我的心像溪流中游动的鱼儿一样无精打采。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['sɪŋɪŋ] [aɪ][pʊt][ðə; ði][sʌn][tu:; tə][rest] :
With long singing I put the sun to rest :
和 长的 歌唱 我 放 这 太阳 到 休息 :

我用悠长的歌声送别了太阳:

['raɪdɪŋ][ðə; ði] [mu:n] , [-] [keɪm] [bæk][tu:; tə][maɪ] [fi:ldz] [ænd; ənd][hoʊm] .
Riding the moon , [45] came back to my fields and home .
骑术 这 月亮 , [-] 来了 后退 到 我的 字段 和 家 .

乘着月亮，[45]回到了我的田野和家。

['eks 'eks] . [wʌn] .
XX . 1 .
xx . 1 .

XX. 1.

[ðə; ði] [klɪr] [koʊld] [sprɪŋ]
The Clear Cold Spring
这 清除 寒冷的 春天

清澈的冷泉

(['lɪtərəl] ['vɜ:rʒ(ə)n] .)
(Literal Version .)
(文字 版本 .)

（直译版本。）

[rɪ'gret] [ðæt] ['drɑ:pɪŋ] ['sʌnz] [dʌsk] ;
Regret that dropping sun's dusk ;
后悔 那 下降 太阳的 黄昏 ;

遗憾错过了日落的黄昏;

[lʌv] [ðɪs] [koʊld] [stri:mz] ['klɪrnəs] .
Love this cold stream's clearness .
爱 这 寒冷的 流的 清晰度 .

喜欢这条冰冷溪流的清澈。

['westərn] [bi:mz] ['fɑ:loʊ] ['floʊɪŋ] ['wɔ:tər] ;
Western beams follow flowing water ;
西 光束 跟随 流动 水 ;

西方的光束沿着流水的方向延伸;

[stɜ:r][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] ['pɝ:sənz] [maɪnd] .
Stir a ripple in wandering person's mind .
搅拌 一个 波纹 在 漫游 人的 头脑 .

在游荡者的心中激起涟漪。

['aɪdli] [sɪŋ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['klaʊdi] [mu:n] ;
Idly sing , gazing at cloudy moon ;
闲散地 唱歌 , 凝视 在 多云 月亮 ;

漫不经心地哼着歌，凝望着阴沉的月亮;

[sɔːŋ] [dʌn] — [saʊnd] [ʌv; əv] [tɔːl] [paɪnz] .
Song done — sound of tall pines .
歌曲 完毕 — 声音 的 高的 松树 .

歌曲结束——高大松树的声音。

['eks 'eks] . [eɪt] .
XX . 8 .
xx . 8 .

XX. 8.

['goʊɪŋ] [daʊn] [tʃʌŋ] - [næn; nɑːn] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Going down Chung - nan Mountain and spending the Night drinking with the
去 向下 钟 - 楠 山 和 开支 这 夜晚 喝 和 这
['hɜːrmɪt] [tuː] - -
Hermit Tou - ssǔ
隐士 游览 - -

下到中南山，与隐士头叔彻夜饮酒

[æt; ət] [dʌsk] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [bluː] ['maʊnt(ə)n] - [hed] ;
At dusk we left the blue mountain - head ;
在 黄昏 我们 左边 这 蓝色的 山 - 头 ;

黄昏时分，我们离开了蓝色的山顶;

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [muːn] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] [steps] .
The mountain - moon followed our homeward steps .
这 山 - 月亮 随后 我们的 回家 步骤 .

山月伴随着我们归家的脚步。

[wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] : [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm]
We looked round : the path by which we had come
我们 看起来 圆形的 : 这 小路 经过 哪个 我们 有 来

我们环顾四周：我们来时的路

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [kleft] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
Was a dark cleft across the shoulder of the hill .
曾是 一个 黑暗的 裂 穿过 这 肩膀 的 这 爬坡道 .

山坡肩部有一道黑色的裂缝。

[hænd] [ɪn] [hænd] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] ;
Hand in hand we reached the walls of the farm ;
手 在 手 我们 达到 这 墙壁 的 这 农场 ;

我们手牵着手走到了农场的围墙边;

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪkər] - [geɪt] .
A young boy opened the wicker - gate .
一个 年轻的 男生 打开 这 柳条 - 门 .

一个小男孩打开了柳条门。

[θruː] [griːn] [bæm'buːz] [ə; eɪ] [diːp] [roʊd] [ræn]
Through green bamboos a deep road ran
通过 绿色的 竹子 一个 深的 路 跑

一条幽深的道路穿过翠绿的竹林。

[wer] [dɑːrk] [k'riːpəz] [brʌʃt] ['aʊər; ɑːr] [koʊts] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] . [-]
Where dark creepers brushed our coats as we passed . [25]
在哪里 黑暗的 爬行者 刷过 我们的 外套 作为 我们 通过了 . [-]

我们经过时，黑色的藤蔓拂过我们的外套。[25]

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [glæd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] ,
We were glad at last to come to a place of rest ,
我们 是 高兴的 在 最后的 到 来 到 一个 地方 的 休息 ,

我们终于找到了一处可以休息的地方，真是太好了。

[wɪð; wɪθ][waɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][drɪŋk] [tə'geðər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][fɪl] ,

With	wine	enough	to	drink	together	to	our	fill	,
和	葡萄酒	足够的	到	喝	一起	到	我们的	充满	,

我们带了足够多的酒，可以一起畅饮。

[lɔ:ŋ] [aɪ] [sæŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [tri:] [wɪnd] ;

Long	I	sang	to	the	tune	of	the	Pine	-	tree	Wind	;
长的	我	唱	到	这	调	的	这	松树	-	树	风	;

我长久以来都哼着松树风的曲调;

[wen] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]['rɪvər] - [stɑ:rz] [-] [wɜ:r; wər][fju:] .

When	the	song	was	over	,	the	River	-	stars	[	46	]	were	few	.
什么时候	这	歌曲	曾是	超过	,	这	河	-	明星	[	-	]	是	很少	.

歌曲结束后，河星[46]寥寥无几。

[aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hæpi] [æt; ət][maɪ][saɪd] ;

I	was	drunk	and	you	happy	at	my	side	;
我	曾是	醉	和	你	快乐的	在	我的	边	;

我当时喝醉了，而你却在我身边感到快乐;

[tɪl] ['miŋgld] [dʒɔɪ][droʊv][ðə; ði][wɜ:rld][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['hɑ:rts] .

Till	mingled	joy	drove	the	World	from	our	hearts	.
直到	混合	喜悦	驾驶	这	世界	从	我们的	心	.

直到喜悦将世间一切从我们心中驱散。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . [θri:] .

XXIII	.	3	.
二十三	.	3	.

二十三、3.

['drɪŋkɪŋ] [ə'loʊn][baɪ] ['mu:nlaɪt] ([wʌn])

Drinking	alone	by	Moonlight	(	1	)
喝	独自的	经过	月光	(	1	)

月光下独自饮酒(1)

[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn] , ['ʌndər][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] - [tri:z] :

A	cup	of	wine	,	under	the	flowering	-	trees	:
一个	杯子	的	葡萄酒	,	在下面	这	开花	-	树木	:

在繁花似锦的树下，品一杯葡萄酒:

[aɪ][drɪŋk][ə'loʊn] , [fɔ:r; fər][noʊ] [frend] [ɪz] [nɪr] .

I	drink	alone	,	for	no	friend	is	near	.
我	喝	独自的	,	为了	不	朋友	是	靠近	.

我独自喝酒，因为身边没有朋友。

['reɪzɪŋ] [maɪ][kʌp] , [aɪ] ['bekən] [ðə; ði] [braɪt] [mu:n] ,

Raising	my	cup	,	I	beckon	the	bright	moon	,
提高	我的	杯子	,	我	招手	这	明亮的	月亮	,

我举起杯子，向明亮的月亮招手。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃædoʊ] , [wɪl] [meɪk] [θri:] [men] .

For	he	,	with	my	shadow	,	will	make	three	men	.
为了	他	,	和	我的	阴影	,	将要	制作	三	男人	.

因为他，连同我的影子，将化作三个人。

[ðə; ði] [mu:n] , [ə'læs] ! [ɪz][noʊ]['drɪŋkər][ʌv; əv][waɪn] :

The	moon	,	alas	!	is	no	drinker	of	wine	:
这	月亮	,	唉	!	是	不	饮酒者	的	葡萄酒	:

唉，月亮可不是饮酒者!

['lɪstləs] , [maɪ] ['ʃædoʊ] [kri:ps] [ə'baʊt][æt; ət][maɪ][saɪd] .

Listless	,	my	shadow	creeps	about	at	my	side	.
蔫	,	我的	阴影	令人毛骨悚然	关于	在	我的	边	.

我的影子无精打采地在我身边游荡。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [sleɪv]

Yet	with	the	moon	as	friend	and	the	shadow	as	slave
然而	和	这	月亮	作为	朋友	和	这	阴影	作为	奴隶

然而，月亮是朋友，影子是奴隶。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] ['meri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [spent] .

I	must	make	merry	before	the	Spring	is	spent	.
我	必须	制作	欢乐	前	这	春天	是	花费	.

趁春天还没结束，我必须尽情享受。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] [muːn] ['flɪkɚz] [hɜːr; hər] [biːmz] ;

To	the	songs	I	sing	the	moon	flickers	her	beams	;
到	这	歌曲	我	唱歌	这	月亮	闪烁	她	光束	;

我唱的歌，月光闪烁;

[ɪn][ðə; ði] [dæns] [aɪ] [wiːv] [maɪ] ['ʃædoʊ] ['tæŋglz] [ænd; ənd] [breɪks] .

In	the	dance	I	weave	my	shadow	tangles	and	breaks	.
在	这	舞蹈	我	编织	我的	阴影	缠结	和	休息	.

在舞蹈中，我编织出我的影子，交织缠绕，断裂不堪。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]['soʊbər] , [θriː] [ʃerd] [ðə; ði] [fʌn] ;

While	we	were	sober	,	three	shared	the	fun	;
尽管	我们	是	清醒	,	三	共享	这	乐趣	;

在我们清醒的时候，三人一起享受了乐趣;

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [drʌŋk] , [iːtʃ] [goʊz][hɪz; ɪz] [wei] .

Now	we	are	drunk	,	each	goes	his	way	.
现在	我们	是	醉	,	每个	去	他的	方式	.

现在我们都喝醉了，各自散去。

[meɪ] [wiː; wi] [lɔːŋ] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] [ɑːd] , [ɪn'ænɪmət] [fiːst] ,

May	we	long	share	our	odd	,	inanimate	feast	,
可能	我们	长的	分享	我们的	奇怪的	,	无生命	盛宴	,

愿我们长久地共享这奇特的、无生命的盛宴。

[ænd; ənd] [miːt] [æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði] ['klaʊdi] ['rɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] . [-] ([ˌtuː'tuː])

And	meet	at	last	on	the	Cloudy	River	of	the	Sky	.	[	47	]	(	2	)
和	见面	在	最后的	在	这	多云	河	的	这	天空	.	[	-	]	(	2	)

最后在天空的云河上相遇。[47](2)

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [mʌnθ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ʃen] - [jæŋ]

In	the	third	month	the	town	of	Hsien	-	yang
在	这	第三	月	这	镇	的	贤	-	杨

第三个月，贤阳镇

[ɪz] [θɪk] - [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv]['fɔːlən] ['flaʊərz] .

Is	thick	-	spread	with	a	carpet	of	fallen	flowers	.
是	厚的	-	传播	和	一个	地毯	的	倒下	花朵	.

地面上铺满了厚厚一层落花。

[huː] [ɪn] [sprɪŋ] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [griːv] [ə'loʊn] ?

Who	in	Spring	can	bear	to	grieve	alone	?
WHO	在	春天	能	熊	到	悲伤	独自的	?

春天里，谁能忍受独自悲伤?

[huː] , ['soʊbər] , [lʊk] [ɑːn] [saɪts] [laɪk] [ðiːz] ?

Who	,	sober	,	look	on	sights	like	these	?
WHO	,	清醒	,	看	在	景点	喜欢	这些	?

谁会清醒地去看这样的景象?

['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['pɑːvərti] , [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] [laɪf] ,

Riches	and	Poverty	,	long	or	short	life	,
财富	和	贫困	,	长的	或者	短的	生活	,

贫富，长寿或短寿

[baɪ][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['pɔːrʃənd] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzd] .

By	the	Maker	of	Things	are	portioned	and	disposed	.
经过	这	制造商	的	事物	是	份量	和	处置	.

万物由造物主分配和处置。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn] ['levlz] [laɪf][ænd; ənd] [deθ]

But	a	cup	of	wine	levels	life	and	death
但	一个	杯子	的	葡萄酒	级别	生活	和	死亡

但一杯酒却能平息生死。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ['ɑːbstɪnətli] [hɑːrd][tuː; tə] [pruːv] .

And	a	thousand	things	obstinately	hard	to	prove	.
和	一个	千	事物	顽固地	难的	到	证明	.

还有一千件极其难以证明的事情。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] , [aɪ] [luːz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ;

When	I	am	drunk	,	I	lose	Heaven	and	Earth	;
什么时候	我	是	醉	,	我	失去	天堂	和	地球	;

我醉酒时，会失去天地；

['moʊʃnləs] , [aɪ] [kliːv] [tuː; tə][maɪ] ['loʊnli] [bed] .

Motionless	,	I	cleave	to	my	lonely	bed	.
静止不动	,	我	劈开	到	我的	孤独	床	.

我一动不动地躺在孤零零的床上。

[æt; ət][læst][aɪ][fər'get] [ðæt] [aɪ][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] ,

At	last	I	forget	that	I	exist	at	all	,
在	最后的	我	忘记	那	我	存在	在	全部	,

最终，我完全忘记了自己的存在。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ][dʒɔɪ][ɪz] [greɪt] [ɪn'diːd] . ([θriː])

And	at	that	moment	my	joy	is	great	indeed	.	(	3	)
和	在	那	片刻	我的	喜悦	是	伟大的	的确	.	(	3	)

那一刻，我的喜悦真是无比巨大。(3)

[ɪf] [haɪ] ['hev(ə)n] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][waɪn] ,

If	High	Heaven	had	no	love	for	wine	,
如果	高的	天堂	有	不	爱	为了	葡萄酒	,

如果至高天堂不爱美酒，

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [waɪn] [stɑːr][ɪn][ðə; ði][skaɪ] . [-]

There	would	not	be	a	Wine	Star	in	the	sky	.	[	26	]
那里	会	不是	是	一个	葡萄酒	星星	在	这	天空	.	[	-	]

天空中不会出现酒星。[26]

[ɪf] [ɜːrθ] [hɜːr'self][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][waɪn] ,

If	Earth	herself	had	no	love	for	wine	,
如果	地球	她自己	有	不	爱	为了	葡萄酒	,

如果连地球本身都不爱酒，

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪti] [kɔːld] [waɪn] [sprɪŋz] . [-]

There	would	not	be	a	city	called	Wine	Springs	.	[	48	]
那里	会	不是	是	一个	城市	称为	葡萄酒	斯普林斯	.	[	-	]

就不会有名为"葡萄酒泉"的城市了。[48]

[sɪns] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [bəuθ] [lʌv] [waɪn] ,

Since	Heaven	and	Earth	both	love	wine	,
自从	天堂	和	地球	两个都	爱	葡萄酒	,

天地都喜爱美酒，

[aɪ][kæn; kən] [lʌv] [waɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

I	can	love	wine	,	without	shame	before	God	.
我	能	爱	葡萄酒	,	没有	耻辱	前	上帝	.

我可以毫无羞耻地在上帝面前享受美酒。

[klɪr] [waɪn] [wʌz; wəz] [wʌns] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [seɪnt] ;

Clear	wine	was	once	called	“	a	Saint	;
清除	葡萄酒	曾是	一次	称为	“	一个	圣	;

清澈的葡萄酒曾被称为“圣酒”;

” [θɪk] [waɪn] [wʌz; wəz] [wʌns] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [seɪdʒ] . ” [-]

”	Thick	wine	was	once	called	“	a	Sage	.	”	[	49	]
”	厚的	葡萄酒	曾是	一次	称为	“	一个	圣人	.	”	[	-	]

“浓稠的葡萄酒曾被称为‘鼠尾草’。”[49]

[ʌv; əv] [seɪnt] [ænd; ənd] [seɪdʒ] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [kwɔft] [diːp] ,

Of	Saint	and	Sage	I	have	long	quaffed	deep	,
的	圣	和	圣人	我	有	长的	畅饮	深的	,

圣贤之言，我已细细品味，

[wʌt] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [ʃjen] ? [-]

What	need	for	me	to	study	spirits	and	hsien	?	[	50	]
什么	需要	为了	我	到	学习	烈酒	和	贤	?	[	-	]

我为何要研究神仙呢？[50]

[æt; ət] [ðə; ði] [θɜːrd] [kʌp] [aɪ] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [greɪt] [weɪ] ;

At	the	third	cup	I	penetrate	the	Great	Way	;
在	这	第三	杯子	我	穿透	这	伟大的	方式	;

第三杯时，我领悟了大道;

[ə; eɪ] [fʊl] [ˈgælən] — [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [wʌn] . . . .

A	full	gallon	—	Nature	and	I	are	one	.	.	.	.
一个	满的	加仑	—	自然	和	我	是	一	.	.	.	.

满满一加仑——大自然与我融为一体.....

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [fiːl] [wen] [waɪn] [pəˈzesiz] [maɪ] [soʊl]

But	the	things	I	feel	when	wine	possesses	my	soul
但	这	事物	我	感觉	什么时候	葡萄酒	拥有	我的	灵魂

但当葡萄酒占据我的灵魂时，我感受到的那些情绪

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [tel] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [drʌŋk] .

I	will	never	tell	to	those	who	are	not	drunk	.
我	将要	绝不	告诉	到	那些	WHO	是	不是	醉	.

我绝不会告诉那些没喝醉的人。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . [naɪn] .

XXIII	.	9	.
二十三	.	9	.

二十三、9。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [deɪ]

In	the	Mountains	on	a	Summer	Day
在	这	山脉	在	一个	夏天	天

夏日山间

[ˈdʒentli] [aɪ] [stɜːr] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfeðər] [fæn] ,

Gently	I	stir	a	white	feather	fan	,
轻轻地	我	搅拌	一个	白色的	羽毛	扇子	,

我轻轻拨动一把白色羽毛扇，

[wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] [ʃɜːrt] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [wʊd] .

With	open	shirt	,	sitting	in	a	green	wood	.
和	打开	衬衫	,	坐着	在	一个	绿色的	木头	.

他敞开衬衫，坐在绿色的树林里。

[aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [kæp] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [stoʊn] :

I	take	off	my	cap	and	hang	it	on	a	jutting	stone	:
我	拿	离开	我的	帽	和	悬挂	它	在	一个	突出	石头	:

我摘下帽子，把它挂在一块突出的石头上:

[ə; eɪ][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][paɪn] - [triːz] ['triklz] [ɑːn][maɪ] [ber] [hed] .
A wind from the pine - trees trickles on my bare head .
一个 风 从 这 松树 - 树木 涓涓细流 在 我的 裸 头 .

松树吹来的风轻拂着我光秃秃的头顶。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . - .
XXIII . 10 .
二十三 . - .

二十三、10。

['drɪŋkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [-]
Drinking together in the Mountains [51]
喝 一起 在 这 山脉 [-]

在山里一起喝酒[51]

[tuː] [men] ['drɪŋkɪŋ] [tə'geðər] [wer] ['maʊnt(ə)n] ['flaʊərz] [groʊ] :
Two men drinking together where mountain flowers grow :
二 男人 喝 一起 在哪里 山 花朵 生长 :

两个男人在山花盛开的地方喝酒:

[wʌn] [kʌp] , [wʌn] [kʌp] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [kʌp] .
One cup , one cup , and again one cup .
一 杯子 , 一 杯子 , 和 再次 一 杯子 .

一杯，一杯，再一杯。

“ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [sliːp] : [soʊ] [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] .
“ Now I am drunk and would like to sleep : so please go away .
“ 现在 我 是 醉 和 会 喜欢 到 睡觉 : 所以 请 去 离开 .

“我现在喝醉了，想睡觉：所以请你离开。”

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər][hɑːrp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
Come back to - morrow , if you feel inclined , and bring your harp with you
来 后退 到 - 明天 , 如果 你 感觉 倾斜 , 和 带来 你的 竖琴 和 你
.
:
.

如果你愿意的话，明天再来吧，记得带上你的竖琴。

” [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . - .
” XXIII . 10 .
” 二十三 . - .

“XXIII. 10.

['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['drʌŋkənnəs] [ɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ]
Waking from Drunkenness on a Spring Day
醒来 从 酒醉 在 一个 春天 天

春日醉酒醒来

“ [laɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [driːm] :
“ Life in the World is but a big dream :
“ 生活 在 这 世界 是 但 一个 大的 梦 :

“人生如梦:

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] ['leɪbər] [ɔːr] [ker] .
I will not spoil it by any labour or care .
我 将要 不是 剧透 它 经过 任何 劳动 或者 关心 .

我不会用任何劳作或精心照料来破坏它。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
” So saying , I was drunk all the day ,
” 所以 说 , 我 曾是 醉 全部 这 天 ,

“这么说吧，我那天喝了一整天酒。”

['laɪɪŋ] ['helpləs] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [dɔ:r] . [-]
Lying helpless at the porch in front of my door . [27]
说谎 无助 在 这 门廊 在 正面 的 我的 门 . [-]

无助地躺在我家门前的门廊上。[27]

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] , [aɪ] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [lɔ:n] ;
When I woke up , I blinked at the garden lawn ;
什么时候 我 觉醒 向上 , 我 眨眼 在 这 花园 草地 ;

我醒来时，眨了眨眼，看着花园里的草坪；

[ə; eɪ] ['loʊnli] [bɜ:rd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] .
A lonely bird was singing amid the flowers .
一个 孤独 鸟 曾是 歌唱 之中 这 花朵 .

一只孤独的鸟儿在花丛中歌唱。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪn] [wet] [ɔ:r] [faɪn] ?
I asked myself , had the day been wet or fine ?
我 问 我 , 有 这 天 到过 湿的 或者 美好的 ?

我问自己，今天天气是晴天还是下雨天?

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['mæŋgoʊ] - [bɜ:rd] .
The Spring wind was telling the mango - bird .
这 春天 风 曾是 讲述 这 芒果 - 鸟 .

春风告诉芒果鸟。

[mu:vd] [baɪ][ɪts] [sɔ:ŋ] , [aɪ] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [saɪ] ,
Moved by its song , I soon began to sigh ,
已搬 经过 它是 歌曲 , 我 很快 开始 到 叹 ,

被它的歌声所感动，我很快便开始叹息起来。

[ænd; ənd][æz; əz] [waɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ] [fɪld] [maɪ] [oʊn] [kʌp] .
And as wine was there , I filled my own cup .
和 作为 葡萄酒 曾是 那里 , 我 已填 我的 自己的 杯子 .

既然有酒，我就给自己倒了一杯。

['waɪldli] ['sɪŋɪŋ] , [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] [tu:; tə] [raɪz] ,
Wildly singing , I waited for the moon to rise ,
疯狂地 歌唱 , 我 等待 为了 这 月亮 到 上升 ,

我放声歌唱，等待月亮升起。

[wen] [maɪ] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ɔ:l] [maɪ] ['sensɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] .
When my song was over , all my senses had gone .
什么时候 我的 歌曲 曾是 超过 , 全部 我的 感官 有 已消失 .

歌唱完毕后，我的所有感官都消失了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . - .
XXIII . 13 .
二十三 . - .

二十三、十三。

[self] - [ə'bændənmənt]
Self - Abandonment
自己 - 放弃

自我放弃

[aɪ][sæt] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ðə; ði] [dʌsk] ,
I sat drinking and did not notice the dusk ,
我 卫星 喝 和 做过 不是 注意 这 黄昏 ,

我坐着喝酒，没有注意到黄昏已经来临。

[tɪl] ['fɔ:lɪŋ] [petlz] [fɪld] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][maɪ] [dres] .
Till falling petals filled the folds of my dress .
直到 坠落 花瓣 已填 这 折叠 的 我的 裙子 .

直到飘落的花瓣填满了我的裙摆。

['drʌŋkən] [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [stri:m] ;

Drunken	I	rose	and	walked	to	the	moonlit	stream	;
醉	我	玫瑰	和	步行	到	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	溪流	;

我醉醺醺地起身，走到月光下的溪流边;

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ænd; ənd][men]['ɔ:lsoʊ] [fju:] .

The	birds	were	gone	,	and	men	also	few	.
这	鸟类	是	已消失	,	和	男人	还	很少	.

鸟儿们都飞走了，人也寥寥无几。

[ˌɛks'ɛks'vi:] . [wʌn] .

XXV	.	1	.
25	.	1	.

二十五、1.

[tu:; tə][tæn] -

To	Tan	Ch'iu
到	谭	-

谭秋

[maɪ] [frend] [ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [reɪndʒ] ,

My	friend	is	lodging	high	in	the	Eastern	Range	,
我的	朋友	是	住宿	高的	在	这	东	范围	,

我的朋友住在东部山脉的高处。

['dɪrli] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['væliz] [ænd; ənd] [hɪlz] .

Dearly	loving	the	beauty	of	valleys	and	hills	.
亲爱的	爱	这	美丽	的	山谷	和	丘陵	.

我深深喜爱山谷和丘陵的美景。

[æt; ət] [gri:n] [sprɪŋ] [hi:; hi][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['empti] [wʊdz] ;

At	Green	Spring	he	lies	in	the	empty	woods	;
在	绿色的	春天	他	谎言	在	这	空的	树林	;

他躺在绿泉镇空旷的树林里;

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ə'sli:p] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [ɑ:n] [haɪ] .

And	is	still	asleep	when	the	sun	shines	on	high	.
和	是	仍然	睡着了	什么时候	这	太阳	闪耀	在	高的	.

当太阳高照大地时，他还在沉睡。

[ə; eɪ][paɪn] - [tri:] [wɪnd] [dʌsts] [hɪz; ɪz] [sli:vz] [ænd; ənd][koʊt] ;

A	pine	-	tree	wind	dusts	his	sleeves	and	coat	;
一个	松树	-	树	风	灰尘	他的	袖子	和	外套	;

松风拂过他的袖子和外套，扬起阵阵尘土;

[ə; eɪ] ['pebli] [stri:m] [kli:nz] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ɪrz] .

A	pebbly	stream	cleans	his	heart	and	ears	.
一个	卵石状	溪流	清洁	他的	心	和	耳朵	.

一条卵石溪流洗涤着他的心灵和耳朵。

[aɪ] ['envi] [ju:; jʊ] , [hu:] [fɑ:r][frʌm; frəm] [straɪf] [ænd; ənd] [tɔ:k]

I	envy	you	,	who	far	from	strife	and	talk
我	嫉妒	你	,	WHO	远的	从	冲突	和	讲话

我羡慕你，远离纷争和闲言碎语。

[ɑ:r; ər] [haɪ] - [prɔpt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [blu:] [klaʊd] .

Are	high	-	propped	on	a	pillow	of	blue	cloud	.
是	高的	-	支撑	在	一个	枕头	的	蓝色的	云	.

像枕头一样高高地立在蓝色的云朵上。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] . [eɪt] .

XXX	.	8	.
XXX	.	8	.

['klɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət] [dɑ:n]
Clearing up at Dawn
清理 向上 在 黎明

黎明时分清理干净

[ðə; ði] [fi:ldz] [ɑ:r; ər] [tʃɪl] ; [ðə; ði] [spɑ:rs] [reɪn][hæz; həz] [stɑ:pt] ;
The fields are chill ; the sparse rain has stopped ;
这 字段 是 寒意 ; 这 疏 雨 有 停止 ;

田野里很冷；稀疏的雨停了；

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ti:m] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] .
The colours of Spring teem on every side .
这 颜色 的 春天 团队 在 每一个 边 .

春天的色彩在四面八方涌现。

[wɪð; wɪθ] ['li:pɪŋ] [fɪʃ] [ðə; ði] [blu:] [pɑ:nd][ɪz] [fʊl] ;
With leaping fish the blue pond is full ;
和 跳跃 鱼 这 蓝色的 池塘 是 满的 ;

蓝色的池塘里满是跃动的鱼儿；

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [θrʌʃ] [ðə; ði] [gri:n] [baʊz] [dru:p] .
With singing thrushes the green boughs droop .
和 歌唱 画眉 这 绿色的 树枝 下垂 .

画眉鸟的鸣叫让绿枝低垂。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [hæv; həv] ['dæbəld] [ðer; ðər] ['paʊdərd] [tʃi:ks] ;
The flowers of the field have dabbled their powdered cheeks ;
这 花朵 的 这 场地 有 浅尝辄止 他们的 粉末状 脸颊 ;

田野里的花朵轻柔地洒在它们扑了粉的脸颊上；

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['gra:siz][ɑ:r; ər][bent]['lev(ə)l][æt; ət][ðə; ði][weɪst] .
The mountain grasses are bent level at the waist .
这 山 草 是 弯曲 等级 在 这 腰部 .

山上的草都弯到了腰部。

[baɪ][ðə; ði][ˌbæm'bu:] [stri:m] [ðə; ði][læst]['frægmənts][ʌv; əv][klaʊd]
By the bamboo stream the last fragments of cloud
经过 这 竹子 溪流 这 最后的 片段 的 云

竹溪旁，云雾缭绕。

[bloʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ['sloʊli] ['skætər] [ə'weɪ] .
Blown by the wind slowly scatter away .
吹 经过 这 风 缓慢地 分散 离开 .

被风吹散，渐渐飘散开来。

[['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['poʊəmz][hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] ,
[Many of the above poems have been translated before ,
[许多 的 这 多于 诗歌 有 到过 翻译 前 ,

以上许多诗歌此前已被翻译过。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][baɪ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['dɪfrənt] [hændz] .
in some cases by three or four different hands .
在 一些 案例 经过 三 或者 四 不同的 双手 .

有些情况下，是由三四个人分别完成的。

[bʌt; bət][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [fɔ:r] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , ['ɛks'vi:] . [ˌtu:'tu:] , [ænd; ənd][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . [naɪn][ɑ:r; ər] , [soʊ][fɑ:r]
But III . 4 , III . 26 , XV . 2 , and XXIII . 9 are , so far
但 三、 . 4 , 三、 . - , 十五 . 2 , 和 二十三 . 9 是 , 所以 远的
[æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
as I know ,
作为 我 知道 ,

但据我所知，第三章第4节、第26节、第十五章第2节和第二十三章第9节是：

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .] [-]
translated **for** **the** **first** **time** **.** **]** **[** **28** **]**
翻译 为了 这 第一的 时间 .] [-]

这是首次翻译。][28]

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['peɪpər]
DISCUSSION **ON** **THE** **FOREGOING** **PAPER**
讨论 在 这 前文 纸

对前述文件的讨论

[ðə; ði] ['tʃermən] (['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ]['dʒeɪmɪsən]) : ['mɪstər] . [li] [-] - [ˌpiː 'oʊ][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
The **Chairman** **(** **Mr** **.** **George** **Jamieson** **)** **:** **Mr** **.** **Li** **T'ai** **-** **po** **was** **,** **I** **am**
这 主席 (先生 . 乔治 杰米森) : 先生 . 李 泰 - 波 曾是 , 我 是
[ə'freɪd] ,
afraid **,**
害怕的 ,

主席（乔治·杰米森先生）：恐怕李大坡先生是.....

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] (['læftər]) ,
a **bit** **of** **a** **Bohemian** **(** **laughter** **)** **,**
一个 少量 的 一个 波西米亚 (笑声) ,

有点波西米亚风（笑声），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌbækə'neɪliən] [iks'piəriənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]['leɪtər] [deɪz] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]
and **his** **Bacchanalian** **experiences** **have** **been** **repeated** **in** **later** **days** **even** **with**
和 他的 酒神节 经历 有 到过 重复 在 之后 天 甚至 和
[ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] .
the **great** **poets** **.**
这 伟大的 诗人 .

他的酒神狂欢经历在后世甚至伟大的诗人身上都有所重现。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [voʊt][ʌv; əv] [θæŋks]
I **am** **sure** **you** **will** **all** **join** **with** **me** **in** **expressing** **a** **hearty** **vote** **of** **thanks**
我 是 当然 你 将要 全部 加入 和 我 在 表达 一个 爽朗 投票 的 谢谢
[tuː; tə]['mɪstər] . ['weili] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [fə'lɪsɪtəs] ['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ]
to **Mr** **.** **Waley** **for** **his** **address** **and** **the** **very** **felicitous** **language** **in** **which**
到 先生 . 沃利 为了 他的 地址 和 这 非常 幸福的 语言 在 哪个
[hiː; hi][hæz; həz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['poʊəmz] .
he **has** **translated** **a** **number** **of** **these** **ancient** **poems** **.**
他 有 翻译 一个 数字 的 这些 古老的 诗歌 .

我相信大家都会和我一样，衷心感谢韦利先生的演讲，以及他用非常优美的语言翻译了许多古代诗歌。

[aɪ] [trʌst] [hɪz; ɪz]['peɪpər] [wɪl] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
I **trust** **his** **paper** **will** **be** **printed** **and** **preserved** **with** **the** **rest** **of** **our**
我 相信 他的 纸 将要 是 打印 和 保存完好 和 这 休息 的 我们的
[prbli'keiʃnz] ,
publications **,**
出版物 ,

我相信他的论文会被印刷出版，并与其他出版物一起保存。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] ['poʊəmz] ,
because **these** **poems** **,**
因为 这些 诗歌 ,

因为这些诗歌，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ] — [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [riːd] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'pres] [wʌn]
as **far** **as** **I** **can** **judge** **—** **but** **hearing** **them** **read** **does** **not** **impress** **one**
作为 远的 作为 我 能 法官 — 但 听力 他们 读 做 不是 令人印象深刻 一
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['liːʒər] — [ɑːr; ər] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['kerf(ə)l][pə'ruːz(ə)l] .
so **much** **as** **reading** **them** **at** **leisure** **—** **are** **well** **worthy** **of** **careful** **perusal** **.**
所以 很多 作为 阅读 他们 在 闲暇 — 是 出色地 值得 的 小心 仔细阅读 .

就我所知——但听人朗读远不如悠闲地阅读那样令人印象深刻——这些作品非常值得仔细研读。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] [ænd; ənd] [ɪˈmoʊb(ə)l] [ˈtʃaɪnə] [ɪz] .

It	is	curious	to	note	how	unchangeable	and	immobile	China	is	.
它	是	好奇的	到	笔记	如何	不可改变的	和	不动	中国	是	.

令人惊讶的是，中国是如此的固步自封、纹丝不动。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðiːz] [ˈpoʊəmz][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [wiː; wi][ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər]

At	the	time	these	poems	were	written	we	in	Great	Britain	were	living	under
在	这	时间	这些	诗歌	是	书面	我们	在	伟大的	英国	是	活的	在下面

[kɪŋ] [ˈælfred] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [deɪnz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

King	Alfred	and	trying	to	keep	out	the	Danes	and	other	things	.
国王	阿尔弗雷德	和	尝试	到	保持	出去	这	丹麦人	和	其他	事物	.

这些诗歌创作之时，我们大不列颠正生活在阿尔弗雷德大帝的统治下，努力抵御丹麦人和其他外敌的入侵。

([ˈlæftər] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

（笑声。）

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈseiˈtʃwɑːn; ˈsʌ-] [roʊd] [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði][ˈpoʊəm] [ðæt] [ˈmɪstər]

I	can	tell	you	that	the	Szechwan	Road	as	described	in	the	poem	that	Mr
我	能	告诉	你	那	这	四川	路	作为	描述	在	这	诗	那	先生

. [ˈweili] [hæz; həz] [riːd] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][ˈpoʊəm][wʌz; wəz]

.	Waley	has	read	is	just	the	same	now	as	it	was	when	the	poem	was
.	沃利	有	读	是	只是	这	相同的	现在	作为	它	曾是	什么时候	这	诗	曾是

[ˈrɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

我可以告诉你，瓦利先生读过的那首诗中所描述的四川路，如今和这首诗创作时一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][kənˈdɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And	the	social	conditions	of	the	people	are	the	same	now	as	they	were
和	这	社会的	状况	的	这	人们	是	这	相同的	现在	作为	他们	是

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

at	that	time	.
在	那	时间	.

而人们现在的社会状况与当时并无二致。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈpoʊəts][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər][reɪndʒ] .

I	have	often	thought	that	Chinese	poets	are	very	limited	in	their	range	.
我	有	经常	想法	那	中国人	诗人	是	非常	有限的	在	他们的	范围	.

我一直觉得中国诗人的创作题材非常有限。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

They	seem	to	be	deficient	in	the	quality	of	imagination	.
他们	似乎	到	是	不足	在	这	质量	的	想像力	.

他们似乎缺乏想象力。

[ˈtʃaɪnə][hæz; həz][ˈnevər] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈepɪk][ˈpoʊəm] .

China	has	never	produced	a	great	epic	poem	.
中国	有	绝不	生产	一个	伟大的	史诗	诗	.

中国从未创作过伟大的史诗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [spiːk] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [kəˈrekʃn] ,

Of	course	I	speak	subject	to	correction	,
的	课程	我	说话	主题	到	更正	,

当然，我的说法可能会被纠正。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['tʃaɪnə][hæz; həz]['nevər] [prə'duːst] [ə; eɪ]['poʊət]

but	I	believe	I	am	right	in	saying	that	China	has	never	produced	a	poet
但	我	相信	我	是	正确的	在	说	那	中国	有	绝不	生产	一个	诗人

['kɑːmpərəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['hoʊmər] ,

comparable	with	Homer	,
可比	和	荷马	,

但我相信我的说法没错，中国从未出现过能与荷马相提并论的诗人。

['dænti] , ['vəːdʒil] , [ɔːr]['mɪltən] .

Dante	,	Virgil	,	or	Milton	.
但丁	,	维吉尔	,	或者	米尔顿	.

但丁、维吉尔或弥尔顿。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][wʌn][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] [laɪk]['hoʊmər] .

There	has	been	no	one	born	with	the	power	of	telling	a	story	like	Homer	.
那里	有	到过	不	一	出生	和	这	力量	的	讲述	一个	故事	喜欢	荷马	.

历史上没有人天生就具备像荷马那样讲故事的能力。

[ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv]['tʃaɪnə] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪ'moʊʃən(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] ,

The	poets	of	China	appear	to	me	to	be	emotional	and	descriptive	,
这	诗人	的	中国	出现	到	我	到	是	情绪	和	描述性的	,

我觉得中国诗人情感丰富，描写生动。

[bʌt; bət] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [haɪ] [flaits] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	incapable	of	any	high	flights	of	imagination	.
但	无法	的	任何	高的	航班	的	想像力	.

但却缺乏任何天马行空的想象力。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mə'kɔːli] [sez] [ðæt] [greɪt] [flaits] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]

I	think	that	Macaulay	says	that	great	flights	of	imagination	are	peculiar	to	the
我	思考	那	麦考利	说道	那	伟大的	航班	的	想像力	是	奇特	到	这

['ɜːrli] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

early	periods	of	a	nation's	civilization	,
早期的	时期	的	一个	国家的	文明	,

我认为麦考利的意思是，伟大的想象力是民族文明早期阶段所特有的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stɔːri] - ['telɪŋ] ['riːtʃɪz] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrm][æz; əz][æn; ən][ɑːrt] [bɪ'fɔːr] ['prɪntɪŋ]

and	that	story	-	telling	reaches	its	highest	form	as	an	art	before	printing
和	那	故事	-	讲述	到达	它是	最高	形式	作为	一个	艺术	前	印刷

[hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] .

has	been	much	in	vogue	.
有	到过	很多	在	时尚	.

而且，讲故事作为一种艺术形式，在印刷术盛行之前就已经达到了最高形式。

['mɪstər] . [em] . [ef] . [ə; eɪ] . ['freɪzər] : [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['lektʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

Mr	.	M	.	F	.	A	.	Fraser	:	I	have	listened	to	this	lecture	with	the	greatest
先生	.	M	.	F	.	一个	.	弗雷泽	:	我	有	听着	到	这	演讲	和	这	最

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

MFA Fraser 先生：我非常感兴趣地听了这场讲座。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['pliːzɪŋ] ,

The	English	was	particularly	pleasing	,
这	英语	曾是	特别	令人愉悦	,

英国人特别令人愉快，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['lektʃərər][hæz; həz]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəm]

and	I	am	glad	that	the	lecturer	has	broken	away	from	the	old	custom
和	我	是	高兴的	那	这	讲师	有	破碎的	离开	从	这	老的	风俗

[ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [raɪmz] ,

of	seeking	rhymes	,
的	寻求	韵律	,

我很高兴这位讲师打破了以往寻找韵脚的旧习俗。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [frentʃ] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] .

and	followed	the	French	custom	in	the	translation	of	these	poems	.
和	随后	这	法语	风俗	在	这	翻译	的	这些	诗歌	.

在翻译这些诗歌时，遵循了法国的习俗。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['raɪtər] [ænd; ənd][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]

A	man	may	be	an	excellent	writer	and	translator	,	and	not	be
一个	男人	可能	是	一个	出色的	作家	和	翻译	,	和	不是	是

[ə; eɪ]['poʊət] ,

a	poet	,
一个	诗人	,

一个人可能是一位优秀的作家和翻译家，但却不是诗人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [trænz'leɪt] ['fɔːrən] ['poʊətri]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɪtəreri] [gɪfts] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd] .

but	to	translate	foreign	poetry	into	English	considerable	literary	gifts	are	required	.
但	到	翻译	外国的	诗	进入	英语	大量	文学	礼物	是	必需的	.

但是，要将外国诗歌翻译成英文，需要相当的文学天赋。

['mɪstər] . [pɔːl] [kɪŋ] :

Mr	.	Paul	King	:
先生	.	保罗	国王	:

保罗·金先生：

[ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli] [ɪn]['tʃaɪnə][mʌst; məst][biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

All	of	you	who	have	been	lately	in	China	must	be	struck	with	the
全部	的	你	WHO	有	到过	最近	在	中国	必须	是	击	和	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['tʃaɪnə] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðiːz] ['poʊəmz][ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə]

extraordinary	difference	between	the	China	described	in	these	poems	and	the	China
非凡的	不同之处	之间	这	中国	描述	在	这些	诗歌	和	这	中国

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [sɪns] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

which	has	come	into	being	since	the	revolution	.
哪个	有	来	进入	存在	自从	这	革命	.

最近去过中国的人，一定会对这些诗歌中描绘的中国与革命后形成的中国之间的巨大差异感到震惊。

[aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [hæv; həv] [naʊ] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Ideas	of	a	very	practical	nature	have	now	taken	possession	of	the	people	.
想法	的	一个	非常	实际的	自然	有	现在	已采取	拥有	的	这	人们	.

现在，人们心中充满了非常务实的想法。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [ə'baʊt]['mɑːdərn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊəts] ?

And	then	,	what	about	modern	Chinese	poets	?
和	然后	,	什么	关于	现代的	中国人	诗人	?

那么，中国现代诗人又如何呢?

[duː]['eni][ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] [ʌv; əv]['eni] ?

Do	any	of	us	know	of	any	?
做	任何	的	我们	知道	的	任何	?

我们当中有人知道吗?

[ɪn][maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌtʃaɪ'niːz] [huː] [wʌz; wəz]
In **my** **intercourse** **with** **the** **Chinese** **I** **cannot** **recall** **a** **modern** **Chinese** **who** **was**
在 我的 交往 和 这 中国人 我 不能 记起 一个 现代的 中国人 WHO 曾是
[ə; eɪ]['poʊət] .
a **poet** **.**
一个 诗人 .

在我与中国人的交往中，我记不起有哪位现代中国人是诗人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][met][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz][poʊ'etɪk]
It **is** **possible** **that** **I** **may** **have** **met** **one** **,** **and** **that** **he** **concealed** **his** **poetic**
它 是 可能的 那 我 可能 有 遇见 一 , 和 那 他 暗 他的 诗意的
[gɪfts] .
gifts **.**
礼物 .

我有可能遇到过这样一位诗人，但他隐藏了自己的诗歌天赋。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

['aʊər; ɑːr]['lektʃərər] [telz] [ˌjuː 'es] , [haʊ] [-]
Our **lecturer** **tells** **us** **,** **how** **[** **29** **]**
我们的 讲师 讲述 我们 , 如何 [-]

我们的讲师告诉我们，如何[29]

['evər] , [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['sɜːrt(ə)n] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊəts] .
ever **,** **that** **he** **knows** **certain** **Chinese** **poets** **.**
曾经 , 那 他 知道 肯定 中国人 诗人 .

然而，他认识一些中国诗人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðer; ðər]['poʊəmz] ,
It **would** **be** **interesting** **to** **know** **if** **they** **are** **publishing** **their** **poems** **,**
它 会 是 有趣的 到 知道 如果 他们 是 出版 他们的 诗歌 ,

如果他们出版自己的诗作，那将很有意思。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['poʊəts][ɪn]['aʊər; ɑːr]
and **how** **they** **would** **compare** **with** **the** **work** **of** **the** **older** **poets** **in** **our**
和 如何 他们 会 比较 和 这 工作 的 这 老 诗人 在 我们的
[pə'zeʃn] .
possession **.**
拥有 .

以及它们与我们收藏的古代诗人的作品相比如何。

['mɪstər] . [el] . [waɪ] . ['tʃɛn] :
Mr **.** **L** **.** **Y** **.** **Chen** **:**
先生 . L . 是 . 陈 :

陈立先生：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [kən'grætjuleitɪŋ] ['mɪstər] . ['weili] [ɑːn][hɪz; ɪz]['veri] ['lɜːrnɪd] ['peɪpər]
I **should** **like** **to** **join** **in** **congratulating** **Mr** **.** **Waley** **on** **his** **very** **learned** **paper**
我 应该 喜欢 到 加入 在 祝贺 先生 . 沃利 在 他的 非常 学习 纸
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
and **beautiful** **translations** **.**
和 美丽的 翻译 .

我谨代表大家祝贺瓦利先生发表了一篇博学精深的论文，并献上了优美的译文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['epɪk]['poʊəmz][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
It **is** **quite** **true** **that** **there** **are** **no** **epic** **poems** **in** **Chinese** **literature** **.**
它 是 相当 真的 那 那里 是 不 史诗 诗歌 在 中国人 文学 .

中国文学中确实没有史诗。

[ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv]['poʊətri][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn]['tʃaɪnə] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
This **form** **of** **poetry** **has** **not** **been** **introduced** **in** **China** **,** **but** **I** **differ** **with** **your**
这 形式 的 诗 有 不是 到过 介绍 在 中国 , 但 我 不同 和 你的
['steɪtmənt] ,
statement **,**
陈述 ,

这种诗歌形式在中国还没有出现，但我不同意你的说法。

[sɜːr] , [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊətri] [læks] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Sir **,** **that** **Chinese** **poetry** **lacks** **imagination** **.**
先生 , 那 中国人 诗 缺乏 想像力 .

先生，中国诗歌缺乏想象力。

([ə'plɔːz] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['meni] ['instənsiz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] , [ðoʊ] [nɑːt][frʌm; frəm] ['meməri] .
I **could** **give** **you** **many** **instances** **to** **the** **contrary** **,** **though** **not** **from** **memory** **.**
我 可以 给 你 许多 实例 到 这 相反 , 尽管 不是 从 记忆 .

我可以举出很多相反的例子，虽然我记不太清了。

[ðə; ðɪ][læst] ['spiːkɚz] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['tʃaɪnə][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['tʃaɪnə][ɪz][ɪn]
The **last** **speaker's** **remark** **that** **the** **present** **China** **is** **different** **from** **what** **China** **is** **in**
这 最后的 演讲者的 评论 那 这 展示 中国 是 不同的 从 什么 中国 是 在
[ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊətri] [meɪ] [biː; bi] [truː] ,
Chinese **poetry** **may** **be** **true** **,**
中国人 诗 可能 是 真的 ,

最后一位发言者认为，当今的中国与中国诗歌中描绘的中国有所不同，这或许是正确的。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [wel] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋgləndˌ] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz] ['veri]
but **I** **may** **well** **retort** **that** **the** **England** **as** **represented** **in** **Shakespeare** **is** **very**
但 我 可能 出色地 反驳 那 这 英格兰 作为 代表 在 莎士比亚 是 非常
['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪŋgləndˌ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
different **from** **the** **England** **of** **to** **-** **day** **.**
不同的 从 这 英格兰 的 到 - 天 .

但我可以反驳说，莎士比亚笔下的英国与今天的英国截然不同。

(['læftər] [ænd; ənd] [tʃɪrz] .)
(Laughter and cheers .)
(笑声 和 干杯 .)

（笑声和欢呼声）

[ænd; ənd] [liː] [-] - [ˌpiː 'oʊ] [lɪvd] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪr] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]
And **Li** **T'ai** **-** **po** **lived** **many** **hundred** **years** **ago** **,** **but** **Shakespeare** **lived** **at** **a**
和 李 泰 - 波 居住地 许多 百 年 前 , 但 莎士比亚 居住地 在 一个
[mɔːr] ['riːs(ə)nt] ['pɪriəd] .
more **recent** **period** **.**
更多的 最近的 时期 .

李大坡生活在几百年前，而莎士比亚生活在近代。

['hjuːmən]['neɪtʃər] [hæz; həz] [tuː] [steɪts] , [ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l] .
Human **nature** **has** **two** **states** **,** **the** **spiritual** **and** **the** **practical** **.**
人类 自然 有 二 各州 , 这 精神 和 这 实际的 .

人性有两种状态，精神状态和物质状态。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kəm'baɪn] [ðə; ðɪ] [tuː] .
You **can** **combine** **the** **two** **.**
你 能 结合 这 二 .

你可以将两者结合起来。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lækɪŋ] [ɪn]

If	you	have	the	practical	it	does	not	necessarily	follow	that	you	are	lacking	in
如果	你	有	这	实际的	它	做	不是	一定	跟随	那	你	是	缺乏	在

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] .

the	spiritual	.
这	精神	.

拥有物质财富并不一定意味着缺乏精神财富。

[æz; əz][fɔːr; fər]['prez(ə)nt] - [deɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊəts] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['feɪməs] [wʌnz][ɪn]['tʃaɪnə] .

As	for	present	-	day	Chinese	poets	,	there	are	several	famous	ones	in	China	.
作为	为了	展示	-	天	中国人	诗人	,	那里	是	一些	著名的	一个	在	中国	.

至于当代中国诗人，中国有好几位著名的诗人。

[sɪns] [ðə; ði]['lektʃərər][hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [liː] [-] - [ˌpiː 'oʊ][ɔːr][ˌti juː]['fuː][ɪz][ðə; ði]

Since	the	lecturer	has	raised	the	question	whether	Li	T'ai	-	po	or	Tu	Fu	is	the
自从	这	讲师	有	提高	这	问题	无论	李	泰	-	波	或者	图	傅	是	这

['greɪtər] ['poʊət] ,

greater	poet	,
更大的	诗人	,

既然讲师提出了李太坡和杜甫谁才是更伟大的诗人这个问题，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [kən'sɪdər] [ˌti juː]['fuː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

I	would	say	that	the	Chinese	of	the	present	day	consider	Tu	Fu	to	be	the
我	会	说	那	这	中国人	的	这	展示	天	考虑	图	傅	到	是	这

['greɪtər] .

greater	.
更大的	.

我认为，当今中国人普遍认为杜甫更伟大。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ˌjʊrə'piːən] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌtʃaɪ'niːz]

It	strikes	me	as	curious	that	European	people	who	know	something	about	Chinese
它	罢工	我	作为	好奇的	那	欧洲的	人们	WHO	知道	某物	关于	中国人

['poʊətri][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr] [liː] [-] - [ˌpiː 'oʊ] .

poetry	should	prefer	Li	T'ai	-	po	.
诗	应该	更喜欢	李	泰	-	波	.

令我感到奇怪的是，对中国诗歌有所了解的欧洲人竟然更喜欢李太坡。

[pər'hæps] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌti juː]['fuː] .

Perhaps	very	few	people	have	heard	of	Tu	Fu	.
也许	非常	很少	人们	有	听到	的	图	傅	.

或许很少有人听说过杜甫。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ˌti juː] [fuz] ['poʊəmz][ɪn]

Certainly	there	is	no	translation	of	the	most	important	of	Tu	Fu's	poems	in
当然	那里	是	不	翻译	的	这	最多	重要的	的	图	福的	诗歌	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

the	English	language	.
这	英语	语言	.

杜甫最重要的诗歌目前还没有英文译本。

[ɪn]['tʃaɪnə] ['evri] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] ['stʌdid] ['poʊətri] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌti juː] [fuz] ['poʊəmz] .

In	China	every	child	who	has	studied	poetry	knows	something	about	Tu	Fu's	poems	.
在	中国	每一个	孩子	WHO	有	研究	诗	知道	某物	关于	图	福的	诗歌	.

在中国，凡是学过诗歌的孩子，几乎都知道杜甫的诗歌。

[ˌti juː]['fuː][ɪz] [pleɪst] [fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['næʃ(ə)nəl]['poʊət] .

Tu	Fu	is	placed	first	by	the	Chinese	because	he	is	the	greatest	national	poet	.
图	傅	是	放置	第一的	经过	这	中国人	因为	他	是	这	最	国家的	诗人	.

杜甫被中国人奉为第一，因为他是最伟大的民族诗人。

[hiː; hi] [iksˈpresiz] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ]

He	expresses	national	feelings	in	a	way	that	can	be	appreciated	by
他	表达	国家的	情怀	在	一个	方式	那	能	是	感谢	经过

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

他表达民族情感的方式能让所有人都能理解和认同。

[li] [-] - [pɑːz][ˈpoʊəmz] [diːl] [ˈtʃiːfli] [wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsenʃuəl] [θɪŋz]

Li	T'ai	-	po's	poems	deal	chiefly	with	wine	and	women	,	love	and	sensual	things
李	泰	-	po的	诗歌	交易	主要	和	葡萄酒	和	女性	,	爱	和	感性的	事物

,

,

,

李太坡的诗歌主要描写酒、女人、爱情和感官享受。

[bʌt; bət][ˌti ju] [fuz] [ˈpoʊəmz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈeldərli] [ˈpiːp(ə)l][ænd; ənd]

but	Tu	Fu's	poems	are	full	of	men	and	women	,	elderly	people	and
但	图	福的	诗歌	是	满的	的	男人	和	女性	,	老年	人们	和

[ˈtʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但杜甫的诗歌中充满了男人和女人、老人和孩子，

[ðer; ðər][dʒɔɪ] , [ðer; ðər] [ˈæŋgwɪʃ] , [ðə; ði] [ˈhɑːrdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt]

their	joy	,	their	anguish	,	the	hardship	of	the	soldier	,	and	things	of	that
他们的	喜悦	,	他们的	痛苦	,	这	困境	的	这	士兵	,	和	事物	的	那

[sɔːrt] .

sort	.
种类	.

他们的喜悦、他们的痛苦、士兵的艰辛，以及诸如此类的事情。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[ˌti ju] [fuz] [ˈpoʊətri] [iksˈpresiz] [wʌt] [wiː; wi][ˈɔːrd(ə)neri][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres]

Tu	Fu's	poetry	expresses	what	we	ordinary	men	and	women	wish	to	express
图	福的	诗	表达	什么	我们	普通的	男人	和	女性	希望	到	表达

[ænd; ənd]['kænɑːt] .

and	cannot	.
和	不能	.

杜甫的诗歌表达了我们普通男女想要表达却无法表达的东西。

['mɪstər] . [dʒiː] . ['wiləbi] - ['miːd] :

Mr	.	G	.	Willoughby	-	Meade	:
先生	.	G	.	威洛比	-	米德	:

G·威洛比-米德先生：

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

One	or	two	observations	occur	to	me	in	connection	with	the	translation	of	this
一	或者	二	观察	发生	到	我	在	联系	和	这	翻译	的	这

['poʊətri]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

poetry	into	English	.
诗	进入	英语	.

关于这首诗的英文翻译，我有一点看法。

[ðə; ði] [tuː] ['gretɪst] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪks][ɑːr; ər][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [əˈmerɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

The	two	greatest	reading	publics	are	the	Anglo	-	American	and	the	Chinese	.
这	二	最	阅读	公众	是	这	盎格鲁	-	美国人	和	这	中国人	.

全球最大的两个阅读群体是英美两国和中国。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ə'maʊnt][ʌv; əv]['poʊətri]

The	Anglo	-	American	people	have	produced	an	enormous	amount	of	poetry
这	盎格鲁	-	美国人	人们	有	生产	一个	巨大的	数量	的	诗

[wɪtʃ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][kwoʊt] ,

which	they	do	not	often	quote	,
哪个	他们	做	不是	经常	引用	,

盎格鲁-美洲人民创作了大量的诗歌，但他们并不经常引用这些诗歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [hæv; həv] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['poʊətri] [wɪtʃ] ,

and	the	Chinese	have	produced	an	enormous	amount	of	poetry	which	,
和	这	中国人	有	生产	一个	巨大的	数量	的	诗	哪个	,

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['ekspɜ:rts] ,

according	to	experts	,
根据	到	专家	,

中国人创作了大量的诗歌，据专家称，

[ðeɪ] [kwoʊt][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

they	quote	a	great	deal	.
他们	引用	一个	伟大的	交易	.

他们报价很高。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['brɪtɪʃ] ['ʃaɪnəs] [fɔ:r; fər] [kwoʊtɪŋ] ['poʊətri] [si:mz] [tu:; tə]

at	the	present	moment	that	peculiar	British	shyness	for	quoting	poetry	seems	to
在	这	展示	片刻	那	奇特	英国	害羞	为了	引用	诗	似乎	到

[hæv; həv] ['lɑ:rdʒli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['soʊldʒər]['poʊəts] .

have	largely	disappeared	in	consequence	of	the	writings	of	soldier	poets	.
有	很大程度上	消失	在	结果	的	这	著作	的	士兵	诗人	.

目前，由于士兵诗人的作品，英国人特有的那种羞于引用诗歌的羞涩似乎已经基本消失了。

[ði:z] ['poʊəmz][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [greɪt] ['deɪndʒər] , ['dɪfɪkəlti] ,

These	poems	have	been	written	under	conditions	of	great	danger	,	difficulty	,
这些	诗歌	有	到过	书面	在下面	状况	的	伟大的	危险	,	困难	,

[ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] ,

and	discomfort	,
和	不适	,

这些诗歌是在极其危险、困难和不适的条件下创作的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] ['poʊətri]

and	it	seems	to	me	that	it	would	be	a	very	good	thing	if	poetry
和	它	似乎	到	我	那	它	会	是	一个	非常	好的	事物	如果	诗

['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] [men][kʊd; kəd][bi:; bi] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['æŋgloʊ] -

illustrating	the	thought	of	these	men	could	be	placed	before	the	Anglo	-
图示	这	想法	的	这些	男人	可以	是	放置	前	这	盎格鲁	-

[ə'merɪkən] ['pʌblɪk] .

American	public	.
美国人	民众	.

在我看来，如果能将描绘这些人思想的诗歌呈现在英美公众面前，那将是一件非常好的事情。

[ðə; ði] ['tʃɜrmən] [prə'poʊzd][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [voʊt][ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['lektʃərər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	Chairman	proposed	a	hearty	vote	of	thanks	to	the	Lecturer	,	which	was
这	主席	建议的	一个	爽朗	投票	的	谢谢	到	这	讲师	,	哪个	曾是

['kærid] [baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] . [-] [-]

carried	by	acclamation	.	[	30	]	[	31	]
携带	经过	欢呼	.	[	-	]	[	-	]

主席提议向讲师致以衷心的感谢，该提议获得一致通过。[30][31]

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] .
BILLING AND SONS , LTD .
计费 和 儿子们 , 有限公司 .

比林父子公司

['gɪlfərd] , ['ɪŋgləndˌ]
GUILDFORD , ENGLAND
吉尔福德 , 英格兰

英国吉尔福德

['futnəuts] [[wʌn]]
FOOTNOTES [1]
脚注 [1]

脚注[1]

[dʒaɪlz] , “ [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊətri] , ” [piː] . - . [[ˌtuː'tuː]]
Giles , “ Chinese Poetry , ” p . 90 . [2]
吉尔斯 , “ 中国人 诗 , ” p . - . [2]

Giles，《中国诗歌》，第 90 页。[2]

[aɪ] . [iː] . , [li] ['kaʊ, 'keɪˌoʊ] . [[θriː]]
I . e . , Li Kao . [3]
我 . e . , 李 高 . [3]

即李考。[3]

[ə; eɪ] . [diː] . - - - . [[fɔːr]]
a . d . 581 - 618 . [4]
一个 . d . - - - . [4]

公元 581-618 年。[4]

[ə; eɪ] . [diː] . - - - . [[faɪv]]
a . d . 705 - 707 . [5]
一个 . d . - - - . [5]

公元 705-707 年。[5]

[ɪn]['sei'tʃwɑːn; 'sʌ-] . [[sɪks]]
In Szechwan . [6]
在 四川 . [6]

在四川。[6]

“ [ˌpiː 'oʊ] , ”
“ Po , ”
“ 波 , ”

“Po，”

“ [waɪt] , ” [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ['viːnəs] . [['sɛvən]]
“ white , ” was a popular name of the Planet Venus . [7]
“ 白色的 , ” 曾是 一个 受欢迎的 姓名 的 这 行星 金星 . [7]

“白”是金星的俗称。[7]

[dʒaɪlz] , ['baɪəʊg] .
Giles , Biog .
吉尔斯 , 生物 .

吉尔斯，传记。

[dɪkt] . , [noʊ] . [wʌn] , - . [[eɪt]]
Dict . , No . 1 , 789 . [8]
词典 . , 不 . 1 , - . [8]

词典，第 1 号，789。[8]

[dʒaɪlz] , [noʊ] . [wʌn] , - . [[naɪn]]
Giles , No . 1 , 753 . [9]
吉尔斯 , 不 . 1 , - . [9]

Giles，第 1 号，753。[9]

[ɪn] ['ʃæn'tʌŋ] . [-]
In Shantung . [10]
在 山东 . [-]

在山东。[10]

['sɜːrkə][ə; eɪ] . [diː] . - . [-]
Circa a . d . 742 . [11]
大约 一个 . d . - . [-]

公元 742 年左右。[11]

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəsti] . [-]
A famous General , the saviour of the dynasty . [12]
一个 著名的 一般的 , 这 救主 的 这 王朝 . [-]

一位著名的将军，王朝的救星。[12]

[ɪn]['juːn'næn] . [-]
In Yunnan . [13]
在 云南 . [-]

在云南。[13]

['reɪnd] - - - . [-] - - - . [-]
Reigned 763 - 780 . [14] 806 - 821 . [15]
统治 - - - . [-] - - - . [-]

在位时间为 763-780 年。[14]806-821 年。[15]

[ðə; ði]['ledʒənderi] [liː] [ˌpiː 'oʊ][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [teɪl] [ɪn] “ [tʃɪn] ['kuː] [-] [^wɑːn] ” ,
The legendary Li Po is the subject of the sixth tale in “ Chin Ku Ch'i Kuan ” ,
这 传奇 李 波 是 这 主题 的 这 第六 故事 在 “ 下巴 库 气 宽 ” ,

《金龟车记》第六则故事的主角是传奇人物李白。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][tiː] . ['peɪvi] [ɪn] “ [kɔnt] [et] [nuː'vɛlz] , ” - .
translated by T . Pavie in “ Contes et Nouvelles , ” 1839 .
翻译 经过 T . 帕维 在 “ 内容 等 新闻 , ” - .

T. Pavie 在《Contes et Nouvelles》中翻译，1839 年。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːŋgəl]['daɪnəsti] [pleɪ] , “ [ðə; ði]['goʊldən]['toʊkən] . ” [-]
He also figures in the Mongol dynasty play , “ The Golden Token . ” [16]
他 还 数据 在 这 蒙古人 王朝 玩 , “ 这 金的 令牌 . ” [-]

他还出现在蒙古王朝戏剧《金令牌》中。[16]

[liː] [kwɑːŋ] , [daɪd] - [biː] . [siː] . [-]
Li Kuang , died 125 b . c . [17]
李 匡 , 死亡 - b . c . [-]

李匡，卒于公元前 125 年[17]

[mæn'tʃuəriən] , [mɑːŋ'goʊliən][ænd; ənd][ˌtəːki'stɑːn; -'stæn] ['frʌnˌtiəz] . [-]
Manchurian , Mongolian and Turkestan frontiers . [18]
满洲 , 蒙 和 土耳其斯坦 前沿 . [-]

满洲、蒙古和突厥斯坦的边界。[18]

[ðiːz] [kwiːnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] [jaʊ] , [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][ɪn]
These queens were the daughters of the Emperor Yao , who gave them in
这些 女王们 是 这 女儿们 的 这 皇帝 姚 , WHO 给予 他们 在
['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ʃʌn] ,
marriage to Shun ,
婚姻 到 回避 ,

这些王后是尧帝的女儿，尧帝将她们嫁给了舜帝。

[ænd; ənd] ['æbdɪkeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
and **abdicated** **in** **his** **favour** **.**
和 退位 在 他的 偏爱 .

并退位让他继位。

[ʃʌnz] ['ministəz] [kən'spaɪər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][set] “ [ðə; ði] [greɪt] - ” [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .
Shun's **ministers** **conspired** **against** **him** **and** **set** **“** **the** **Great** **Yü** **”** **on** **the** **throne** **.**
避 部长们 密谋 反对 他 和 放 “ 这 伟大的 - ” 在 这 王座 .

舜的臣子们密谋反对他，拥立“大禹”为王。

[ə; eɪ]['ledʒənd] [sez] [ðæt] [ðə; ði][spɑːts][ɑːn][ðə; ði][ˌbæm'buː] - [liːvz] [wɪtʃ] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiː'æŋ]
A **legend** **says** **that** **the** **spots** **on** **the** **bamboo** **-** **leaves** **which** **grow** **on** **the** **Hsiang**
一个 传奇 说道 那 这 地点 在 这 竹子 - 树叶 哪个 生长 在 这 项
['rɪvər] [wɜːr; wər] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [kwiːnz] . [-]
River **were** **caused** **by** **the** **tears** **of** **these** **two** **queens** **.** **[** **19** **]**
河 是 导致 经过 这 眼泪 的 这些 二 女王们 . [-]

传说香江上生长的竹叶上的斑点是这两位女王的眼泪造成的。[19]

[aɪ][juːz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][fɔːrm][æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [fə'mɪliər] .
I **use** **the** **Japanese** **form** **as** **being** **more** **familiar** **.**
我 使用 这 日本人 形式 作为 存在 更多的 熟悉的 .

我使用日语形式是因为它更熟悉。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['diːmən] - ['mʌŋki] [ɪz] [ment] . [-]
A **kind** **of** **demon** **-** **monkey** **is** **meant** **.** **[** **20** **]**
一个 种类 的 恶魔 - 猴 是 意思是 . [-]

指的是一种恶魔般的猴子。[20]

[ðə; ði] “ ['hɪroʊz] ” [wɜːr; wər][faɪv] [strɔːŋ] [men] [sent][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃuː] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][faɪv]
The **“** **heroes** **”** **were** **five** **strong** **men** **sent** **by** **the** **King** **of** **Shu** **to** **fetch** **the** **five**
这 “ 英雄 ” 是 五 强的 男人 发送 经过 这 国王 的 舒 到 拿来 这 五
['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɪn] . [-]
daughters **of** **the** **King** **of** **Ch'in** **.** **[** **21** **]**
女儿们 的 这 国王 的 下巴 . [-]

这些“英雄”是蜀王派去接秦王五个女儿的五名壮汉。[21]

[ˌtʃæriə'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] . [-]
Charioteer **of** **the** **Sun** **.** **[** **22** **]**
车夫 的 这 太阳 . [-]

太阳战车御者。[22]

[huː] , [laɪk]['dʒɔʃwə] , [stɑːpt] [ðə; ði][sʌn] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
Who **,** **like** **Joshua** **,** **stopped** **the** **sun** **during** **a** **battle** **.**
WHO , 喜欢 约书亚 , 停止 这 太阳 期间 一个 战斗 .

就像约书亚一样，在战斗中让太阳停止了运行。

[siː] [hwaɪ] - [næn; nɑːn] - , [tʃæp] .
See **Huai** **-** **nan** **Tzŭ** **,** **chap** **.**
看 怀 - 楠 - , 小伙子 .

参见《淮南子》，第一章。

['vaɪ, 'viː] . [-]
vi **.** **[** **23** **]**
六 . [-]

vi.[23]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] “ [bed] ” [ɔːr] “ [tʃer] ” [ɪz] [ment] , [æz; əz][ˌhɪðər'tuː]
It **is** **hard** **to** **believe** **that** **“** **bed** **”** **or** **“** **chair** **”** **is** **meant** **,** **as** **hitherto**
它 是 难的 到 相信 那 “ 床 ” 或者 “ 椅子 ” 是 意思是 , 作为 迄今为止
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
translated **.**
翻译 .

很难相信这里指的是“床”或“椅子”，正如之前的翻译那样。

“ ['trelɪs] ” [ɪz] , [haʊ'evər] , ['oʊnli][ə; eɪ] [ges] . [-]
“ Trellis ” is , however , only a guess . [24]
“ 棚架 ” 是 , 然而 , 仅有的 一个 猜测 . [-]

“格子架”只是一种猜测。[24]

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ][gɜ:rl]['ʌndər][ə; eɪ] [brɪdʒ] .
A man had promised to meet a girl under a bridge .
一个 男人 有 承诺 到 见面 一个 女孩 在下面 一个 桥 .

一名男子答应与一名女孩在桥下见面。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] , [bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['wɔ:tər][bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz] ,
She did not come , but although the water began to rise ,
她 做过 不是 来 , 但 虽然 这 水 开始 到 上升 ,

她没有来，但尽管水位开始上涨，

[hi:; hi] ['trʌstɪd] [soʊ]['fɜ:rmli][ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rd] ,
he trusted so firmly in her word ,
他 可信 所以 牢牢 在 她 单词 ,

他如此深信她的话，

[ðæt] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]
that he clung to the pillars of the bridge and waited till he was
那 他 紧紧抓住 到 这 柱子 的 这 桥 和 等待 直到 他 曾是
[draʊnd] . [-]
drowned . [25]
溺水 . [-]

他紧紧抓住桥墩，直到被淹死。[25]

[soʊ] [kɔ:ld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['wʊmən] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][soʊ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
So called because a woman waited there so long for her husband that she
所以 称为 因为 一个 女士 等待 那里 所以 长的 为了 她 丈夫 那 她
[tɜ:rnd] ['ɪntu:] [stoʊn] . [-]
turned into stone . [26]
转向 进入 石头 . [-]

之所以被称为“石头”，是因为一位妇女在那里等她的丈夫太久，以至于变成了石头。[26]

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jæŋksi] ['boʊtmənz] [sɔ:ŋ] :
Quotation from the Yangtze boatman's song :
引述 从 这 长江 船夫的 歌曲 :

摘自《长江船夫歌》:

“ [wen] [jen] - - [ɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['mænz][hæt]
“ When Yen - yü is as big as a man's hat
“ 什么时候 日元 - - 是 作为 大的 作为 一个 男人的 帽子

“当燕羽像男人的帽子那么大时”

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər] - - ['tæŋ] . ” [-]
One should not venture to make for Ch'ü - t'ang . ” [27]
一 应该 不是 风险投资 到 制作 为了 - - 唐 . ” [-]

不应冒险前往楚唐。”[27]

[ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [li] ['saʊ] . [-]
A phrase from the Li Sao . [28]
一个 短语 从 这 李 圣 . [-]

出自《李绍》[28]

[tu:] - - [æn; ən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [kreɪn] [nɪr] [wu:] - [-] .
Tou Tzŭ - an , who was carried to Heaven by a yellow crane near Wu - ch'ang .
游览 - - 一个 , WHO 曾是 携带 到 天堂 经过 一个 黄色的 起重机 靠近 吴 - 昌 .
[-]
[29]
[-]

头子安，被一只黄鹤从武昌附近带升天。[29]

[ə; eɪ]['stɔːri][frʌm; frəm] [liː] [tsuː] . [-]
A story from Lieh Tzu . [30]
一个 故事 从 列 子 . [-]

列子的故事。[30]

[aɪ] . [iː] . , - [juː'ɑːn] . [-]
I . e . , Ch'ü Yüan . [31]
我 . e . , - 元 . [-]

即楚渊。[31]

['præktɪkli] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] - - “ [laɪf] , ” [baɪ] - - [mɑː] - . [-]
Practically a quotation from Ch'ü Yüan's “ Life , ” by Ssŭ - ma Ch'ien . [32]
几乎 一个 引述 从 - - “ 生活 , ” 经过 - - 玛 - . [-]

几乎是引用楚渊的《人生》一书，作者是苏马谦。[32]

['ferilænd] , ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Fairyland , sometimes thought of as being in the middle of the sea ,
仙境 , 有时 想法 的 作为 存在 在 这 中间 的 这 海 ,

仙境，有时被认为位于大海中央，

['sʌmtaɪmz] ([æz; əz] [hɪr]) [ɪn][ðə; ði][skaɪ] . [-]
sometimes (as here) in the sky . [33]
有时 (作为 这里) 在 这 天空 . [-]

有时（如这里所示）在天空中。[33]

[lɪt] .
Lit .
点燃 .

字面意思。

“ [bluː] [klaʊdz] ['piːp(ə)l] . ” [-]
“ blue clouds people . ” [34]
“ 蓝色的 云 人们 . ” [-]

“蓝云人。”[34]

[ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm]['tʃæŋ, tʃ'wɑːŋ] - . [-]
A phrase from Chuang Tzŭ . [35]
一个 短语 从 庄 - . [-]

庄子的一句话。[35]

[hwaɪ] - [næn; nɑːn][ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] - ['bræntʃɪz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] ['poʊəm][baɪ]
Huai - nan is associated with laurel - branches , owing to a famous poem by
怀 - 楠 是 联系 和 月桂树 - 分支 , 欠款 到 一个 著名的 诗 经过
[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][hwaɪ] - [næn; nɑːn] . [-]
the King of Huai - nan . [36]
这 国王 的 怀 - 楠 . [-]

淮南与月桂枝有关，这要归功于淮南王的一首著名诗歌。[36]

[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] . [-]
Name of a mountain . [37]
姓名 的 一个 山 . [-]

山的名字。[37]

[aɪ] . [iː] . , ['huː] - - [jæŋ] , [ə; eɪ]['daʊɪst] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] . [-]
I . e . , Hu Tzŭ - yang , a Taoist friend of the poet's . [38]
我 . e . , 胡 - - 杨 , 一个 道教 朋友 的 这 诗人的 . [-]

即胡子阳，诗人的道教朋友。[38]

[lɪt] .
Lit .
点燃 .

字面意思。

“ ['fiːdɪŋ] [ɑːn]['sʌnset] - [klaʊd] ” ['taʊər] , [bɪlt] [baɪ]['huː] - - [jæŋ] . [-]
“ Feeding on sunset - cloud ” Tower , built by Hu Tzŭ - yang . [39]
“ 喂养 在 日落 - 云 ” 塔 , 建造 经过 胡 - - 杨 . [-]

“以落日云为食”塔，由胡子阳建造。[39]

[aɪ] . [iː] . , [-] - [juː'ɑːn]['fuː] . [-]
I . e . , T'ai - yüan Fu . [40]
我 . e . , 泰 - 元 傅 . [-]

即傅太远。[40]

[aɪ] . [iː] . , [-] - [juː'ɑːn]['fuː] . [-]
I . e . , T'ai - yüan Fu . [41]
我 . e . , 泰 - 元 傅 . [-]

即傅太远。[41]

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [prɪns] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒoʊ] ['daɪnəsti] . [-]
A brother of Prince Ch'ēng , of the Chou dynasty . [42]
一个 兄弟 的 王子 - , 的 这 周 王朝 . [-]

周朝郑王的兄弟。[42]

[jæŋ] [ʃiː'ʌŋ] , [daɪd][ə; eɪ] . [diː] . - , ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][əb'skjʊrəti] ,
Yang Hsiung , died a . d . 18 , having lived all his life in obscurity ,
杨 熊 , 死亡 一个 . d . - , 拥有 居住地 全部 他的 生活 在 朦胧 ,

杨雄，18岁去世，一生默默无闻。

[əb'teɪnd] [prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][baɪ][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] . [-]
obtained promotion in his old age by a poem of this title . [43]
获得 晋升 在 他的 老的 年龄 经过 一个 诗 的 这 标题 . [-]

他晚年凭借一首同名诗歌获得了晋升。[43]

[ʃiː'ɛ] [lɪŋ] - - (['sɜːrkə][ə; eɪ] . [diː] . -) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmər] [huː]
Hsieh Ling - yün (circa a . d . 400) was a famous mountain - climber who
谢 凌 - - (大约 一个 . d . -) 曾是 一个 著名的 山 - 登山者 WHO
[ɪn'ventɪd] ['speʃ(ə)l]['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] [ʃuːz] . [-]
invented special mountain - climbing shoes . [44]
发明 特别的 山 - 攀登 鞋 . [-]

谢凌云（约公元 400 年）是一位著名的登山家，他发明了专门的登山鞋。[44]

[ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ʃɪ'ɛz] ['poʊəmz] . [-]
A quotation from one of Hsieh's poems . [45]
一个 引述 从 一 的 谢氏 诗歌 . [-]

摘自谢家的一首诗。[45]

[aɪ] . [iː] . , “ [ə'veɪlɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] . ” [-]
I . e . , “ availing myself of the moonlight . ” [46]
我 . e . , “ 利用 我 的 这 月光 . ” [-]

即“利用月光”。[46]

[stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] . [-]
Stars of the Milky Way . [47]
星星 的 这 乳白色 方式 . [-]

银河系的恒星。[47]

[ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] . [-]
The Milky Way . [48]
这 乳白色 方式 . [-]

银河系。[48]

['tʃuː] - - , [ɪn] . [-]
Chiu - ch'üan , in Kansuh . [49]
邱 - - , 在 坎苏 . [-]

Chiu-ch'üan，在 Kansuh。[49]

“ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['weɪ]['daɪnəsti] ” ([laɪf][ʌv; əv] [ʃu:] [moʊ]) : “ [ə; eɪ]['drʌŋkən] ['vɪzɪtər] [sed] ,
“ History of Wei Dynasty ” (Life of Hsü Mo) : “ A drunken visitor said ,
“ 历史 的 魏 王朝 ” (生活 的 许 莫) : “ 一个 醉 游客 说 ,

《魏史》（许墨传）：“醉客说，

- [klɪr] [waɪn][aɪ] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ][seɪnt] : [θɪk] [waɪn]['oʊnli][ə; eɪ][seɪdʒ] . - ” [-]
' Clear wine I account a Saint : thick wine only a Sage . ' ” [50]
- 清除 葡萄酒 我 帐户 一个 圣 : 厚的 葡萄酒 仅有的 一个 圣人 . - ” [-]

“清澈的葡萄酒，我视之为圣人；浓稠的葡萄酒，我视之为智者。”[50]

['riʃi,'ri:-] , [ɪ'mɔ:tlz] . [-]
Rishi , Immortals . [51]
里希 , 不朽者 . [-]

Rishi，不朽者。[51]

[,si:'ef] .
Cf .
cf .

参见。

['lɪt(ə)l] [rɪ'vju:] , [dʒu:n] , - , ['vɜ:rʒ(ə)n][baɪ][sɑ:'sɑ:ki][ænd; ənd][em] . ['boʊdən,haɪm] .
Little Review , June , 1917 , version by Sasaki and M . Bodenheim .
小的 审查 , 六月 , - , 版本 经过 佐佐木 和 M . 博登海姆 .

小评论，1917 年 6 月，佐佐木和 M. Bodenheim 版本。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[pi:] . - " [-] [^wɑ:n] " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [-] [^wɑ:n] " "
p . 10 " Ch'i Kuan " changed to " Ch'i Kuan " "
p . - " 气 宽 " 已更改 到 " 气 宽 " "

第 10 页 “Ch'i Kuan” 改为 “Ch'i Kuan”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神